This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

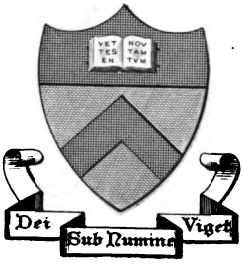
Princeton University Library
32101 065101832

Digitized by Google

5942
747

[redacted]

Library of



Princeton University.

Bequest of
Laurance F. Bower
Class of '96

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE ORDER for Daily Morning and Evening Prayer; the Litany; Prayers and Thanksgivings; Office of the Holy Communion; with the Collects and the Selection of Psalms. According to the Use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America.

Die Ordnung für das tägliche Morgen- und Abend-Gebet; die Litanei; Bittgebete und Danksagungen; die Verwaltung des heiligen Abendmahls; die Collecten und ausgewählte Psalmen. Nach dem Gebrauch der protestantisch-bischöflichen Kirche in den Vereinigten Staaten von Amerika.

✠

THE NEW YORK BIBLE AND COMMON PRAYER BOOK SOCIETY
14 AND 16 ASTOR PLACE, NEW YORK
A. D. 1892

Digitized by Google

Tabelle der Lectionen

für die Sonntage und Hauptfeste.

Sonn- und Feiertage.	Morgens.		Abends.	
	Erste Lection.	Zweite Lection.	Erste Lection.	Zweite Lection.
Im Advent.				
1. Sonntag....	Jesaia..... 1	Luc. 1 b. V. 39	Jesaia..... 2	Römer.....10
2.	 5	..... 1 V. 39	24	12
3.	25	.....3 b. V. 19	....28 b. V. 23	14
4.	30	Matth. 3 b. v. 13	32	1. Corinther...1
Weihnachten.....	Jes. 9 bis V. 8	Luc. 2 b. V. 15	Jes. 7 V. 10-17	Tit. 3 V. 4 b. 9
1. Sonntag nach Weihnachten.	Jesaia 35	Luc....2 V. 25	Jesaia.....40	1. Corinther.. 2
Beschneidung.....	1. Mos. 17 b v15	Römer 2	5. Mos. 10 V. 12	Colosser..... 2
2. Sonntag nach Weihnachten.	Jesaia.....41	Marc. 1 b. V. 16	Jesaia.....42	Hebräer..... 2
Epiphanias.....	60	Römer.....11	49	Joh. .2 b. V. 12
Nach Epiphan.				
1. Sonntag....:	44	Matth. 2 V. 13	45	1. Corinther.. 3
2.	51	Joh....1 V. 29	....52 b. V. 13	13
3.	54	Matth. 4 V. 12	55	2. Corinther.. 4
4.	57	Luc. 4 V. 14-33	59	 5
5.	61	Matth..... 5	52	Galater..... 2
6.	65	 6	66	 3
Septuagesima ...	Jeremia..... 5	 7	Jeremia.....22	Epheser..... 1
Sexagesima.....	35	Luc....7 V. 19	36	 2
Quinquagesima..	Klagelieder .. 1	Marc. 6 b. V. 30	Klgl. 3 b. V. 37	 3
Aschermittwoch...	Jesaia.....59	Luc....6 V. 20	Jonas 3	2. Peter. 3
In den Fasten.				
1.	Jeremia..... 7	Matthäus ...10	Jeremia..... 9	Epheser..... 4
2.	Hesekiel.....14	Luc. 10 b. V. 25	Hesekiel.....18	 5
3.	....20 b. V. 27	Marc. 9 b. V. 30	..... 20 V. 27	 6
4.	Micha..... 6	Lucas. 19 V. 28	Habakuk..... 3	Philipper 1
5.	Haggai 2 b. v. 10	21	Sacharja 13	 3
6.	Daniel..... 9	Matthäus...26	Maleachi 3 u. 4	Hebr. 5 b. V. 11
Charwoche.				
Montag.....	Daniel.....10	Johannes....14	Hosea 11	
Dienstag.....	Dan. 11 b. v. 30	Johannes....15	 12	
Mittwoch.....	Dan..11 V. 30	Joh...11 V. 45	13	
Donnerstag....	Daniel.....12	Johannes ...13	Jeremia.....31	
Charfreitag....	1. Mos. 22 b. 20	Johannes....18	Jes. 52 V. 13 und Kap...53	Philipper 2
Sonnabend....	Sacharja..... 9	Luc...23. V. 50	2. Mos..... 13	Hebräer..... 4
Ostertag.....	2. Mos. 12 b V37	Römer.....6	.....12 V. 37	Apstg....2 V. 22
Ostermontag.....	2. Mos.....16	Matthäus...28	Hiob.....19	Apostelgesch... 3
Osterdienstag.....	Jes. 26 b. V. 20	Luc. 24 b. V. 13	Jesaia.....12	2. Cor..... 5

Digitized by Google

Sonn- und Feiertage.	Morgens.		Abends.	
	Erste Lection.	Zweite Lection.	Erste Lection.	Zweite Lection.
Nach Ostern.				
1. Sonntag.....	Jesaia.....43	Apostelgesch.. 1	Jesaia.....48	1. Cor.....15
2.	Hosea.....13	 3	Hosea.....14	Colosser..... 1
3.	Joel....3 V. 9	 5	Micha..... 4	 3
4.	Micha..... 5	 6	Nahum. 1	1. Theff..... 3
5.	Sacharja 8	.....8 V. 5	Sacharja ... 10	 4
Himmelfahrt.....	2. Könige.... 2	Luc....24 V. 44	5. Mos.....10	Eph..4 b. V. 17
Sonntag nach Himmelfahrt	Joel..... 2	Johannes ...17	Zephanja 3	2. Thes. 3b. V.17
Pfingsten.....	5. Mf. 16 b. V 18	Apstg. 4 b. V. 36	Jesaia.....11	Apstg. 19 b. V. 21
Pfingstmontag....	1. Mf. 11 b V 10	1. Cor.....12	4. Mos.....11	1. Cor. 14b. V. 26
Pfingstdienstag...	1. Sam. 19 V. 18	1. Theff..... 5	5. Mos.....30	Galater..... 5
Trinitatis.....	1 Mos..... 1	Matthäus.... 3	1. Mos..... 2	1. Johannes.. 5
Nach Trinitatis.				
1. Sonntag...	 3	Apstg 9 b. V. 32	 6	1. Timotheus. 6
2.	....9 bis V. 20	10	....15 b. V. 19	2. Timotheus. 2
3.	37	11	42	3. u. 4. b. V.. 9
4.	43	14	45	Tit. 2u. 3. b. V. 10
5.	49	15	50	Hebräer.....10
6.	2. Mos..... 3	17	2. Mos..... 5	11
7.	 9	20	10	12
8.	14	24	15	 13
9.	4. Mos.....16	26	4. Mos.....22	Jacobus..... 1
10.	23	28	24	 2
11.	5. Mos. 4b. v. 41	Matthäus ...18	5. Mos..... 5	 3
12.	 6	20	 7	 4
13.	 8	23	 9	 5
14.	33	25	34	1. Petri..... 1
15.	Josua. 23	Marc..... 4	Josua.....24	 2
16.	Richter..... 4	13	Richter..... 5	 3
17.	1. Samuelis.12	Lucae.....13	1. Samuel...17	 4
18.	2. Samuelis.12	15	2. Samuel...19	 5
19.	1. Kön. 8 b. v. 22	20	1. Kön. 8 V 22–62	2. Petri..... 1
20.	17	Johannes....3	18	 2
21.	2. Kön.. ... 5	 7	2. Könige....19	 3
22.	Daniel..... 6	 8	Daniel..... 7	1. Joh..... 1
23.	Spr. Salom. 1	 9	Spr. Sal.... 2	 2
24.	 3	10	 8	 3
25.	11	11	12	 4
26.	13	15	14	Juda.
27.	15	16	16	2. Johannes.

NB. Weitere Anweisung zum Gebrauch der kirchlichen Liturgie giebt die englisch-amerikanische Ausgabe des Book of Common Prayer, die in jeder amerikanischen Buchhandlung zu haben ist.

DEC 10 1914 322850
5942 147 (RECAP)
Digitized by Google

THE ORDER

FOR

DAILY MORNING PRAYER.

¶ *The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*

¶ *On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof,* Let us humbly confess our sins unto Almighty God, *and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and* 2 Cor. xiii. 14.

¶ *On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing,* The Lord be with you. *Answer.* And with thy spirit. *Minister.* Let us pray.

THE Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. *Hab.* ii. 20.

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the Lord. *Psalm* cxxii. 1.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. *Psalm* xix. 14.

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil.* i. 2.

Repent ye; for the Kingdom of Heaven is at hand. *St. Matt.* iii. 2. *Advent.*

Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah* xl. 3.

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *St. Luke* ii. 10, 11. *Christmas.*

Digitized by Google

Die Ordnung
für
Das tägliche Morgen-Gebet.

¶ Der Geistliche soll das Morgen-Gebet immer mit Verlesung einer oder mehrerer der folgenden Bibelstellen beginnen.

¶ An einem Wochentage mag er die folgende Ermahnung auslassen, indem er statt derselben spricht: „Lasset uns dem allmächtigen Gott demüthiglich unsere Sünden bekennen;" auch mag er das Morgen-Gebet mit der Collecte um Gnade und 2. Cor. 13, 14 schließen.

¶ Wenn das Heilige Abendmahl unmittelbar folgen soll, mag der Geistliche seinem eigenen Ermessen nach von den Bibelstellen sogleich zum Vater Unser übergehen, indem er zuerst spricht: „Der Herr sei mit euch." Gemeinde: „Und mit deinem Geiste." Der Geistliche: „Lasset uns beten."

Der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor Ihm stille alle Welt. Hab. 2, 20.

Ich freue mich deß, daß mir geredet ist, daß wir werden in's Haus des Herrn gehen. Psalm 122, 1.

Laß Dir wohlgefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor Dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser. Psalm 19, 15.

Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo! Phil. 1, 2.

Thut Buße! das Himmelreich ist nahe herbei gekommen. Matth. 3, 2. Advent.

Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott. Jes. 40, 3.

Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus der Herr, in der Stadt Davids. Luc. 2, 10. 11. Weihnacht.

Digitized by Google

From the rising of the sun even unto the going down of the same, my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the Lord of hosts. *Mal.* i. 11. *Epiphany.*

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. *Isaiah* lii. 1.

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me, wherewith the Lord hath afflicted me. *Lam.* i. 12. *Good Friday.*

He is risen. The Lord is risen indeed. *St. Mark* xvi. 6. *St. Luke* xxiv. 34. *Easter.*

This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. *Psalm* cxviii. 24.

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb.* iv. 14, 16. *Ascension.*

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. *Gal.* iv. 6. *Whitsun-day.*

There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. *Psalm* xlvi. 4.

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. *St. John* iv. 23.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. *Rev.* iv. 8. *Trinity-Sunday.*

Digitized by Google

Vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein rein Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der Herr Zebaoth. Mal. 1, 11. Epiphanien.

Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Jesa. 52, 1.

Euch sage ich allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. Klagelieder 1, 12. Char-Freitag.

Er ist auferstanden. Der Herr ist wahrhaftig auferstanden. Marc. 16, 6. Luc. 24, 34. Ostern.

Dies ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich darinnen sein. Psalm 118, 24.

Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist; darum lasset uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden, auf die Zeit, wenn uns Hülfe noth sein wird. Hebr. 4, 14. 16. Himmelfahrt.

Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater. Gal. 4, 6. Pfingsten.

Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. Psalm 46, 5.

Es kommt die Zeit, und ist schon jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit. Joh. 4, 23.

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige, der da war, und der da ist, und der da kommt. Offenb. Joh. 4, 8. Trinitatis.

Digitized by Google

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* xviii. 27.

I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. *Psalm* li. 3.

Hide thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. *Psalm* li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalm* li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the Lord your God; for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John* i. 8, 9.

Digitized by Google

Wenn sich der Gottlose bekehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten. Hesek. 18, 27.

Ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. Psalm 51, 5.

Verbirg Dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat. Psalm 51, 11.

Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstetes und zerschlagenes Herz wirst Du, Gott, nicht verachten. Psalm 51, 19.

Zerreißet eure Herzen, und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. Joel 2, 13.

Dein, o Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung; denn wir sind abtrünnig worden, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unseres Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches Er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten. Dan. 9, 9. 10.

Züchtige mich, Herr, doch mit Maße und nicht in Deinem Grimm, daß Du mich nicht aufreibest. Jer. 10, 24. Psalm 6, 2.

Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündiget in den Himmel und vor Dir, und bin hinfort nicht mehr werth, daß ich Dein Sohn heiße. Luc. 15, 18. 19.

Gehe nicht in's Gericht mit Deinem Knechte, denn vor Dir ist kein Lebendiger gerecht. Psalm 143, 2.

So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns; so wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er getreu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt, und reinigt uns von aller Untugend. 1. Joh. 1, 8, 9.

Digitized by Google

humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

A General Confession.

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. AMEN.

The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and

Digitized by Google

nen mit einem demüthigen, gebeugten, bußfertigen und gehorsamen Herzen; auf daß wir Vergebung erlangen mögen durch Seine unendliche Güte und Barmherzigkeit. Und obschon wir allezeit unsere Sünden in Demuth vor Gott bekennen sollten, so sind wir doch vornehmlich dazu verbunden, wenn wir uns versammeln und zusammenkommen, um Ihm Dank zu sagen für die großen Wohlthaten, die wir von Seiner Hand empfangen haben; Ihn gebührend zu preisen; Sein heiliges Wort anzuhören und Ihn zu bitten um Alles, was uns noth thut nach Leib und Seele. Darum, so bitte und ermahne ich euch Alle, mit lauterem Herzen und demüthigem Flehen mit mir vor dem Throne der himmlischen Gnade also zu beten:

Eine allgemeine Beichte.

¶ Soll von der ganzen Gemeinde dem Geistlichen kniend nachgesprochen werden.

Allmächtiger und allbarmherziger Vater: Wir haben gefehlt und sind abgewichen von Deinen Wegen, gleich den verirrten Schafen. Wir sind zu oft gewandelt nach dem Rath und den Gelüsten unsres eigenen Herzens. Wir haben Deine heiligen Gebote übertreten. Wir haben unterlassen was wir thun, und gethan was wir lassen sollten; und es ist nichts Gesundes an uns. Doch erbarme Du, Herr, Dich über uns arme Sünder. Verschone derer, o Gott, die ihre Sünden bekennen. Nimm zu Gnaden wieder an die, so bußfertigen Herzens sind; nach Deinen Verheißungen, welche Du der Menschheit gegeben hast in Christo Jesu unserm Herrn. Und gieb, o allbarmherziger Vater, um Seinetwillen, daß wir hinfort ein gottseliges, gerechtes und züchtiges Leben führen mögen, zur Ehre Deines heiligen Namens. Amen.

Die Verkündigung der Absolution oder Vergebung der Sünden.

¶ Soll von dem Priester allein und stehend gesprochen werden, während die Gemeinde noch kniet.

Der allmächtige Gott und Vater unsres Herrn Jesu Christi, der keinen Gefallen hat an dem Tode des Sünders, sondern will, daß er sich bekehre von seinem gottlosen

Digitized by Google

live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who, with hearty repentance and true faith, turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. AMEN.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answer. And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Digitized by Google

Wesen und lebe; hat Seinen Dienern Macht und Befehl gegeben, Seinem Volke, so es Buße thut, Nachlaß und Vergebung der Sünden zu erklären und zu verkündigen. Er begnadigt und spricht frei von Sünden Alle, die aufrichtig Buße thun und von Herzen glauben an Sein heiliges Evangelium. Darum lasset uns Ihn bitten, uns rechtschaffene Buße und Seinen Heiligen Geist zu verleihen, daß Ihm wohlgefalle, was wir jetzt allhier thun und unser Leben hinfort rein und heilig sei; auf daß wir endlich eingehen zu Seiner ewigen Freude; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Oder dies:

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, welcher nach seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißen hat, die mit herzlicher Buße und wahrem Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme sich über euch; begnadige und erlöse euch von allen euren Sünden; stärke und befestige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche niederknien und das Vater Unser beten, während die Gemeinde knien bleibt und es mit ihm betet.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiliget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gieb uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Dann soll er gleicherweise sprechen:

Herr, thue unsre Lippen auf.

Gemeinde: Daß unser Mund Deinen Ruhm verkündige.

¶ Hier soll der Geistliche sprechen, indem sich Alle erheben:

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

Digitized by Google

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. AMEN.

Minister. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall follow a* Portion *of the Psalms, as they are appointed, or one of the* Selections, *as they are set forth by this Church. And, at the end of every Psalm, and likewise at the end of the* Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Nunc dimittis, Deus misereatur, Benedic, anima mea,—*may be sung or said the* Gloria Patri; *and at the end of the whole* Portion *or* Selection *of Psalms for the day, shall be sung or said the* Gloria Patri, *or else the* Gloria in excelsis, *as followeth.*

Gloria in excelsis.

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. AMEN.

¶ *Then shall be read the first Lesson, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be sung or said the Hymn called* Magnificat, *as followeth.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the Lord:
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.

Digitized by Google

Gemeinde: Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Geistlicher: Lobet den Herrn.

Gemeinde: Der Name des Herrn sei gelobt.

¶ Dann soll ein Theil der Psalmen, wie angeordnet, folgen; oder eine der Auswahlen, wie sie von dieser Kirche gemacht sind. Am Ende eines jeden Psalmes, sowie am Ende des Magnificat, Cantate Domino, Bonum est confiteri, Nunc dimittis, Deus misereatur, Benedic, anima mea, mag das Gloria Patri gesungen oder gesprochen werden; aber am Ende des ganzen Theiles, oder der ganzen Auswahl, soll das Gloria Patri oder das hier folgende Gloria in Excelsis gesungen oder gesprochen werden.

Gloria in Excelsis.

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir benedeien Dich, wir beten dich an, wir preisen Dich, wir sagen Dir Dank um Deiner großen Ehre willen, o Herr Gott, himmlischer König, Gott allmächtiger Vater.

O Herr, eingeborener Sohn Jesu Christe; o Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinnimmst die Sünd' der Welt, nimm an unser Gebet; der Du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarm Dich unser.

Denn Du allein bist heilig, Du bist allein der Herr, Du bist allein der Höchste, o Christus, mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

¶ Dann soll die erste Lektion der Tabelle oder dem Kalender gemäß, gelesen werden.

¶ Darnach soll der Chorgesang, genannt das Magnificat, folgendermaßen gesungen oder gesprochen werden.

Magnificat. Luc. 1, 46—55.

Meine Seele erhebet den Herrn:
Und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilandes.
Denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen:
Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskind.

Digitized by Google

For he that is mighty hath magnified me:
  And holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him:
  Throughout all generations.
He hath showed strength with his arm:
  He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat:
  And hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
  And the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
  Hath holpen his servant Israel:
As he promised to our forefathers,
  Abraham and his seed, for ever.

¶ *Or this Psalm, except when it is read in the ordinary course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

Cantate Domino. Psalm xcviii.

O SING unto the Lord a new song;
  For he hath done marvellous things.
With his own right hand, and with his holy arm,
  Hath he gotten himself the victory.
The Lord declared his salvation;
  His righteousness hath he openly showed in the sight of the heathen.
He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel;
  And all the ends of the world have seen
  The salvation of our God.
Show yourselves joyful unto the Lord, all ye lands;
  Sing, rejoice, and give thanks.
Praise the Lord upon the harp;
  Sing to the harp with a psalm of thanksgiving.
With trumpets also and shawms,
  O show yourselves joyful before the Lord the King.

Digitized by Google

Denn er hat große Dinge an mir gethan, der da mächtig ist,
Und deß Namen heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für,
Bei denen, die ihn fürchten.
Er übet Gewalt mit seinem Arm,
Und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl,
Und erhebet die Niedrigen.
Die Hungrigen füllet er mit Gütern,
Und läßt die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit,
Und hilft seinem Diener Israel auf;
Wie er geredet hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.

¶ Oder dieser Psalm, ausgenommen, wenn derselbe am 19. Tage des Monats in der regelmäßigen Ordnung der Psalmen gelesen wird.

Cantate Domino. Psalm 98.

Singet dem Herrn ein neues Lied,
Denn er thut Wunder.
Er sieget mit seiner Rechten,
Und mit seinem heiligen Arm.
Der Herr läßt sein Heil verkündigen,
Vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.
Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel.
Aller Welt Ende sehen
Das Heil unsers Gottes.
Jauchzet dem Herrn alle Welt;
Singet, rühmet und lobet.
Lobet den Herrn mit Harfen,
Mit Harfen und Psalmen;
Mit Trompeten und Posaunen,
Jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

Digitized by Google

Let the sea make a noise, and all that therein is;
The round world, and they that dwell therein.
Let the floods clap their hands,
And let the hills be joyful together before the Lord;
For he cometh to judge the earth.
With righteousness shall he judge the world,
And the people with equity.

¶ *Or this.*

Bonum est confiteri. Psalm xcii.

IT is a good thing to give thanks unto the Lord,
And to sing praises unto thy Name, O Most Highest;
To tell of thy loving-kindness early in the morning,
And of thy truth in the night-season;
Upon an instrument of ten strings, and upon the lute;
Upon a loud instrument, and upon the harp.
For thou, Lord, hast made me glad through thy works;
And I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed.*

¶ *And after that, shall be sung or said the Hymn called* Nunc dimittis, *as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace:
According to thy word.
For mine eyes have seen:
Thy salvation,
Which thou hast prepared:
Before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles:
And to be the glory of thy people Israel.

Digitized by Google

Das Meer brause, und was darinnen ist,
Der Erdboden, und die darauf wohnen.
Die Wasserströme frohlocken,
Und alle Berge seien fröhlich,
Vor dem Herrn, denn er kommt das Erdreich zu richten.
Er wird den Erdenboden richten mit Gerechtigkeit,
Und die Völker mit Recht.

¶ Oder dies:

Bonum est confiteri. Psalm 92.

Das ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken,
Und lobsingen Deinem Namen, Du Höchster,
Des Morgens Deine Gnade,
Und des Nachts Deine Wahrheit verkündigen,
Auf den zehn Saiten und Psalter,
Mit Spielen auf der Harfe.
Denn, Herr, Du lässest mich fröhlich singen von Deinen Werken,
Und ich rühme die Geschäfte Deiner Hände.

¶ Dann eine Lektion aus dem Neuen Testamente, wie selbige angeordnet ist.

¶ Und darnach soll der Chorgesang, das Nunc dimittis genannt, gesungen oder gesprochen werden:

Nunc dimittis. Luk. 2, 29—32.

Herr, nun lässest Du Deinen Diener im Frieden fahren,
Wie Du gesagt hast;
Denn meine Augen
Haben Deinen Heiland gesehen,
Welchen Du bereitet hast
Vor allen Völkern,
Ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
Und zum Preis Deines Volkes Israels.

Digitized by Google

¶ *Or else this Psalm; except it be on the twelfth day of the month.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

GOD be merciful unto us, and bless us,
And show us the light of his countenance, and be merciful unto us;
That thy way may be known upon earth,
Thy saving health among all nations.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
O let the nations rejoice and be glad;
For thou shalt judge the folk righteously,
And govern the nations upon earth.
Let the people praise thee, O God;
Yea, let all the people praise thee.
Then shall the earth bring forth her increase;
And God, even our own God, shall give us his blessing.
God shall bless us;
And all the ends of the world shall fear him.

¶ *Or this.*

Benedic, anima mea. Psalm ciii.

PRAISE the Lord, O my soul;
And all that is within me, praise his holy Name.
Praise the Lord, O my soul,
And forget not all his benefits;
Who forgiveth all thy sin,
And healeth all thine infirmities;
Who saveth thy life from destruction,
And crowneth thee with mercy and loving-kindness.
O praise the Lord, ye Angels of his,
Ye that excel in strength; ye that fulfill his commandment,
And hearken unto the voice of his word.
O praise the Lord, all ye his hosts;
Ye servants of his that do his pleasure.

Digitized by Google

¶ Oder der folgende Psalm, außer am 12. Tage des Monats.

Deus misereatur. Psalm 67.

Gott sei uns gnädig, und segne uns;
Er lasse uns sein Antlitz leuchten,
Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg,
Unter allen Heiden sein Heil.
Es danken Dir, Gott, die Völker,
Es danken Dir alle Völker.
Die Völker freuen sich und jauchzen,
Daß Du die Leute recht richtest,
Und regierest die Leute auf Erden.
Es danken Dir, Gott, die Völker,
Es danken Dir alle Völker.
Das Land gibt sein Gewächs,
Es segne uns Gott, unser Gott.
Es segne uns Gott,
Und alle Welt fürchte ihn.

¶ Oder:

Benedic, anima mea. Psalm 103.

Lobe den Herrn, meine Seele,
Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.
Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat,
Der dir alle deine Sünde vergibt,
Und heilet alle deine Gebrechen,
Der dein Leben vom Verderben erlöset,
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit.
Lobet den Herrn, ihr seine Engel,
Ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet,
Daß man höre die Stimme seines Worts.
Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,
Seine Diener, die ihr seinen Willen thut.

Digitized by Google

O speak good of the Lord, all ye works of his,
In all places of his dominion;
Praise thou the Lord, O my soul.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed, by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words,* He descended into hell, *use the words,* He went into the place of departed spirits, *which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

I BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell, The third day he rose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body; And the Life everlasting. AMEN.

¶ *Or this.*

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand

Digitized by Google

Lobet den Herrn, alle seine Werke,
An allen Orten seiner Herrschaft.
Lobe den Herrn, meine Seele.

¶ Dann soll das Apostolische Glaubensbekenntniß von dem Geistlichen und der Gemeinde stehend gesprochen werden. In Kirchen, wo es gewünscht wird, mag man anstatt der Worte „Niedergefahren zur Höllen" die Worte „Niedergefahren zum Orte der abgeschiedenen Seelen" gebrauchen, welche im Glaubensbekenntniß als gleichbedeutend angesehen werden.

Ich glaube an Gott den Vater Allmächtigen, Schöpfer Himmels und der Erden.

Und an Jesum Christum, Seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn; der empfangen ist von dem Heiligen Geiste, geboren von der Jungfrau Maria; gelitten unter Pontio Pilato, gekreuziget, gestorben und begraben; niedergefahren zur Höllen; am dritten Tage wieder auferstanden von den Todten, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten Gottes, des Allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, Eine heilige allgemeine Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

¶ Oder dieses:

Ich glaube an Einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an Einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahrem Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unsrer Seligkeit willen vom Himmel gekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Mensch geworden; auch gekreuzigt wurde für uns unter Pontio Pilato, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit

Digitized by Google

of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the Life of the world to come. AMEN.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister. Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Minister. O God, make clean our hearts within us.

Answer. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall be said the Collect for the day, and after that the Collects and Prayers following.*

A Collect for Peace.

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace, which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. AMEN.

A Collect for Aid against Perils.

LIGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thine only Son, our Saviour, Jesus Christ. AMEN.

Digitized by Google

Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; des Reich kein Ende haben wird.

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Ich glaube an Eine heilige, allgemeine, apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, und warte auf die Auferstehung der Todten, und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

¶ Danach die folgenden Gebete, während alle in Andacht knien. Der Geistliche beginnt:

Geistl.: Der Herr sei mit euch.
Gem.: Und mit Deinem Geiste.
Geistl.: Lasset uns beten:
Herr, erzeige uns Deine Gnade.
Gem.: Und schenke uns Dein Heil.
Geistl.: Schaffe in uns, Gott, ein reines Herz.
Gem.: Und nimm Deinen Heiligen Geist nicht von uns.

¶ Dann soll die Collekte des Tages gebetet werden, und nachher die folgenden Collekten:

Eine Collekte um Frieden.

O Gott, von dem jedes heilige Verlangen, aller gute Rath und rechtes Wirken kommt: Gieb Deinen Dienern jenen Frieden, welchen die Welt nicht geben kann; auf daß unsere Herzen an Deinen Geboten hangen, und wir also, durch Dich bewahrt gegen Furcht vor unsern Feinden, unsre Zeit in Ruhe und Frieden verleben mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsres Heilandes. Amen.

Eine Collekte um Hilfe in Gefahren.

Erleuchte unsere Finsterniß, wir bitten Dich, o Herr, und behüte uns gnädiglich vor allen Anfechtungen und Gefahren dieser Nacht: um der Liebe Deines einigen Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi willen. Amen.

Digitized by Google

¶ *In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.*

¶ *The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.*

A Prayer for the President of the United States, *and all in Civil Authority.*

ALMIGHTY God, whose kingdom is everlasting and power infinite, Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, *the Governor of this State*, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thine honor and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honor them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth, ever one God, world without end. AMEN.

A Prayer for the Clergy and People.

ALMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honor of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. AMEN.

A Prayer for all Conditions of Men.

O GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to

Digitized by Google

¶ In Kirchen, wo es erwünscht ist, folgt hier der Chorgesang.

¶ Der Geistliche mag hier nach seinem Gutdünken das Abend-Gebet mit irgend welchen Fürbitten aus diesem Buche schließen.

Ein Gebet für den Präsidenten der Vereinigten Staaten und alle weltliche Obrigkeit.

Allmächtiger Gott, dessen Reich ewig, und dessen Macht unendlich ist, erbarme Dich über dieses ganze Land, und lenke die Herzen Deiner Diener, des Präsidenten der Vereinigten Staaten, des Gouverneurs dieses Staates und aller andern Beamten, so daß sie erkennen wessen Diener sie sind, und vor allen Dingen Deine Ehre und Deinen Ruhm suchen. Und daß wir und das ganze Volk, in schuldiger Erwägung wessen Vollmacht sie ausüben, in Dir und um Deinetwillen, dieselben treu und folgsam ehren, gemäß Deines theuren Wortes und Befehles; durch Jesum Christum unsern Herrn, welcher sammt Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet für die Geistlichen und Gemeinden.

Allmächtiger und ewiger Gott, von dem alle gute und vollkommene Gabe kommt: Gieße aus über unsere Bischöfe und andere Geistliche, und über die Gemeinden, welche ihrer Hut anvertraut sind, den heilsamen Geist Deiner Gnade; und damit sie Dir mögen wahrhaft wohlgefällig werden, erquicke sie mit dem immerwährenden Thau Deines Segens. Verleihe dies, o Herr, zur Ehre unseres Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi. Amen.

Eine allgemeine Fürbitte.

O Gott, Schöpfer und Erhalter des menschlichen Geschlechts: Wir bitten Dich demüthiglich für alle Menschen in jedem Beruf und Stand: Laß ihnen Deine Wege kund werden; zeige allen Völkern Dein Heil. Vornehmlich bitten wir für Deine heilige, allgemeine Kirche. Leite und regiere

Digitized by Google

make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. AMEN.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when

Digitized by Google

sie durch Deinen guten Geist, auf daß Alle, die sich nach Christi Namen nennen, mögen zur Erkenntniß der Wahrheit kommen und am rechten Glauben halten in Einigkeit des Geistes, durch das Band des Friedens, und mit rechtschaffenem Wandel. Endlich befehlen wir Deiner väterlichen Güte Alle diejenigen, welche irgendwie an Seele, Leib oder Gut heimgesucht oder niedergeschlagen sind, daß Du sie trösten und erquicken wollest in allen ihren Nöthen, ihnen Geduld schenken unter ihren Leiden, und endlich einen seligen Ausgang bescheren aus all ihrer Trübsal. Das bitten wir um Jesu Christi willen. Amen.

Ein allgemeines Dank-Gebet.

Allmächtiger Gott, Vater aller Barmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demüthig und inbrünstig Dank für alle Deine Güte und Dein liebreiches Wohlwollen, das Du uns und allen Menschen erzeigest. Wir preisen Dich für unsere Erschaffung und Erhaltung und für alle Wohlthaten dieses Lebens; vornehmlich aber für Deine unschätzbare Liebe in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesum Christum; für die Mittel der Gnade und für die Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit. Und wir bitten Dich: Gieb uns jenes gebührende Verständniß aller Deiner Gnadengaben, daß unsere Herzen Dir in lauterer Dankbarkeit anhangen, und wir Deinen Ruhm verkündigen nicht mit Worten allein, sondern mit der That; indem wir uns Dir zum Dienst ergeben, und vor Dir wandeln in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit alle unsre Tage; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Preis, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet des heiligen Chrysostomus.

Allmächtiger Gott, der Du uns Gnade gegeben, einmüthig unser gemeinschaftliches Gebet vor Dich zu bringen, und hast verheißen, daß, wo zwei oder drei ver-

Digitized by Google

two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. AMEN.

2 *Cor.* xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. AMEN.

Here endeth the Order of Evening Prayer.

Digitized by Google

sammelt sind in Deinem Namen, Du ihnen ihre Bitte gewähren willst; erfülle jetzt, o Herr, die Bitte Deiner Knechte, wie es ihnen am dienlichsten sein mag; gieb uns in dieser Welt die Erkenntniß Deiner Wahrheit und in der zukünftigen das ewige Leben. Amen.

2. Cor. 13, 14.

Die Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen jetzt und immerdar. Amen.

Hier endet die Ordnung des Abend-Gebetes.

Digitized by Google

THE LITANY,

OR

GENERAL SUPPLICATION.

¶ *To be used after Morning Service, on Sundays, Wednesdays, and Fridays.*

O GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offenses, nor the offenses of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

Spare us, good Lord.

Digitized by Google

Die Litanei

oder

Das allgemeine Bitt-Gebet.

¶ Soll Sonntags, Mittwochs und Freitags nach dem Morgen-Gebet gebraucht werden.

O Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Vater im Himmel: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Sohn, der Welt Heiland: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Sohn, der Welt Heiland: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Heiliger Geist, der vom Vater und vom Sohne ausgehet: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O Gott Heiliger Geist, der vom Vater und vom Sohne ausgehet: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O heilige, hochgelobte und herrliche Dreieinigkeit, drei Personen und ein Gott: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

O heilige, hochgelobte und herrliche Dreieinigkeit, drei Personen und ein Gott: Erbarme Dich über uns arme Sünder.

Gedenke nicht, Herr, unsrer Missethaten, noch der Missethaten unserer Väter; strafe unsere Sünden nicht in Deinem Zorn; verschone uns, lieber Herr; verschone Dein Volk, das Du erlöset hast mit Deinem theuersten Blute; und zürne mit uns nicht ewiglich.

Verschone uns, lieber Herr.

Digitized by Google

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

Good Lord, deliver us.

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Digitized by Google

Vor allem Uebel und Unfall; vor Sünde; vor der List und den Anläufen des Teufels; vor Deinem Zorn und vor der ewigen Verdammniß;

Behüt uns, lieber Herr.

Vor aller Verblendung des Herzens, vor Stolz, Hoffart und Heuchelei; vor Neid, Haß und Bosheit und vor aller Unbarmherzigkeit:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor allen unmäßigen nnd sündlichen Begierden; vor allem Betrug der Welt, des Fleisches und des Teufels:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor Sturm und Ungewitter; vor Seuche, Pestilenz und theurer Zeit; vor Krieg und Blutvergießen; vor bösem, schnellem Tod:

Behüt uns, lieber Herr.

Vor Zwietracht, Verschwörung und Aufruhr; vor aller falschen Lehre; vor Ketzerei und Abfall; vor Verstockung des Herzens und Verachtung Deines Wortes und Gebotes:

Behüt uns, lieber Herr.

Durch das Geheimniß Deiner heiligen Menschwerdung; durch Deine heilige Geburt und Beschneidung; durch Deine Taufe, Fasten und Versuchung:

Behüt uns, lieber Herr.

Durch Deinen Todeskampf und blutigen Schweiß; durch Dein Kreuz und Leiden; durch Dein theures Sterben und Grablegung; durch Deine herrliche Auferstehung und Himmelfahrt; und durch die Einkehr des Heiligen Geistes:

Behüt uns, lieber Herr.

In all unsrer Trübsal; in guter Zeit; in unsrer letzten Noth und am jüngsten Gericht:

Behüt uns, lieber Herr.

Wir Sünder bitten Dich, o lieber Herr und Gott, Du wollest uns erhören, und Deine heilige allgemeine Kirche auf rechtem Wege führen und regieren:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Digitized by Google

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to send forth laborers into thine harvest;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succor, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Digitized by Google

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle christlichen Regenten und Beamten zu segnen und zu erhalten, damit ihnen Gnade werde, Gerechtigkeit auszuüben und Wahrheit zu erhalten:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Bischöfe, Priester und Diakonen zu erleuchten mit rechtem Wissen und Verstehen Deines Wortes, damit sie dasselbe in reiner Lehre und heiligem Wandel verkündigen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, treue Arbeiter in Deine Ernte zu senden:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Dein Volk zu segnen und zu behüten:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, allen Völkern Frieden und Eintracht zu verleihen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, uns ein Herz zu geben, welches Dich liebt und fürchtet und mit Eifer Deinen Geboten nachlebt:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Deinem Volke immer reichere Gnade zu verleihen, damit sie Dein Wort mit Sanftmuth hören, mit reiner Liebe aufnehmen und des Geistes Früchte bringen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Irrende und Verführte auf den Weg der Wahrheit zurückzuführen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, die in der Gnade stehen, darinnen zu bestärken; schwachen Herzen beizustehen und zu trösten; Gefallene aufzurichten und endlich Satan unter unsre Füße zu treten:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Allen, so in Gefahr, Noth und Trübsal sind, mit Trost und Hilfe zu erscheinen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Digitized by Google

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the perils of child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God, we beseech thee to hear us.

Son of God, we beseech thee to hear us.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

¶ *The Minister may, at his discretion, omit all that follows, to the Prayer,* "We humbly beseech thee, O Father," &c.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Digitized by Google

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Reisenden zu Lande oder Wasser; alle Frauen in Kindesnöthen, alle Kranken und zarten Kindlein zu erhalten; und aller Gefangenen Dich gnädig anzunehmen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, alle Wittwen und Waisen, alle Trostlosen und Bedrückten zu beschirmen und versorgen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, Dich aller Menschen zu erbarmen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, unsern Feinden, Verfolgern und Lästerern zu vergeben und ihren Sinn zu ändern:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, die mancherlei Früchte des Feldes uns zu Nutze zu geben und bewahren, damit wir dieselben zu seiner Zeit in Dankbarkeit genießen mögen:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Daß es Dir wohlgefallen möge, uns rechtschaffene Buße zu verleihen; all unsre Sünde, Trägheit und Unwissenheit zu vergeben; und uns mit der Gnade Deines Heiligen Geistes zu begaben, daß wir unser Leben bessern mögen nach Deinem heiligen Wort:

Wir bitten Dich, erhör uns, lieber Herr.

Sohn Gottes, wir bitten Dich, erhör uns:

Sohn Gottes, wir bitten Dich, erhör uns.

O Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt:

Gieb uns Deinen Frieden.

O Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt:

Erbarm Dich über uns.

¶ Der Geistliche mag hier seinem Gutdünken nach alles Nachfolgende auslassen bis zu dem Gebet: „Wir bitten Dich demüthiglich, o Vater" ꝛc.

O Christe, erhöre uns.

O Christe, erhöre uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Digitized by Google

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. AMEN.

Minister. O Lord, deal not with us according to our sins.

Answer. Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

O GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy good providence, be brought to naught; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church; through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honor.

Digitized by Google

Christe, erbarme Dich über uns.

Christe, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

Herr, erbarme Dich über uns.

¶ Dann soll der Geistliche sammt der Gemeinde das Vater Unser beten.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiliget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gib uns heute; Und vergib uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Geistlicher: Herr, handle nicht mit uns nach unsern Sünden,

Gemeinde: Und vergilt uns nicht nach unsrer Missethat.

Lasset uns beten:

O Gott, barmherziger Vater, der Du weder das Seufzen eines zerknirschten Herzens, noch das Verlangen der Bekümmerten verachtest: sei erbarmungsvoll mit Hülfe bei uns, wenn wir in all unsern Nöthen und Widerwärtigkeiten unsere Gebete vor Dich bringen; und erhöre uns gnädiglich, daß jene Uebel, welche des Teufels List und Trug oder Menschen gegen uns anstiften, nach dem Rathe Deiner Güte zu nichte werden; auf daß wir, Deine Diener, von aller Anfechtung unversehrt, Dir in Deiner heiligen Kirche immerfort Dank sagen; durch Jesum Christum unsern Herrn.

O Herr, mache Dich auf, hilf uns und errette uns um Deines Namens willen.

O Gott, wir haben mit unsern Ohren gehöret, und unsere Väter haben uns erzählet, welche herrliche Thaten Du gethan hast zu ihren Zeiten und vor Alters.

O Herr, mache Dich auf, hilf uns und errette uns um Deiner Ehre willen.

Digitized by Google

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. AMEN.

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

With pity behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favorably with mercy hear our prayers.

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Minister. O Lord, let thy mercy be showed upon us;

Answer. As we do put our trust in thee.

Let us pray.

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honor and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. AMEN.

A General Thanksgiving.

ALMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the

Digitized by Google

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste;

Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,
Von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vor unsern Feinden bewahre uns, o Christe.
Siehe gnädiglich an unsre Trübsal.
Blicke erbarmungsvoll auf die Angst unsrer Herzen.
Vergieb in Gnaden die Sünden Deines Volkes.
Nach Deiner Barmherzigkeit erhör unser Gebet.
O Sohn David's, erbarm Dich unser.
Nun und immerdar lasse Dich herab, uns zu hören, o Christe.
In Gnaden erhör uns, o Christe. In Gnaden erhör uns, o Christe.
O Herr, erzeige uns Deine Gnade,
Denn wir trauen auf Dich.

Lasset uns beten:

Wir bitten Dich demüthiglich, o Vater, sieh in Gnaden herab auf unsre Schwächen; und um Deines herrlichen Namens willen wende von uns all jene Uebel, welche wir mit Recht verdient haben; und gieb, daß wir in allen unsern Nöthen auf Deine Gnade unser ganzes Vertrauen und unsre Hoffnung setzen, und Dir allezeit dienen mögen in Heiligkeit und Reinigkeit des Wandels, Dir zu Preis und Ehren; durch unsern einigen Mittler und Fürsprecher, Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Ein allgemeines Dank-Gebet.

Allmächtiger Gott, Vater aller Barmherzigkeit, wir, Deine unwürdigen Knechte, sagen Dir demüthig und inbrünstig Dank für alle Deine Güte und Dein liebreiches Wohlwollen, das Du uns und allen Menschen erzeigest. Wir preisen Dich für unsere Erschaffung und Erhaltung und für alle Wohlthaten dieses Lebens; vornehmlich aber für Deine unschätzbare Liebe in der Erlösung der Welt durch unsern Herrn Jesum

Digitized by Google

redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives; by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

A Prayer of St. Chrysostom.

ALMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. AMEN.

2 *Cor.* xiii. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. AMEN.

Here endeth the Litany.

Digitized by Google

Christum; für die Mittel der Gnade und für die Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit. Und wir bitten Dich: Gieb uns jenes gebührende Verständniß aller Deiner Gnadengaben, daß unsere Herzen Dir in lauterer Dankbarkeit anhangen, und wir Deinen Ruhm verkündigen nicht mit Worten allein, sondern mit der That; indem wir uns Dir zum Dienst ergeben, und vor Dir wandeln in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit alle unsre Tage; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Preis, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ein Gebet des heiligen Chrysostomus.

Allmächtiger Gott, der Du uns Gnade gegeben, einmüthig unser gemeinschaftliches Gebet vor Dich zu bringen, und hast verheißen, daß, wo zwei oder drei versammelt sind in Deinem Namen, Du ihnen ihre Bitte gewähren willst; erfülle jetzt, o Herr, die Bitte Deiner Knechte, wie es ihnen am dienlichsten sein mag; gieb uns in dieser Welt die Erkenntniß Deiner Wahrheit und in der zukünftigen das ewige Leben. Amen.

2. Cor. 13, 14.

Die Gnade unsres Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit uns Allen jetzt und immerdar. Amen.

Hier endet die Litanei.

Digitized by Google

PRAYERS AND THANKSGIVINGS
UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of Morning and Evening Service.*

A Prayer for Congress.

¶ *To be used during their Session.*

MOST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; That thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy glory, the good of thy Church, the safety, honor, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavors, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessaries, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and Mediation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. AMEN.

For Rain.

O GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honor; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Digitized by Google

Bittgebete und Danksagungen

bei besonderen Gelegenheiten.

¶ Vor den zwei letzten Gebeten im Morgen- und Abend-Gottesdienste zu gebrauchen.

Ein Gebet für den Congreß.

¶ Zu gebrauchen während der Congreß tagt.

Allgnädiger Gott, wir bitten Dich demüthig wie für das Volk dieser Vereinigten Staaten im Allgemeinen, so insbesondere für dessen Senat und Abgeordnete, im Congreß versammelt; daß es Dir wohlgefallen möge, ihre Berathungen zu leiten und denselben Gedeihen zu schenken, zur Verherrlichung Deines Namens, zum Besten Deiner Kirche und zur Sicherheit, Ehre und Wohlfahrt Deines Volkes; damit durch ihre Bestrebungen Alles möge auf der besten und sichersten Grundlage also geordnet und zu Stand und Wesen gebracht werden, daß Friede und Glück, Wahrheit und Gerechtigkeit, Religion und Gottesfurcht unter uns aufgerichtet werden für Kind und Kindeskind. Dies und Alles, was ihnen und uns und Deiner ganzen Kirche überdies Noth thut, bitten wir demüthiglich im Namen und durch die Fürsprache Jesu Christi unsres hochgelobten Herrn und Heilandes. Amen.

Um Regen.

O Gott, himmlischer Vater, der Du durch Deinen Sohn Jesum Christum verheißen hast, Denjenigen, welche nach Deinem Reiche und seiner Gerechtigkeit trachten, Alles zu geben, was zu ihres Leibes Nahrung und Nothdurft gehört: Wir bitten Dich, siehe an unsre Noth und sende uns milde Regenschauer, daß die Erde ihre Frucht bringe uns zum Trost und Dir zur Ehre; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Digitized by Google

For Fair Weather.

ALMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

In Time of Dearth and Famine.

O GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for ever. AMEN.

In Time of War and Tumults.

O ALMIGHTY God, the supreme Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to those who truly repent; Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; that we, being armed with thy defense, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory; through the merits of thy Son, Jesus Christ our Lord. AMEN.

Digitized by Google

Um gutes Wetter.

Allmächtiger und allbarmherziger Vater, wir bitten Dich demüthiglich nach Deiner großen Güte, thu Einhalt den übermäßigen Regengüssen, damit Du uns um unsrer Sünden willen heimgesucht hast. Und wir bitten Dich, sende uns solch gedeihliches Wetter, daß die Erde zu ihrer Zeit ihr Gewächs gebe uns zu Nutz und Wohl. Und gieb uns Gnade, daß wir durch Erkenntniß Deiner Strafen unser Leben bessern und für Deine Güte Dir danken und Dich loben mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Bei anhaltender Dürre und Hungersnoth.

O Gott, himmlischer Vater, der Du Regen giebst und machst, daß die Erde ihr Gewächs gebe; wir bitten Dich, siehe in Gnaden an die Bedrängniß Deines Volkes; gieb Gedeihen den Früchten der Erde durch Deinen himmlischen Segen; und laß diese Theurung und dürre Zeit, welche wir für unsre Sünden jetzt mit Recht erleiden, durch Deine Güte gnädiglich in Fülle verwandelt werden; um der Liebe Jesu Christi willen, unsres Herrn, welchem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit nun und immerdar. Amen.

In Krieg und Aufruhr.

O allmächtiger Gott, erhabener Beherrscher aller Dinge, unter dessen gewaltige Hand alle Kreatur sich beugen muß; der Du die Sünder richtest mit Gerechtigkeit, aber auch Dich erbarmest über die wahrhaft Bußfertigen; wir bitten Dich demüthiglich, bewahre und errette uns von der Hand unsrer Feinde; daß wir unter Deinem Schutz und Trutz hinfort vor aller Gefahr mögen sicher leben und Dich immerdar preisen, der Du allein allenthalben Sieg verleihst; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsers Herrn. Amen.

Digitized by Google

For those who are to be admitted into Holy Orders.

¶ *To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And, to those who shall be ordained to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Or this.*

ALMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

In Time of great Sickness and Mortality.

O ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and, as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which

Digitized by Google

Für diejenigen, welche zu einem geistlichen Amte ordinirt werden sollen.

¶ Zu gebrauchen während der Wochen, welche den für Ordinationen festgesetzten Tagen vorangehen.

Allmächtiger Gott, unser himmlischer Vater, der Du Dir selbst eine allgemeine Kirche mit dem theuren Blute Deines geliebten Sohnes erkauft hast: Siehe nun gnädig auf dieselbe herab, und leite und regiere die Herzen Deiner Diener, der Bischöfe und Hirten Deiner Heerde also, daß sie die Hände Niemandem bald auflegen, sondern treulich und weislich tüchtige Männer wählen, zu dienen in dem geweihten Amte Deiner Kirche. Und denen, welche zu solchem heiligen Dienste sollen verordnet werden, gieb Deine Gnade und himmlischen Segen, daß sie durch Wandel und Lehre Deinen Ruhm verkündigen und die Erlösung aller Menschen bezeugen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Oder dieses:

Allmächtiger Gott, Geber aller guten Gaben, der Du aus göttlicher Fürsehung mancherlei Aemter in Deiner Kirche verordnet hast: Wir bitten Dich demüthiglich, gieb Deine Gnade Allen, die zu einem Amte oder Dienste in derselben berufen werden sollen; und erfülle sie also mit der Wahrheit Deiner Lehre, und schmücke sie mit Reinheit des Lebens, daß sie ihren Dienst treulich vor Deinem Angesicht ausrichten, zur Ehre Deines großen Namens und zum Heil Deiner heiligen Kirche; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

In Zeiten von Seuche und großer Sterblichkeit.

Allmächtiger Gott, Herr über Leben und Tod, über Krankheit und Gesundheit: Höre unser Flehen, wir bitten Dich demüthiglich; und dieweil es Dir gefallen hat, uns um unsrer Sünden mit schwerer Krankheit und großer Sterblichkeit heimzusuchen, so gedenke doch, o Herr, unter Deinen Gerichten auch Deiner Barmherzigkeit. Erbarme Dich über

Digitized by Google

we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Sick Person.

O FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick *servant*, for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; give *him* patience under *his* affliction; and, in thy good time, restore *him* to health, and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory. Or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Sick Child.

ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick *child* for whom our prayers are desired. Deliver *him*, O Lord, in thy good appointed time, from *his* bodily pain, and visit *him* with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation. Or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord

Digitized by Google

uns elende Sünder, und nimm von uns die schwere Krankheit, damit wir geschlagen sind. Möge diese Deine väterliche Züchtigung einen heilsamen Einfluß auf uns haben, daß wir bedenken lernen, wie hinfällig und ungewiß unser Leben ist, und daß wir unsere Herzen mit allem Fleiß jener himmlischen Weisheit zuwenden, welche uns am Ende in das ewige Leben führt; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für einen Kranken.

O Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes, unsre einzige Hilfe zur Zeit der Noth: Schaue vom Himmel, wir bitten Dich demüthiglich, siehe an und komme zu Hülfe Deinem kranken Knecht, für den unsere Fürbitte begehrt wird. Lasse Dein gnädiges Antlitz über ihn leuchten; tröste ihn mit der Empfindung Deiner Güte; bewahre ihn vor den Anfechtungen des Feindes; gieb ihm Geduld in seiner Trübsal; und wenn Deine Stunde gekommen, so hilf ihm zur vollen Genesung, und mache ihn tüchtig, den Rest seines Lebens in Deiner Furcht und zu Deiner Ehre zu vollbringen. Hast Du es aber anders beschlossen, so verleihe ihm Gnade, Deine Heimsuchung also zu ertragen, daß er nach diesem mühseligen Leben bei Dir das ewige Leben haben möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für ein krankes Kind.

Allmächtiger Gott, barmherziger Vater, der Du allein Gewalt hast, beides über Leben und Tod: Wir bitten Dich demüthiglich, blicke in Gnaden herab vom Himmel auf das kranke Kind, für welches unsere Fürbitte begehrt wird. Hilf ihm, o Herr, zu Deiner Zeit von seinen Leibesnöthen und komme mit Deiner Erlösung, daß, wenn es Dein gnädiges Wohlgefallen ist, seine Tage hier auf Erden zu verlängern, es Dir leben möge zu fördern Deine Ehre, in Treue und Gehorsam gegen Dich, und in guten Werken unter seinem Geschlecht. Hast Du es aber anders beschlossen, so nimm es auf in die himmlischen Wohnungen, wo die Seelen derer, die in dem

Digitized by Google

Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. AMEN.

For a Person, or Persons, going to Sea.

O ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; We commend to thy Almighty protection, thy *servant*, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard *him*, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which *he* may be exposed. Conduct *him* in safety to the haven where *he* would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Person under Affliction.

O MERCIFUL God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy *servant*, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit *him* with trouble, and to bring distress upon *him*. Remember *him*, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to *him*; endue *his* soul with patience under *his* affliction, and with resignation to thy blessed will; comfort *him* with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon *him*, and give *him* peace; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Malefactors, after Condemnation.

¶ *Or else the Prayer in the Visitation of Prisoners, beginning,* "O Father of Mercies," &c., *may be used.*

O MOST gracious and merciful God, we earnestly beseech thee to have pity and compassion upon *those persons* recommended to our prayers, who now *lie*

Digitized by Google

Herrn Jesu entschlafen sind, ewiger Ruhe und Seligkeit genießen. Gieb dies, o Herr, um der Liebe Deines Sohnes unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi willen. Amen.

Für Seefahrende.

O ewiger Gott, der Du allein den Himmel ausbreitest, und herrschest über das ungestüme Meer: Deinem allmächtigen Schutze befehlen wir Deinen Knecht für dessen Bewahrung auf der großen Tiefe unsre Fürbitte begehrt wird. Behüte ihn, wir bitten Dich, vor den Gefahren des Meeres, vor Krankheit, vor Gewalt der Feinde und vor jedem Uebel, welchem er ausgesetzt ist. Bringe ihn sicher zu Lande, nach seinem Wunsche, und erhalte ihn bei dankbarem Gedächtniß Deiner Gnaden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für schwer Heimgesuchte.

O barmherziger Gott und himmlischer Vater, der Du uns in Deinem heiligen Worte gelehrt hast, daß Du nicht von Herzen die Menschenkinder plagest und betrübst: Wir bitten Dich, siehe mit Erbarmen nieder auf die Trübsal Deines Knechtes, für den unsere Fürbitte begehrt wird. Du hast es in Deiner Weisheit für heilsam erachtet, ihn mit Noth heimzusuchen, und Herzeleid über ihn zu bringen. Gedenke seiner in Gnaden, o Herr; setze ihm Deine väterliche Züchtigung zu einem Mittel der Heiligung; mache seine Seele geduldig unter dem Kreuze und ergeben in Deinen heiligen Willen; tröste ihn mit der Empfindung Deiner Güte; erhebe Dein Angesicht über ihn und gieb ihm Frieden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Uebelthäter nach ihrer Verurtheilung.

¶ Auch kann das Gebet für den Besuch der Gefangenen, beginnend mit den Worten: „Vater aller Gnade," gebraucht werden.

O allgnädiger und allbarmherziger Gott, wir flehen zu Dir mit brünstigem Geiste, Du wollest Erbarmen und Mitleid haben mit jenen Personen, welche unserer

Digitized by Google

under the sentence of the law, and *are* appointed to die. Visit *them*, O Lord, with thy mercy and salvation; convince *them* of the miserable condition *they are* in, by *their* sins and wickedness; and let thy powerful grace produce in *them* such a godly sorrow, and sincere repentance, as thou wilt be pleased to accept. Give *them* a strong and lively faith in thy Son, our blessed Saviour, and make it effectual to the salvation of *their souls*. O Lord, in judgment remember mercy; and whatever sufferings *they are* to endure in this world, yet deliver *them*, O God, from the bitter pains of eternal death. Pardon *their* sins, and save *their souls*, for the sake and merits of thy dear Son, our blessed Saviour and Redeemer. AMEN.

A Prayer to be used at Meetings of Convention.

ALMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Councils of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church *here* assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern *us* in *our* work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall

Digitized by Google

Fürbitte empfohlen sind, da sie nun unter dem Urtheil des Gesetzes stehen und die Todesstrafe erleiden sollen. Gewähre ihnen, o Herr, Dein Erbarmen und Dein Heil; zeige ihnen den unglücklichen Zustand in welchen sie durch ihre Sünde und Missethat sich selbst gebracht haben; und laß Deine allmächtige Gnade in ihnen wirken jene göttliche Traurigkeit und rechtschaffene Buße, welche Du mit Wohlgefallen annehmen willst. Verleihe ihnen einen starken und lebendigen Glauben an Deinen Sohn, unsern hochgelobten Heiland, und laß sie durch solchen Glauben das Heil ihrer Seele ergreifen. O Herr, gedenke, wenn Du Gericht übst, auch Deiner Barmherzigkeit; und was sie auch in dieser Welt noch zu erleiden haben, so erlöse sie doch, o Gott, von der bitteren Pein des ewigen Todes. Vergieb ihnen ihre Sünden und errette ihre Seelen, um des Verdienstes Deines lieben Sohnes unseres hochgelobten Heilandes und Erlösers willen. Amen.

Gebet während der Sitzungen der Convention.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du durch Deinen Heiligen Geist dem Rathe der gebenedeieten Apostel vorgestanden und verheißen hast, durch Deinen Sohn Jesum Christum, bei Deiner Kirche zu sein bis an der Welt Ende: Wir bitten Dich, sei Du im Rathe Deiner Kirche, die sich in Deinem Namen und vor Deinem Angesicht allhier versammelt hat. Bewahre uns vor allem Irrthum, Unwissenheit, Stolz und eigenem Gutdünken; und wir bitten Dich, gewähre durch Deine große Gnade, uns in unsrem Werke durch die mächtige Kraft Deines Heiligen Geistes, also zu leiten, zu heiligen und zu regieren, daß das tröstliche Evangelium von Christo allerorten möge wahrhaftig gepredigt, wahrhaftig angenommen und demselben wahrhaftig nachgelebet werden, damit das Reich der Sünde, des Satans und des Todes zerstört werde; bis am Ende alle Deine zerstreuten Schafe, zu einer Heerde ver-

Digitized by Google

become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. AMEN.

¶ *During the period of the session of any General or Diocesan Convention, the above Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause* "here *assembled in thy Name and Presence,*" *being changed to* "now *assembled in thy Name and Presence;*" *and the clause* "*govern* us *in* our *present work,*" *to* "*govern* them *in* their *present work.*"

THANKSGIVINGS.

The Thanksgiving of Women after Child-birth.

¶ *To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.*

O ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, *this woman*, thy *servant*, who *desireth* now to offer *her* praises and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Rain.

O GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the

Digitized by Google

sammelt, des ewigen Lebens theilhaftig werden; durch das Verdienst und den Tod Jesu Christi unsres Heilandes. Amen.

¶ Während oder vor der Sitzung der General-Convention, oder der Convention eines Kirchsprengels kann das obige Gebet von allen Gemeinden dieser Kirche oder des betreffenden Sprengels gebraucht werden. Anstatt der Worte: „Die sich in Deinem Namen und vor Deinem Angesichte allhier versammelt hat" wird dann gesagt: „Die sich ... jetzt versammelt hat (oder versammeln wird)." Und der Satz „uns in unserm Werke ... zu regieren" wird geändert in: „sie in ihrem Werke ... zu regieren."

Danksagungen.

Danksagung für Frauen nach dem Kindbett.

¶ Soll gebraucht werden, wenn eine Frau in der Kirche gegenwärtig ist, welche dem allmächtigen Gott für ihre glückliche Entbindung Dank zu sagen begehrt.

O allmächtiger Gott, wir sagen Dir demüthig Dank, daß es Dein gnädiges Wohlgefallen gewesen ist, durch die Schmerzen und Gefahr der Kindesnöthe diese Frau, Deine Magd, zu erhalten, welche nun begehret, Dir Lob und Dank darzubringen. Wir bitten Dich, allbarmherziger Vater, verleihe, daß sie durch Deinen Beistand getreulich nach Deinem Willen wandle in diesem gegenwärtigen Leben, und auch im zukünftigen Leben der ewigen Herrlichkeit theilhaftig werde; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Regen.

O Gott, unser himmlischer Vater, der Du nach Deiner gnädigen Vorsehung Frühregen und Spätregen auf die Erde herabsendest, daß sie ihre Frucht bringe zu Nutz und Frommen des Menschen: Wir danken Dir demüthiglich, daß es Dir gefallen hat, in unserer großen Noth endlich einen erfreulichen Regen über Dein Erbtheil auszugießen, und es zu

Digitized by Google

great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Fair Weather.

O LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Plenty.

O MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort, through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Peace, and Deliverance from our Enemies.

O ALMIGHTY God, who art a strong tower of defense unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Digitized by Google

erquicken nach dürrer Zeit, uns Deinen unwürdigen Knechten zu großem Troste, und zum Preise Deines heiligen Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für schönes Wetter.

O Herr und Gott, der Du uns, wie wir's verdient, gedemüthigt hast, und uns heimgesucht mit großen Regengüssen; nun aber wiederum in Gnaden uns ausgeholfen, unsre Seelen getröstet, und dies Wetter in Zeiten uns zum Segen gewendet hast: Wir preisen und rühmen Deinen heiligen Namen für solche Gnade, und wollen Deine Treue und Güte verkündigen von Geschlecht zu Geschlecht; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für fruchtbare Zeiten.

O allbarmherziger Vater, der Du in gnädiger Güte die andächtigen Gebete Deiner Kirche erhört, und unsren Mangel und theure Zeit in Fülle verwandelt hast: Wir sagen Dir demüthiglich Dank für diesen Deinen besonderen Segen; und bitten Dich, laß Dein liebreiches Wohlwollen auch fürder bei uns bleiben, daß unser Land uns möge sein Gewächs geben, Dir zu Ehren und uns zum Heil; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Frieden und Errettung von unsern Feinden.

O allmächtiger Gott, der Du bist eine feste Burg und sichrer Schutz Deiner Knechte wider alle ihre Feinde: Wir sagen Dir Preis und Dank für unsre Errettung aus den großen und drohenden Gefahren, die uns umgeben hatten. Wir danken es Deiner großen Güte, daß wir ihnen nicht zum Raube geworden sind; und wir bitten, erweise uns auch ferner Dein Erbarmen, auf daß alle Welt erkenne, daß Du unser Heiland und allmächtiger Helfer bist; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Digitized by Google

For Restoring Public Peace at Home.

O ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For Deliverance from great Sickness and Mortality.

O LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Recovery from Sickness.

O GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this* thy *servant*, who now *desireth* to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May *his heart* be duly impressed with a

Digitized by Google

Für die Wiederherstellung des öffentlichen Friedens im Lande.

O ewiger Gott, unser himmlischer Vater, der Du allein schaffest, daß Menschen einträchtiglich bei einander wohnen, und steuerst der Ungebühr eines gewaltthätigen und zuchtlosen Haufens: Wir benedeien Deinen heiligen Namen, daß es Dir gefallen, die Rotten und den Aufruhr, so sich unter uns erhoben, zu schwichtigen; und bitten Dich demüthiglich, uns Allen Gnade zu verleihen, daß wir hinfort im Gehorsam Deiner heiligen Gebote wandeln, ein stilles und geruhiges Leben führen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit, und für diese Deine Wohlthat Dir beständig Lob und Dank opfern mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Erlösung von Seuche und allgemeiner Sterblichkeit.

O Herr und Gott, der Du in dieser letzten schweren und schrecklichen Heimsuchung uns um unsrer Sünden zerschlagen, und um unsrer Uebertretungen willen dahingerafft; und nun inmitten des Gerichtes Deiner Gnade gedacht hast und unsre Seelen aus des Todes Rachen errettet: Deiner väterlichen Güte erbieten wir uns selbst, mit Leib und Seele, die Du erlöset, Dir zu einem lebendigen Opfer, indem wir immerdar Deine Barmherzigkeit preisen und rühmen in Deiner Kirche; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für Genesung eines Kranken.

O Gott, der Du Leben und Gesundheit giebst und lässest uns sicher wohnen: Wir benedeien Deinen Namen, daß es Dir gefallen hat, von Leibeskrankheit zu erlösen diesen Deinen Knecht, der nun begehret Dir zu danken vor all Deinem Volke. Gnädig bist Du, o Herr, und voll Erbarmen gegen die Menschenkinder. Laß sein Herz voll werden der

Digitized by Google

sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For a Safe Return from Sea.

MOST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, *this* thy *servant*, who now *desireth* to return *his* thanks unto thee, in thy holy Church. May *he* be duly sensible of thy merciful providence towards *him*, and ever express *his* thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

Digitized by Google

Empfindung Deiner barmherzigen Güte, und hilf ihm, den Rest seiner Tage in demüthigem, heiligem und gehorsamem Wandel vor Dir zu vollbringen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Für glückliche Heimkehr von der See.

Allgnädiger Gott, der Du Dich aller Deiner Werke erbarmest: Wir preisen Deinen heiligen Namen, daß es Dir gefallen hat, sicher hindurchzuführen durch alle Gefahren der großen Tiefe, diesen Deinen Knecht, der nun begehrt Dir zu danken in Deiner Gemeinde. Laß ihn allezeit, wie sich's gebührt, eingedenk sein Deiner gnädigen Fürsehung über ihn, und seinen Dank erzeigen in heiligem Vertrauen auf Dich und in Gehorsam gegen Deine Gebote; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Digitized by Google

THE ORDER FOR THE

ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,

OR

HOLY COMMUNION.

¶ *If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbors by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*

¶ *The same order shall the Minister use with those, betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, that every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.*

¶ *The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.*

Digitized by Google

Die Ordnung
für die
Verwaltung des Heiligen Abendmahles
oder der
Communion.

¶ Wenn der Geistliche weiß, daß unter denen, welche zur Theilnahme am Heiligen Abendmahle kommen, Jemand ist, der öffentlich ein ruchloses Leben führt, oder seinem Nächsten in Wort oder That Unrecht zugefügt hat, so daß er der Gemeinde zum Aergerniß gereicht: so soll er ihm kundthun, daß er sich nicht erkühne, zum Tisch des Herrn zu kommen, bis er öffentlich bekannt hat, daß es ihm leid thue, und er sein voriges böses Leben zu bessern gedenke, auf daß der Gemeinde damit Genüge geleistet werde; daß er auch Ersatz geleistet habe denen, welchen er Unrecht oder Schaden gethan hat, oder zum mindesten erkläre, daß es sein fester Vorsatz sei, dieses sobald als möglich zu thun.

¶ Dasselbe Verfahren soll der Geistliche bei denjenigen anwenden, an welchen er gewahr wird, daß Haß und Bosheit zwischen ihnen herrscht. Er soll ihnen nicht erlauben zum Tisch des Herrn zu kommen, bis er weiß, daß sie sich ausgesöhnt haben. Und wenn einer von denen, welche so im Streit liegen, willens ist, vom Grunde seines Herzens alles zu vergeben, was der Andre gegen ihn gefehlt hat, und auch an seinem Theile Ersatz zu leisten für das, was er selbst verschuldet hat; der andere Theil dagegen sich nicht zu einer gottseligen Vereinbarung überreden lassen will, sondern in seiner Widerspänstigkeit und Bosheit verharret: dann soll der Geistliche den Reuigen zum Heiligen Abendmahle zulassen, nicht aber den Halsstarrigen. Doch ist hierbei vorausgesetzt, daß jeder Geistliche, welcher nach diesen Bestimmungen Jemanden vom Heiligen Abendmahle zurückweist, dem Bischof spätestens binnen vierzehn Tagen einen Bericht über den betreffenden Fall einzureichen hat.

¶ Der Tisch soll zur Feier des Heiligen Abendmahles mit einem reinen, weißen Leintuche bedeckt sein, und entweder im Schiff oder Chor der Kirche stehn. Und der Geistliche steht an der rechten Seite des Tisches, oder da wo das Morgen- und Abend-Gebet gelesen wird, und betet, während die Gemeinde kniet, das Gebet des Herrn und die folgende Collekte. Doch kann das Vater Unser hier ausgelassen werden, wenn das Morgen-Gebet unmittelbar vorhergegangen ist.

Digitized by Google

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. AMEN.

The Collect.

ALMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly the* TEN COMMANDMENTS; *and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.*

¶ *When more than one Celebration of the Holy Communion is had in a Church on the same day, the saying of the* Decalogue *may be omitted at the earlier Service, provided the whole Office be used once on that day. But,* Note, *That whenever the* Decalogue *is omitted, the* Summary of the Law *shall be used, beginning,* Hear what our Lord Jesus Christ saith.

Minister.

GOD spake these words, and said: I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am

Digitized by Google

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiliget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod gieb uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

Die Collekte.

Allmächtiger Gott, dem alle Herzen offenbar, alle Begehren kund, und vor dem keine Geheimnisse verborgen sind: Reinige die Gedanken unserer Herzen durch die Eingebung Deines Heiligen Geistes, daß wir Dich völlig lieben und Deinen heiligen Namen würdig erheben mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche, zur Gemeinde gewandt, mit deutlicher Stimme die Zehn Gebote verlesen, und die Gemeinde, auf den Knien bleibend, nach jedem Gebote Gott um Vergebung früherer Uebertretungen und um Gnade zur künftigen Erfüllung des Gesetzes anflehen.

¶ Wenn in einer Kirche an einem und demselben Tage das Heilige Abendmahl mehr als einmal gefeiert wird, so dürfen die Zehn Gebote bei der Früh-Communion ausgelassen werden, vorausgesetzt, daß das ganze Amt an dem betreffenden Tage einmal verwaltet werde. Läßt man aber die Zehn Gebote weg, so soll dennoch die Summa des Gesetzes, mit den Worten: „Höret, was unser Herr Jesus Christus spricht," anfangend, gelesen werden.

Geistlicher:

Gott redete diese Worte und sprach: Ich bin der Herr, dein Gott: du sollst keine andern Götter haben neben mir.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst dir kein Bildniß, noch irgend ein Gleichniß machen, weder deß, das oben im Himmel, noch deß, das unten auf Erden, oder deß, das im Wasser unter der Erde ist. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der Herr, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heim-

Digitized by Google

a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and show mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labor, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honor thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

Digitized by Google

suchet der Väter Missethat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen; und thue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich lieb haben und meine Gebote halten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst den Namen des Herrn, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der Herr wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbrauchet.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Gedenke des Sabbathtages, daß du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten, und alle deine Dinge beschicken; aber am siebenten Tage ist der Sabbath des Herrn, deines Gottes. Da sollst du kein Werk thun, noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Knecht, noch deine Magd, noch dein Vieh, noch dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht, und das Meer, und Alles, was darinnen ist; und ruhete am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbathtag und heiligte ihn.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest im Lande, das dir der Herr, dein Gott, gibt.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht tödten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht ehebrechen.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst nicht stehlen.

Digitized by Google

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then the Minister may say,*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith.

THOU shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Let us pray.

O ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect the Minister shall read the Epistle, saying,* The Epistle [*or,* The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of ——, beginning at the — Verse. *And the Epistle ended, he shall say,* Here endeth the Epistle. *Then, the People all standing up, he shall read the Gospel, saying,* The Holy Gospel is written in the — Chapter of ——, beginning at the — Verse.

Digitized by Google

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Du sollst kein falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und neige unsre Herzen, zu halten dies Gebot.

Geistl.: Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses; laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes, noch seiner Magd, noch seines Ochsen, noch seines Esels, noch Alles, was dein Nächster hat.

Gem.: Herr, erbarm Dich über uns, und schreibe diese Deine Gebote in unsre Herzen, wir bitten Dich.

¶ Dann mag der Geistliche sagen:

Höret auch, was unser Herr Jesus Christus spricht:

Du sollst lieben Gott, Deinen Herrn, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüth. Dies ist das vornehmste und größte Gebot. Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst. In diesen zween Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten.

Lasset uns beten:

O allmächtiger Herr und ewiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest beides unsere Herzen und Leiber also lenken, heiligen und regieren, und in den Wegen Deines Gesetzes und der Uebung Deiner Gebote erhalten, daß wir unter Deinem allmächtigen Schutz mögen bewahrt bleiben an Leib und Seele jetzt und allezeit; durch Jesum Christum unsern Herrn und Heiland. Amen.

¶ Dann soll die Collekte des Tages gebetet werden. Und unmittelbar nach der Collekte liest der Geistliche die Epistel, indem er spricht: „Die Epistel (oder: Der an Stelle der Epistel bestimmte Abschnitt der Heiligen Schrift) stehet geschrieben in dem — Kapitel des ——, wo sie beim — Verse also beginnt.“ Nach der Verlesung spricht er: „Hier endet die Epistel.“ Darauf erhebt sich die Gemeinde, und der Geistliche verliest das Evangelium, indem er spricht: „Das heilige Evangelium stehet geschrieben im — Kapitel des ——, wo es beim — Verse also beginnt.“

Digitized by Google

¶ *Here shall be said or sung,*

Glory be to thee, O Lord.

¶ *Then shall be said the Creed commonly called the* Nicene, *or else the* Apostles' Creed: *but the Creed may be omitted, if it hath been said immediately before in Morning Prayer;* Provided, *that the Nicene Creed shall be said on* Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whitsun-day, and Trinity Sunday.

I BELIEVE in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man, And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe one Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the life of the world to come. AMEN.

¶ *Then the Minister shall declare unto the People what Holy-days, or Fasting-days, are in the week following to be observed, and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Bans of Matrimony, and other matters to be published.*

Digitized by Google

¶ Hier wird gesprochen oder gesungen:

Ehre sei Dir, o Gott.

¶ Dann soll das Glaubensbekenntniß, welches gewöhnlich das Nicäische genannt wird, oder aber das Apostolische gesprochen werden. Doch darf das Glaubensbekenntniß ausgelassen werden, wenn es unmittelbar vorher im Morgen-Gebet gesprochen worden ist. Jedenfalls aber muß das Nicäische Glaubensbekenntniß Weihnachten, Ostern, Himmelfahrt, Pfingsten und am Trinitatis-Sonntage gesprochen werden.

Ich glaube an Einen Gott, den Allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, und aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

Und an Einen Herrn Jesum Christum, den eingeborenen Sohn Gottes, gezeugt aus dem Vater vor allen Zeiten, Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott von wahrem Gott, geboren, nicht geschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alle Dinge gemacht sind; der um uns Menschen und unsrer Seligkeit willen vom Himmel gekommen und Fleisch geworden ist vom Heiligen Geiste, aus Maria der Jungfrau, und Mensch geworden; auch gekreuzigt wurde für uns unter Pontio Pilato, und gelitten hat und begraben wurde; auferstanden am dritten Tage nach der Schrift, aufgefahren gen Himmel, sitzet zur Rechten des Vaters; und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; des Reich kein Ende haben wird.

Und ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Ich glaube an Eine heilige, allgemeine, apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, und warte auf die Auferstehung der Todten, und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

¶ Dann soll der Geistliche der Gemeinde ankündigen, welche Feiertage oder Fasttage während der folgenden Woche zu beobachten sind, auch (wenn Veranlassung dazu da ist) die Communion anzeigen, und die Aufgebote sowie andere Angelegenheiten abkündigen.

Digitized by Google

¶ *Then shall follow the Sermon. After which, the Minister, when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And,* Note, *That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the alms of the People are to be received.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt.* v. 16.

Lay not up for yourselves treasures upon earth; where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven; where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal. *St. Matt.* vi. 19, 20.

Whatsoever ye would that men should do to you, even so do to them: for this is the Law and the Prophets. *St. Matt.* vii. 12.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the Kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt.* vii. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man, I restore fourfold. *St. Luke* xix. 8.

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 1 *Cor.* ix. 7.

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? 1 *Cor.* ix. 11.

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the Gospel should live of the Gospel. 1 *Cor.* ix. 13, 14.

Digitized by Google

¶ Hierauf soll die Predigt folgen. Nach derselben soll der Geistliche, wenn die Feier des Heiligen Abendmahles stattfindet, sich wieder zum Tisch des Herrn begeben, und das Offertorium eröffnen, indem er, nach Gutdünken, eine oder mehrere der folgenden Bibelstellen liest. Diese Bibelstellen können auch bei irgend welcher Gelegenheit im öffentlichen Gottesdienste gebraucht werden, wenn die Opfer der Gemeinde gesammelt werden.

Lasset euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen, und euren Vater im Himmel preisen. Matth. 5, 16.

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nach graben und stehlen. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nach graben noch stehlen. Matth. 6, 19. 20.

Alles nun, das ihr wollet, daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; das ist das Gesetz und die Propheten. Matth. 7, 12.

Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen thun meines Vaters im Himmel. Matth. 7, 21.

Zachäus trat dar, und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich Jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder. Luc. 19, 8.

Welcher ziehet jemals in den Krieg auf seinen eigenen Sold? Welcher pflanzet einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde? 1. Cor. 9, 7.

So wir euch das Geistliche säen, ist es ein großes Ding, ob wir euer Leibliches ernten? 1. Cor. 9, 11.

Wisset ihr nicht, daß die da opfern, essen vom Opfer, und die des Altars pflegen, genießen des Altars? Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. 1. Cor. 9, 13. 14.

Digitized by Google

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. 2 *Cor.* ix. 6, 7.

Let him that is taught in the Word minister unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived, God is not mocked: for whatsoever a man soweth that shall he reap. *Gal.* vi. 6, 7.

While we have time, let us do good unto all men; and especially unto them that are of the household of faith. *Gal.* vi. 10.

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. 1 *Tim.* vi. 6, 7.

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute; laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. 1 *Tim.* vi. 17, 18, 19.

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labor that proceedeth of love; which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb.* vi. 10.

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb.* xiii. 16.

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1 *St. John* iii. 17.

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit* iv. 7.

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* iv. 8, 9.

Digitized by Google

Wer da kärglich säet, der wird auch kärglich ernten; und wer da säet im Segen, der wird auch ernten im Segen. Ein Jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen, oder aus Zwang: denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb. 2. Cor. 9, 6. 7.

Der unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet. Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch säet, das wird er ernten. Galat. 6, 6. 7.

Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes thun an Jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen. Galat. 6, 10.

Es ist ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet ihm genügen. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen. 1. Tim. 6, 6. 7.

Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie gerne geben, behülflich seien, Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund auf's Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben. 1. Tim. 6, 17. 18. 19.

Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werkes und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dienetet und noch dienet. Hebr. 6, 10.

Wohlzuthun und mitzutheilen, vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl. Hebr. 13, 16.

Wenn Jemand dieser Welt Güter hat, und siehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm? 1. Joh. 3, 17.

Von deinen Gütern hilf den Armen, und wende dich nicht von den Armen, so wird dich Gott wieder gnädig ansehen. Tob. 4, 7.

Wo du kannst, da hilf den Dürftigen. Hast du viel, so gib reichlich; hast du wenig, so gib doch das Wenige mit treuem Herzen. Denn du wirst sammeln einen rechten Lohn in der Noth. Tob. 4, 8. 9.

Digitized by Google

He that hath pity upon the poor lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psalm* xli. 1.

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. *Exod.* xxv. 2.

Ye shall not appear before the Lord empty; every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee. *Deut.* xvi. 16, 17.

Thine, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as head above all. 1 *Chron.* xxix. 11.

All things come of thee, O Lord, and of thine own have we given thee. 1 *Chron.* xxix. 14.

¶ *Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Church-wardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin, to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.*

¶ *And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.*

¶ *And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.*

¶ *Then shall the Priest say:*

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

ALMIGHTY and ever-living God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We

Digitized by Google

Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn, der wird ihm wieder Gutes vergelten. Sprüche 19, 17.

Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit. Psalm 41, 1.

Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmet dasselbe von Jedermann, der es williglich gibt. 2. Mose 25, 2.

Du sollst nicht leer vor dem Herrn erscheinen. Ein Jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der Herr, dein Gott, gegeben hat. 5. Mose 16, 16. 17.

Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn Alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist Dein. Dein ist das Reich, und Du bist erhöhet über Alles zum Obersten. 1. Chron. 29, 11.

Denn von Dir ist es Alles gekommen, und von Deiner Hand haben wir Dir's gegeben. 1. Chron. 29, 14.

¶ Während diese Bibelstellen vorgelesen werden, sollen die Diakonen, Kirchenvorsteher, oder andere geeignete Personen, welche dafür bestimmt sind, die Almosen für die Armen und andere Opfer der Gemeinde in einem schicklichen, vom Kirchspiel dazu angeschafften Becken sammeln und dasselbe dem Priester ehrerbietig überreichen, der es demüthig darbringen und auf den Altar stellen soll.

¶ Und dann soll der Priester so viel Brot und Wein auf den Tisch stellen, als er für genügend erachtet.

¶ Wenn die Almosen und Opfer dargebracht werden, kann ein Choral oder ein Offertoriengesang in den Worten der Heiligen Schrift oder dieses Gebetbuches, nach Anweisung des Geistlichen, gesungen werden.

¶ Dann soll der Priester sprechen:

Lasset uns beten für das Heil der streitenden Kirche Christi:

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du uns durch Deinen heiligen Apostel gelehret hast, Gebet, Fürbitte und Danksagung zu thun für alle Menschen: wir bitten Dich

Digitized by Google

humbly beseech thee most mercifully [* *to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity, and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. AMEN.

* *If there be no alms or oblations, then shall the words* [to accept our alms and oblations, and] *be left unsaid.*

Digitized by Google

demüthiglich: (Nimm unsere Almosen und Opfer gnädig an, und*) höre dies unser Gebet, das wir Deiner göttlichen Majestät darbringen. Wir flehen zu Dir: Erfülle immerwährend Deine allgemeine Kirche mit dem Geist der Wahrheit, der Einigkeit und des Friedens; und verleihe, daß Alle, die Deinen Namen bekennen, einmüthig in der Wahrheit Deines heiligen Wortes seien, und in Eintracht und göttlicher Liebe wandeln mögen. Wir bitten Dich ebenfalls, lenke und regiere Du die Herzen aller christlichen Regenten, auf daß sie redlich und ohne Ansehen der Person Recht sprechen, zur Strafe der Bosheit und des Lasters, und zur Erhaltung Deiner wahren Religion und Tugend. Gieb Gnade, o himmlischer Vater, allen Bischöfen und andern Geistlichen, daß sie durch beides, Lehre und Wandel, Dein allein wahres und lebendiges Wort verkündigen und Deine heiligen Sakramente recht und geziemend verwalten mögen. Verleihe Deinen himmlischen Segen Deinem ganzen Volke; insonderheit aber dieser hier versammelten Gemeinde; daß sie allezeit Dein heiliges Wort mit sanftmüthigem Herzen und in gebührender Ehrfurcht hören und annehmen; und Dir wahrhaftig dienen mögen in Heiligkeit und Gerechtigkeit bis an ihr Ende. Auch bitten wir Dich demüthigst, o Herr, daß Du nach Deiner Güte mit Trost und Hülfe erscheinen wollest allen Denen, welche in diesem wandelbaren Leben in Noth, Kümmerniß, Armuth, Krankheit oder anderen Anfechtungen sich befinden. Und wir preisen auch Deinen heiligen Namen für alle Deine Knechte, die in Glauben und Gottesfurcht aus diesem Leben abgeschieden sind; und bitten Dich: Gieb uns Gnade, ihrem Vorbilde also nachzufolgen, daß wir mit ihnen Deines Himmelreiches mögen theilhaftig werden. Das gieb uns, himmlischer Vater, um unsers einigen Mittlers und Fürsprechers Jesu Christi willen. Amen.

* Falls keine Almosen oder Opfer vorhanden sind, werden die Worte „Nimm unsere Almosen und Opfer gnädig an, und“ ausgelassen.

Digitized by Google

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. But* Note, *That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on one Lord's Day in that same month.*

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent ye truly for your sins past; have a lively and steadfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To Him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks;

Digitized by Google

¶ Zur Zeit der Feier des Heiligen Abendmahls soll der Priester die Gemeinde folgendermaßen vermahnen. Doch kann diese Vermahnung ausgelassen werden, wenn sie schon einmal an einem Sonntage in demselben Monate gebraucht worden ist.

Geliebte in Christo! Ihr, die ihr gewillt seid, zu der heiligen Communion des Leibes und Blutes unseres Heilandes Christi zu kommen, müßt bedenken, wie Sankt Paulus Alle ermahnt, sich selbst zu prüfen und mit allem Fleiß zu erforschen, bevor sie sich unterwinden von diesem Brot zu essen und von diesem Kelch zu trinken. Denn, wie die Wohlthat groß ist, wenn wir dies heilige Sakrament in aufrichtiger Buße und mit lebendigem Glauben empfangen; so ist auch die Gefahr groß, wenn wir dasselbe unwürdig genießen. Derhalben richtet euch selbst, Geliebte, damit ihr nicht vom Herrn gerichtet werdet; thut aufrichtig Buße über eure vorigen Sünden; ergreift mit lebendigem und unwandelbarem Glauben Christum unsern Heiland; erneuert euer Leben und bleibt in vollkommener Liebe mit allen Menschen; auf daß ihr würdige Theilnehmer dieser heiligen Geheimnisse sein möget. Und vor Allem saget demüthig und inbrünstig Dank Gott dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste für die Erlösung der Welt durch das Leiden und Sterben unseres Heilandes Christi, der, beides Gott und Mensch, sich selbst erniedrigt hat zum Tode, ja zum Tode am Kreuz für uns elende Sünder, die in Finsterniß und Schatten des Todes saßen; auf daß Er uns zu Gottes Kindern machte und uns zum ewigen Leben erhöhete. Denn zu dem Ende, daß wir allezeit gedenken möchten der unermeßlich großen Liebe unsers Herrn und einigen Heilandes Jesu Christi, der so für uns den Tod erlitten hat, und der unzählbaren Wohlthaten, welche Er durch Sein theures Blutvergießen uns erworben; hat Er diese heiligen Sakramente eingesetzt und verordnet, als ein Unterpfand Seiner Liebe und zum beständigen Gedächtniß Seines Todes, uns zu großem und ewigem Troste. Darum, so lasset uns Ihm sammt dem Vater und dem Heiligen Geiste (wie wir zu thun verbunden sind) immerdar Dank sagen, Seinem heiligen Willen und

Digitized by Google

submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. AMEN.

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

YE who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbors, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

¶ *Then shall this general Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, to the honor and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true

Digitized by Google

Gefallen uns völlig unterwerfen und uns befleißigen, alle Tage unsres Lebens Ihm zu dienen in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit. Amen.

¶ Dann soll der Priester zu denen, welche kommen, um das Heilige Abendmahl zu genießen, also sprechen:

Ihr, die ihr aufrichtig und ernstlich eure Sünden bereuet, und in Liebe und Eintracht mit eurem Nächsten lebt, und entschlossen seid, ein neues Leben zu führen, den Geboten Gottes zu folgen und forthin in Seinen heiligen Wegen zu wandeln: tretet im Glauben herzu, dies heilige Sakrament zu eurem Troste zu empfangen; und in Andacht knieend, bekennet dem allmächtigen Gott demüthiglich eure Sünden.

¶ Dann soll von dem Priester, sowie von allen denen, welche willens sind, das Heilige Abendmahl zu empfangen, während sie in Andacht knien, die folgende allgemeine Beichte gethan werden:

Allmächtiger Gott, Vater unsers Herrn Jesu Christi, Schöpfer aller Dinge, Richter aller Menschen; wir bekennen und beklagen unsere vielfachen Sünden und gottloses Wesen, damit wir uns je und je in Gedanken, Worten und Werken wider Deine göttliche Majestät auf das Schwerste vergangen und Deine Ungnade und gerechten Zorn wider uns erreget haben. Aber unsere Missethaten sind uns von Herzen leid und reuen uns sehr; ihr Andenken betrübt uns; ihre Last beschwert uns über die Maaßen. Erbarm Dich unser, o barmherziger Vater; um Deines Sohnes unsers Herrn Jesu Christi willen; vergieb uns Alles, was dahinten liegt; und gieb, daß wir hinfort Dir allezeit dienen und wohlgefallen mögen, durch Erneuerung unsres Lebens, zur Ehre und zum Preise Deines Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Priester (der Bischof, wenn er gegenwärtig ist) sich erheben und, der Gemeinde zugewandt, sprechen:

Der allmächtige Gott, unser himmlischer Vater, der nach Seiner großen Barmherzigkeit Vergebung der Sünden allen denen verheißen hat, die mit herzlicher Buße und wahrem

Digitized by Google

faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

COME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt.* xi. 28.

SO God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John* iii. 16.

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. 1 *Tim.* i. 15.

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. 1 *St. John* ii. 1, 2.

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.
Answer. We lift them up unto the Lord.
Priest. Let us give thanks unto our Lord God.
Answer. It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [*Holy Father,] Almighty, Everlasting God.

* *These words* [Holy Father] *must be omitted on* Trinity Sunday.

Digitized by Google

Glauben sich zu ihm bekehren; erbarme Sich über euch; begnadige und erledige euch aller eurer Sünden; stärke und befestige euch in allem Guten; und bringe euch zum ewigen Leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ Dann soll der Priester sagen:

Höret, wie tröstliche Worte Christus unser Heiland allen denen zuspricht, die sich wahrhaftig zu Ihm bekehren:

Kommet her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken. Matth. 11, 28.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß Alle, die an Ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. Joh. 3, 16.

Höret auch, was Sankt Paulus sagt:

Das ist je gewißlich wahr, und ein theuer, werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen. 1. Tim. 1, 15.

Höret auch, was Sankt Johannes sagt:

Ob Jemand sündiget, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christum, der gerecht ist; und derselbe ist die Versöhnung für unsere Sünden. 1. Joh. 2, 1. 2.

¶ Darnach soll der Priester fortfahren, indem er spricht:

Erhebet eure Herzen!
Gem.: Wir erheben sie zum Herrn.
Priester: Lasset uns danksagen dem Herrn unsern Gott.
Gem.: Das ist würdig und recht.

¶ Dann wendet sich der Priester dem Tische des Herrn zu und fährt fort:

Wahrhaftig würdig und recht, und unsere obliegende Pflicht ist es, Dir, Herr (heiliger Vater*), allmächtiger, ewiger Gott, allezeit und allenthalben Dank zu sagen.

* Die Worte „heiliger Vater" sollen am Trinitatis-Sonntage ausgelassen werden.

Digitized by Google

¶ *Here shall follow the Proper Preface, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,*

THEREFORE with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify Thy glorious Name; evermore praising Thee, and saying,

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory: Glory be to Thee, O Lord Most High. AMEN. ¶ *Priest and People.*

PROPER PREFACES.

Upon Christmas-day, *and seven days after.*

BECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Easter-day, *and seven days after.*

BUT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and, by his rising to life again, hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Ascension-day, *and seven days after.*

THROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare

Digitized by Google

¶ Hier wird die der Zeit angemessene Präfation eingeschaltet, falls eine solche besonders verordnet ist; wenn nicht, so soll unmittelbar darauf vom Priester gesprochen oder gesungen werden:

Darum mit allen Engeln und Erzengeln, und dem ganzen himmlischen Heere loben wir Deinen herrlichen Namen, immerdar Dich preisend, und sagen:

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth; Himmel und Erde sind Seiner Ehre voll. Ehre sei Dir, o Herr, Du Allerhöchster. Amen. ¶ Priester und Gemeinde.

Die Präfationen für besondere Festtage.

Am Christtag und sieben Tage darnach:

Weil Du uns zu dieser Zeit hast Jesum Christum, Deinen einigen Sohn, lassen geboren werden, der durch Wirkung des Heiligen Geistes wahrer Mensch ward von dem Wesen der Jungfrau Maria, seiner Mutter, und zwar ohne Sünde, damit Er uns von aller Sünde reinige; — darum mit allen Engeln ꝛc.

Auf Ostern und sieben Tage darnach:

Aber über Alles sind wir verbunden, Dich zu preisen für die glorreiche Auferstehung Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn; denn Er ist das wahre Osterlamm, für uns geopfert, welches hinweggenommen hat die Sünden der Welt; durch Seinen Tod hat Er den Tod zu nichte gemacht, und durch Seine Auferstehung zum Leben uns das ewige Leben wieder gebracht; — darum mit allen Engeln ꝛc.

Auf Himmelfahrt und sieben Tage darnach:

Durch Deinen geliebten Sohn, Jesum Christum unsern Herrn, der nach Seiner glorreichen Auferstehung allen Seinen Aposteln offenbarlich erschienen und vor ihren Augen aufgefahren ist gen Himmel, uns die Stätte zu bereiten, daß

Digitized by Google

a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, *&c.*

Upon Whitsun-day, *and six days after.*

THROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of Thee, and of Thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, *&c.*

Upon the Feast of Trinity *only, may be said,*

WHO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Or else this may be said, the words* [Holy Father] *being retained in the introductory Address.*

FOR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, *&c.*

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

WE do not presume to come to this Thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in Thy manifold and great mercies.

Digitized by Google

auch wir Ihm nachfahren möchten dahin, wo Er ist, und mit Ihm herrschen in Herrlichkeit; — darum mit allen Engeln ꝛc.

Auf Pfingsten und sechs Tage darnach:

Durch Jesum Christum unsern Herrn; nach dessen wahrhaftigster Verheißung der Heilige Geist am Tage der Pfingsten vom Himmel kam, mit einem plötzlichen Brausen, als eines gewaltigen Windes, und setzte sich in der Gestalt feuriger Zungen auf die Apostel, sie zu lehren und in alle Wahrheit zu leiten; und gab ihnen beides, die Gabe verschiedener Sprachen, und die Freudigkeit mit brünstigem Eifer das Evangelium allen Völkern fort und fort zu predigen; also daß auch wir gebracht worden sind aus Finsterniß und Irrglauben zu dem hellen Lichte und der wahren Erkenntniß Deiner und Deines Sohnes, Jesu Christi; — darum mit allen Engeln ꝛc.

Am Feste der Dreieinigkeit allein mag gesprochen werden:

Der Du ein einiger Gott, ein einiger Herr bist; nicht in Einzelheit der Person, sondern in Dreifaltigkeit eines einigen Wesens. Denn was wir von der Herrlichkeit des Vaters glauben, dasselbe glauben wir auch ohne Unterschied oder Ungleichheit von dem Sohne und dem Heiligen Geiste; — darum mit allen Engeln ꝛc.

¶ Oder dies mag mit Beibehaltung der Worte „heiliger Vater" im Eingange gesprochen werden:

Für das theure Sterben und Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsers Herrn und für die Sendung des Heiligen Geistes des Trösters; Beide Eins mit Dir in Deiner ewigen Gottheit; — darum mit allen Engeln ꝛc.

¶ Dann soll der Priester am Tische des Herrn niederknien und im Namen Aller, welche das Heilige Abendmahl empfangen wollen, das folgende Gebet sprechen:

Wir unterwinden uns, zu Deinem Tische zu kommen, barmherziger Herr, nicht im Vertrauen auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf Deine große und mannigfaltige

Digitized by Google

We are not worthy so much as to gather up the crumbs under Thy Table. But Thou art the same Lord, Whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of Thy dear Son Jesus Christ, and to drink His blood, that our sinful bodies may be made clean by His body, and our souls washed through His most precious blood, and that we may evermore dwell in Him, and He in us. AMEN.

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

ALL glory be to Thee, Almighty God, our heavenly Father, for that Thou, of Thy tender mercy, didst give Thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; Who made there (by His one oblation of Himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in His holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that His precious death and sacrifice, until His coming again: For in the night in which He was betrayed, (*a*) He took Bread; and when He had given thanks, (*b*) He brake it, and gave it to His disciples, saying, Take, eat, (*c*) this is My Body, which is given for you; do this in remembrance of Me. Likewise, after supper, (*d*) He took the Cup; and when He had given thanks, He gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (*e*) this is My Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of Me.

(a) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(b) *And here to break the Bread.*

(c) *And here to lay his hand upon all the Bread.*

(d) *Here he is to take the Cup into his hand.*

(e) *And here he is to lay his hand upon every vessel, in which there is any Wine to be consecrated.*

Digitized by Google

Barmherzigkeit. Wir sind unwerth, auch nur die Brosamen zu sammeln, die von Deinem Tische fallen. Doch bleibst Du derselbe Herr, bei dem allezeit Erbarmen ist. Darum verleihe uns, gnädiger Gott, also das Fleisch Deines theuren Sohnes Jesu Christi zu essen und Sein Blut zu trinken, daß unsre sündigen Leiber mögen gereiniget werden durch Seinen heiligen Leib, und unsre Seelen gewaschen durch Sein kostbares Blut, und daß wir allezeit in Ihm bleiben mögen, und Er in uns. Amen.

¶ Wenn der Priester, am Tische stehend, Brot und Wein so hergerichtet hat, daß er unbehindert und in würdiger Weise das Brot vor der Gemeinde brechen und den Kelch in die Hände nehmen kann, so soll er das folgende Consekrations-Gebet sprechen:

Lob, Preis und Ehre sei Dir, allmächtiger Gott, himmlischer Vater, daß Du aus Liebe und Erbarmen Deinen einigen Sohn Jesum Christum dahingegeben hast, den Kreuzestod zu unsrer Erlösung zu erleiden; auf daß Er durch die einmalige Aufopferung Seiner selbst ein vollgültiges, vollkommenes und allgenugsames Opfer, Gabe und Genugthuung darbrächte für die Sünden der ganzen Welt, nachdem Er ein beständiges Gedächtniß dieses Seines kostbaren Todes und Opfers eingesetzt, und in Seinem heiligen Evangelio befohlen hat, dasselbe je und je zu halten, bis daß Er wiederkomme. Denn in der Nacht, da Er verrathen ward, (a) nahm Er das Brod, dankte (b) und brach es, und gab es seinen Jüngern und sprach: Nehmet, esset (c), das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; solches thut zu meinem Gedächtnisse. Desselbigen gleichen nahm Er den Kelch (d), nach dem Abendmahle, und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket Alle daraus (e), das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches für euch und für Viele vergossen wird, zur Vergebung der Sünden; solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniß.

(a) Hier soll der Priester die Patene in die Hände nehmen.

(b) Und hier soll er das Brot brechen.

(c) Und hier soll er die Hand auf alles Brod legen.

(d) Hier soll er den Kelch in die Hand nehmen.

(e) Und hier soll er die Hand auf jedes Gefäß legen, in welchem Wein zur Consekration enthalten ist.

Digitized by Google

The Oblation.

WHEREFORE, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

The Invocation.

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood. And we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in them, and they in him. And although we are

Digitized by Google

Die Oblation.

Darum, o Herr und himmlischer Vater, thun wir, Deine geringen Knechte, nach der Einsetzung Deines geliebten Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi, und begehen und feiern hier vor Deiner göttlichen Majestät mit diesen Deinen heiligen Gaben, die wir jetzt Dir darbringen, das Gedächtniß, welches Dein Sohn uns zu begehen befohlen hat; im Andenken an Sein gebenedeietes Leiden und theures Sterben, an Seine Auferstehung und glorreiche Himmelfahrt; indem wir Dir von Grund unseres Herzens Dank sagen für die unzählbaren Wohlthaten, die uns dadurch erworben sind.

Die Invokation.

Und bitten wir Dich demüthigst, o barmherziger Vater, Du wollest uns erhören; und nach Deiner Allmacht und Güte durch Dein Wort und Deinen Heiligen Geist dies Brot und diesen Wein, Deine Gaben und Geschöpfe, also segnen und heiligen; daß dieweil wir sie nach Deines Sohnes unsres Heilandes Jesu Christi heiliger Einsetzung und im Andenken an Sein Leiden und Sterben empfangen, wir Seines gebenedeieten Leibes und Blutes mögen theilhaftig werden. Und wir begehren ernstlich von Deiner väterlichen Güte, daß Du dies unser Lob- und Dankopfer gnädigst annehmest; bitten auch demüthiglich, daß durch das Verdienst und den Tod Deines Sohnes Jesu Christi und durch den Glauben an Sein Blut, wir sammt Deiner ganzen Kirche mögen Vergebung der Sünden und aller übrigen Wohlthaten Seines Leidens erlangen; Und hier erbieten und geben wir Dir, o Herr, uns selbst, mit Seele und Leib, zu einem vernünftigen, heiligen und lebendigen Opfer; und bitten demüthiglich, daß wir und Alle, die an dieser heiligen Communion Theil haben, mögen würdiglich den kostbaren Leib und das theure Blut Deines Sohnes Jesu Christi empfangen, daß wir erfüllt seien mit Deiner Gnade und himmlischen Segen, und ein Leib mit ihm werden, daß Er in uns wohne und wir in Ihm. Und ob wir gleich durch unsre vielfachen Sünden

Digitized by Google

unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. AMEN.

¶ *Here may be sung a Hymn.*

¶ *Then shall the Priest first receive the Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And when he delivereth the Bread, he shall say,*

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ *And the Minister who delivereth the Cup shall say,*

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ *If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at* — All glory be to thee, Almighty God — *and ending with these words* — partakers of his most blessed Body and Blood.

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily

Digitized by Google

unwerth sind, Dir Opfer darzubringen; bitten wir Dich doch, Du wollest dies als schuldige Pflicht und Dienst annehmen; unser Verdienst nicht ansehen, sondern unsere Uebertretungen vergeben, durch Jesum Christum unsern Herrn; durch welchen und mit welchem in der Einigkeit des Heiligen Geistes Dir, allmächtiger Vater, sei alle Ehre und Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

¶ Hier mag ein Choral gesungen werden.

¶ Dann soll der Priester zuerst das Heilige Sakrament in beiderlei Gestalt selbst nehmen, und darnach dasselbe den etwa anwesenden Bischöfen, Priestern und Diakonen reichen, und hierauf es der Gemeinde in geordneter Reihenfolge austheilen, indem er es Jedem in seine Hand giebt, wobei Alle in Andacht knien. Und bei Darreichung des Brotes soll er sprechen:

Der Leib unsres Herrn Jesu Christi, für Dich dahingegeben, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Nimm hin und iß dies zum Gedächtniß, daß Christus für Dich gestorben, und genieße Seiner in Deinem Herzen, im Glauben mit Danksagung.

¶ Und der Geistliche, welcher den Kelch reicht, soll sprechen:

Das Blut unsres Herrn Jesu Christi, für Dich vergossen, bewahre Dir Leib und Seele zum ewigen Leben. Solches trinke zum Gedächtniß, daß Christi Blut für Dich vergossen ward, und sei dankbar.

¶ Wenn das konsekrirte Brot oder der konsekrirte Wein zu Ende gehen, bevor Alle communicirt haben, so soll der Priester in der vorgeschriebenen Form mehr konsekriren, beginnend mit den Worten: „Lob, Preis und Ehre sei Dir, Allmächtiger Gott," und endend mit den Worten: „Seines gebenedeieten Leibes und Blutes mögen theilhaftig werden."

¶ Nachdem Alle communicirt haben, soll der Geistliche zu dem Tische des Herrn zurückkehren und ehrerbietig darauf hinstellen, was von den konsekrirten Elementen übrig ist, und dasselbe mit einem reinen Leintuche bedecken.

¶ Dann soll der Geistliche das Vater Unser beten, indem die Gemeinde jede Bitte nachspricht.

Vater unser, der Du bist im Himmel: Geheiliget werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser täglich Brod

Digitized by Google

bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. AMEN.

¶ *After shall be said as followeth.*

ALMIGHTY and ever-living God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. AMEN.

¶ *Then shall be said or sung, all standing,* Gloria in excelsis; *or some proper Hymn from the Selection.*

GLORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon

Digitized by Google

gieb uns heute; Und vergieb uns unsre Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern; Und führe uns nicht in Versuchung, Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Darnach soll wie folgt gesprochen werden.

Allmächtiger und ewiger Gott! wir sagen Dir inbrünstig Dank, daß Du uns, welche an diesen heiligen Sakramenten gebührend theilgenommen haben, mit der geistlichen Speise des kostbaren Leibes und Blutes Deines Sohnes, unsres Heilandes Jesu Christi, erquicket hast; und uns darinnen Deiner Huld und Güte versicherst; daß wir also einverleibt sind als wahre Glieder in den geistlichen, geheimnißvollen Leib Deines Sohnes, welcher ist die heilige Gemeinschaft aller Deiner Gläubigen; und sind gleicherweise in Hoffnung Erben Deines ewigen Reiches durch das Verdienst des theuren Leidens und Sterbens Deines lieben Sohnes. Und wir bitten Dich demüthiglich, o himmlischer Vater, uns also beizustehen mit Deiner Gnade, daß wir in solcher heiligen Gemeinschaft beharren mögen, und alle guten Werke thun, darinnen Du uns zu wandeln verordnet hast; durch Jesum Christum unsern Herrn, welchem mit Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

¶ Hierauf soll, indem sich alle erheben, das Gloria in Excelsis oder ein passender Choral gelesen oder gesungen werden.

Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir benedeien Dich, wir beten dich an, wir preisen Dich, wir sagen Dir Dank um Deiner großen Ehre willen, o Herr Gott, himmlischer König, Gott allmächtiger Vater.

O Herr, eingeborener Sohn Jesu Christe; o Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinnimmst die Sünd' der Welt, erbarm Dich unser; der Du hinnimmst die Sünd' der

Digitized by Google

us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. AMEN.

¶ *Then the Priest (the Bishop, if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. AMEN.

¶ *Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

ASSIST us mercifully, O Lord, in these our supplications and prayers, and dispose the way of thy servants towards the attainment of everlasting salvation; that, among all the changes and chances of this mortal life, they may ever be defended by thy most gracious and ready help; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honor and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

DIRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favor, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued,

Digitized by Google

Welt, erbarm Dich unser; der Du hinnimmst die Sünd' der Welt, nimm an unser Gebet; der Du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarm Dich unser.

Denn Du allein bist heilig, Du bist allein der Herr, Du bist allein der Höchste, o Christus, mit dem Heiligen Geiste, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

¶ Dann soll der Priester (der Bischof, wenn er gegenwärtig ist,) die Gemeinde mit diesem Segen entlassen:

Der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in der Erkenntniß und Liebe Gottes und Seines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Und der Segen Gottes, des Allmächtigen, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, komme über euch und bleibe bei euch immerdar. Amen.

¶ Collekten, welche der Geistliche seinem Ermessen nach am Ende des Morgen- oder Abend-Gebetes, oder der Communion gebrauchen kann.

Stehe uns gnädiglich bei, o Herr, in unsrem Flehen und Gebet, und leite den Weg Deiner Diener zur Erlangung des ewigen Heiles; daß unter allem Wandel und Zufall dieses vergänglichen Lebens dieselben immerdar durch Deine gnädige und allzeit bereite Hilfe mögen beschirmet werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Verleihe uns, wir bitten Dich, allmächtiger Gott, daß das Wort, welches wir heute mit unsern leiblichen Ohren gehört haben, durch Deine Gnade in unserm Herzen solche Wurzel fassen möge, daß es in uns die Früchte eines gottseligen Lebens hervorbringe, zur Ehre und zum Preise Deines Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Leite uns, o Herr, in allen unsrem Vornehmen mit Deiner huldreichen Gnade, und fördre uns durch Deine beständige Hilfe, daß in allen Werken, welche wir mit Dir

Digitized by Google

and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

ALMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things, which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

ALMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant, that those things which we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

¶ *Upon the Sundays and other Holy Days (though there be no Sermon or Communion) shall be said all that is appointed at the Communion, unto the end of the Gospel, concluding with the Blessing.*

¶ *And if any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy Day, immediately preceding,) he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.*

DEARLY beloved, on —— day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood

Digitized by Google

beginnen, fortführen und vollbringen, wir Deinen heiligen Namen verherrlichen, und endlich durch Deine Barmherzigkeit das ewige Leben ererben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Allmächtiger Gott, Du Brunnquell aller Weisheit, der Du weißt, was wir bedürfen, ehe denn wir bitten, und kennest unsre Unwissenheit im Bitten: Wir flehen zu Dir, habe Mitleid mit unsrer Schwachheit; und was durch unsre Blindheit wir nicht verstehen, und wir um unsrer Unwürdigkeit willen uns nicht unterwinden mögen zu bitten, das gieb uns in Gnaden; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Amen.

Allmächtiger Gott, der Du verheißen hast, uns zu erhören, so wir Dich um etwas bitten in Deines Sohnes Namen: Wir flehen Dich an, neige gnädiglich Dein Ohr zu uns, die wir jetzt mit Gebeten und Bitten zu Dir gekommen sind; und laß uns Alles, was wir nach Deinem Willen im Glauben erbeten haben, auch wirksam erlangen zur Linderung unsrer Noth, und Dir zu Preis und Ehren; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

¶ An Sonn- und Feiertagen (auch wenn keine Predigt oder Communion stattfindet) soll alles, was zur Communion verordnet ist, bis zum Ende des Evangeliums gesprochen werden, indem mit dem Segen geschlossen wird.

¶ Und wenn von dem konsekrirten Brot und Wein nach der Communion noch etwas übergeblieben ist, so soll es nicht aus der Kirche getragen werden, sondern dasselbe soll gleich nach dem Segen, von dem Geistlichen und anderen Communikanten, ehrerbietig gegessen und getrunken werden.

¶ Wenn der Geistliche die Feier des heiligen Abendmahls ankündigt (was allemal an dem zunächst vorhergehenden Sonn- oder Feiertage geschehen muß), so soll er diese nachstehende Vermahnung ganz, oder, nach Gutdünken, theilweise verlesen:

Geliebte in Christo! Am nächsten —— Tage gedenke ich, mit Gottes Hilfe allen denen, die im rechten Glauben und wahrer Andacht sich bereitet haben, das hochtröstliche Sakrament des Leibes und Blutes Jesu Christi zu reichen; zum

Digitized by Google

of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offenses to be such as are not only against God, but also against your neighbors; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offenses at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing

Digitized by Google

Gedächtniß an Sein verdienstliches Kreuz und Leiden, dadurch wir allein unsrer Sünden Vergebung erlangen und des Himmelreiches theilhaftig werden. Darum ist es unsre schuldige Pflicht, dem allmächtigen Gott, unsrem himmlischen Vater, demüthig und inbrünstig Dank zu sagen, daß Er Seinen Sohn, unsern Heiland Jesum Christum dahingegeben, nicht nur für uns zu sterben, sondern auch unsre geistliche Speise und Nahrung zu sein in diesem heiligen Sakrament. Und dieweil dies etwas so Göttliches und Tröstliches ist für die, so es würdig empfahen, aber auch so Gefahr bringend für die, welche sich unterwinden es unwürdig zu genießen: so liegt es mir ob, euch zu ermahnen, daß ihr in Zeiten erwäget die Würde dieses heiligen Geheimnisses, und die große Gefahr des unwürdigen Genusses; und daß ihr euer Gewissen prüfet und erforschet, nicht leichtfertig und als die, so Gotte lügen, sondern also, daß ihr heilig und rein zu solch' heiligem Festmahle kommen möget, in dem Hochzeitskleide, das Gott in der heiligen Schrift fordert, auf daß ihr angenommen werden möget als würdige Genossen Seines heiligen Tisches.

Zu dem Ende sollt ihr erstens euer Leben und Wandel prüfen nach dem Maße der Gebote Gottes, und wo ihr findet, daß ihr gesündigt habt, in Gedanken, Worten oder Werken, Leid tragen über eure Sündhaftigkeit und dem allmächtigen Gott eure Schuld bekennen, mit dem ernsten Vorsatze euer Leben zu bessern. Und wo ihr deß inne werdet, daß ihr euch nicht nur wider Gott versündigt habt, sondern auch wider euren Nächsten, sollt ihr euch mit demselben versöhnen, und bereit sein, Ersatz und Genugthuung zu leisten, so weit ihr irgend vermögt, für allen Schaden und Unrecht, so ihr irgend Jemandem zugefügt, und gleichermaßen bereit, Andern zu vergeben, die sich wider euch versündigt haben, wie ihr Vergebung eurer Versündigungen von Gott begehret. Denn so ihr andren Sinnes dies heilige Sakrament empfahet, wirket dasselbe nichts andres als eure desto größere Verdammniß.

Digitized by Google

else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent ye of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

DEARLY beloved brethren, on —— I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But

Digitized by Google

Darum: ist etwa unter euch ein Gotteslästerer oder ein Widersacher oder Schmäher seines Wortes, ein Ehebrecher, oder lebt einer in Bosheit, oder Neid oder sonst einem schweren Verbrechen: der thue Buße über seine Sünden, oder nahe sich nicht diesem heiligen Tische.

Und weil Niemand zum heiligen Abendmahle kommen soll, außer im vollen Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit und mit einem ruhigen Gewissen; so möge, wer etwa sein Gewissen hiebei nicht beruhigen kann, sondern weiteren Rathes und Trostes bedarf, zu mir oder zu sonst einem Diener des göttlichen Wortes kommen, und seine Bekümmerniß ansagen, damit er solchen Rath und Weisung empfange, als ihm zur Stillung seines Gewissens und zur Entledigung von allen Bedenken und Zweifeln dienlich sein mag.

¶ Wo aber die Gemeinde lässig ist in der Theilnahme am heiligen Abendmahl, soll der Geistliche statt der vorstehenden die folgende Vermahnung gebrauchen:

Geliebte in Christo! Am nächsten —— Tage gedenke ich, durch Gottes Gnade, des Herrn Mahl zu feiern: wozu ich in Gottes Namen euch alle einlade; und ermahne euch, um des Herrn Jesu Christi willen, daß ihr euch nicht weigert zu kommen, nachdem Gott selbst euch so liebreich berufen und geladen hat. Ihr wisset, was für ein betrübtes und unfreundlich Ding es ist, wenn Jemand ein reiches Fest bereitet und seinen Tisch mit Speise und Trank und allem Guten bedeckt hat, und es fehlt an Nichts als daß die Gäste sich zu Tische setzen; aber die so geladen sind, weigern sich dessen aus keiner andern Ursach, denn aus großem Undank. Wer unter euch, so ihm solches geschähe, würde nicht darob erregt werden? Wer würde nicht meinen, daß ihm ein groß Unrecht und Schade widerfahren sei? Sehet denn wohl zu, meine Geliebtesten in Christo, daß ihr nicht, wo ihr euch von diesem heiligen Mahle entziehet, Gottes Zorn wider euch erreget. Es ist wohl leicht gesagt: Ich mag zur Communion nicht kommen, dieweil ich durch weltliche Geschäfte behindert

Digitized by Google

such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine Office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye willfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

Digitized by Google

bin. Aber solche Entschuldigung ist nicht so leicht annehmbar bei Gott. Spricht Jemand: Ich bin ein großer Sünder, und darum fürchte ich mich zu kommen; warum bekehrst du dich denn nicht und thuest Buße? Wenn Gott euch ruft, schämt ihr euch dann nicht zu sagen, ihr wollet nicht kommen? Wo ihr zu Gott zurückkehren solltet, wollet ihr euch entschuldigen und sagen, daß ihr nicht bereit seiet? Erwäget ernstlich, wie wenig solche eitle Entschuldigungen vor Gott gelten. Diejenigen, welche sich des Abendmahls im Evangelio weigerten, weil sie einen Acker gekauft hatten, oder hingingen ihr Joch Ochsen zu besehen, oder weil sie ein Weib genommen hatten, wurden nicht so leicht entschuldigt, sondern vielmehr unwerth erachtet des himmlischen Mahles. Darum kraft meines Amtes lade ich euch in Gottes Namen, rufe euch an Christi Statt, ermahne euch bei eurer Seelen Seligkeit, daß ihr an diesem heiligen Abendmahle Theil nehmet. Denn, wie der Sohn Gottes sich herbeigelassen, Seine Seele im Kreuzestode für euer Heil dahinzugeben, so seid ihr auch verbunden, das Sakrament zum Gedächtniß Seines Opfertodes zu empfangen, wie Er selbst befohlen hat; wo ihr aber solches zu thun versäumet, so erwäget bei euch selbst, wie großes Unrecht wider Gott ihr begehet, und wie schwere Strafe deswegen über euren Häupten hanget, weil ihr euch muthwillig vom Tische des Herrn enthaltet und von den Brüdern abgesondert, die da kommen, des Festmahles und der himmlischen Speise zu genießen.

So ihr diese Dinge ernstlich erwäget, werdet ihr durch Gottes Gnade zu einem bessern Vorsatze zurückkehren. Und daß solches geschehe, werden wir nicht aufhören, den allmächtigen Gott, unsern himmlischen Vater, in demüthigem Flehen anzurufen.

Digitized by Google

PSALMS FOR CHRISTMAS.

MORNING PRAYER.

Psalm 19. Coeli enarrant.

THE heavens declare the glory of God:
And the firmament showeth his handy-work.

2. One day telleth another:
And one night certifieth another.

3. There is neither speech nor language:
But their voices are heard among them.

4. Their sound is gone out into all lands:
And their words into the ends of the world.

5. In them hath he set a tabernacle for the sun:
Which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again:
And there is nothing hid from the heat thereof.

7. The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul:
The testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart:
The commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

Digitized by Google

Psalmen für Weihnachten.

Morgen-Gebet.

Psalm 19. Coeli enarrant.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagt's dem andern,
Und eine Nacht thut's kund der andern.

3. Es ist keine Sprache noch Rede,
Da man nicht ihre Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande,
Und ihre Rede an der Welt Ende;

5. Er hat der Sonnen eine Hütten in denselben gemacht,
Und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende,
Und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

7. Das Gesetz des Herrn ist ohn' Wandel, und erquickt die Seele.
Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen weise.

8. Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz.
Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen.

Digitized by Google

9. The fear of the Lord is clean, and endureth for ever:
The judgments of the Lord are true, and righteous altogether.

10. More to be desired are they than gold:
Yea, than much fine gold:
Sweeter also than honey, and the honey-comb.

11. Moreover, by them is thy servant taught:
And in keeping of them there is great reward.

12. Who can tell how oft he offendeth:
O cleanse thou me from my secret faults.

13. Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me:
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.

14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:
Be alway acceptable in thy sight,

15. O Lord:
My strength and my redeemer.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

MY heart is inditing of a good matter:
I speak of the things which I have made unto the King.

2. My tongue is the pen:
Of a ready writer.

3. Thou art fairer than the children of men:
Full of grace are thy lips, because God hath blessed thee for ever.

4. Gird thee with thy sword upon thy thigh, O thou Most Mighty:
According to thy worship and renown.

Digitized by Google

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich,
Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt gerecht.

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Goldes,
Sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert,
Und wer sie hält, der hat großen Lohn.

12. Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehle.

13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen,
So werde ich ohn' Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat.

14. Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir,

15. Herr,
Mein Hort und mein Erlöser.

Psalm 45. Eructavit cor meum.

Mein Herz dichtet ein feines Lied,
Ich will singen von einem Könige.

2. Meine Zunge ist ein Griffel
Eines guten Schreibers.

3. Du bist der schönste unter den Menschenkindern
Holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

4. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held,
Und schmücke dich schön.

Digitized by Google

5. Good luck have thou with thine honor:
Ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

6. Thy arrows are very sharp, and the people shall be subdued unto thee:
Even in the midst among the King's enemies.

7. Thy seat, O God, endureth for ever:
The scepter of thy kingdom is a right scepter.

8. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity:
Wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

9. All thy garments smell of myrrh, aloes, and cassia:
Out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

10. Kings' daughters were among thy honorable women:
Upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colors.

11. Hearken, O daughter, and consider; incline thine ear:
Forget also thine own people, and thy father's house.

12. So shall the King have pleasure in thy beauty:
For he is thy Lord God, and worship thou him.

13. And the daughter of Tyre shall be there with a gift:
Like as the rich also among the people shall make their supplication before thee.

14. The King's daughter is all glorious within:
Her clothing is of wrought gold.

15. She shall be brought unto the King in raiment of needlework:
The virgins that be her fellows shall bear her company, and shall be brought unto thee.

16. With joy and gladness shall they be brought:
And shall enter into the King's palace.

Digitized by Google

5. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck,
Zeuch einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; so wird deine rechte Hand Wunder beweisen.

6. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen,
Mitten unter den Feinden des Königes.

7. Gott, dein Stuhl bleibet immer und ewig,
Das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter.

8. Du liebest Gerechtigkeit und hassest gottloses Wesen;
Darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöle mehr denn deine Gesellen.

9. Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Kezia,
Wenn du aus den elfenbeinenen Palästen daher trittest in deiner schönen Pracht.

10. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter,
Die Braut stehet zu deiner Rechten in eitel köstlichem Golde.

11. Höre, Tochter, schau drauf und neige deine Ohren,
Vergiß deines Volks und deines Vaters Hauses.

12. So wird der König Lust an deiner Schöne haben;
Denn er ist dein Herr, und sollt ihn anbeten.

13. Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein,
Die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

14. Des Königes Tochter ist ganz herrlich inwendig,
Sie ist mit güldenen Stücken gekleidet.

15. Man führet sie in gestickten Kleidern zum König,
Und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

16. Man führet sie mit Freuden und Wonne,
Und gehen in des Königes Palast.

Digitized by Google

17. Instead of thy fathers, thou shalt have children:
Whom thou mayest make princes in all lands.

18. I will remember thy Name from one generation to another:
Therefore shall the people give thanks unto thee, world without end.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

LORD, thou art become gracious unto thy land:
Thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the offense of thy people:
And covered all their sins.

3. Thou hast taken away all thy displeasure:
And turned thyself from thy wrathful indignation.

4. Turn us then, O God our Saviour:
And let thine anger cease from us.

5. Wilt thou be displeased at us for ever:
And wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

6. Wilt thou not turn again, and quicken us:
That thy people may rejoice in thee?

7. Show us thy mercy, O Lord:
And grant us thy salvation.

8. I will hearken what the Lord God will say concerning me:
For he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

9. For his salvation is nigh them that fear him:
That glory may dwell in our land.

10. Mercy and truth are met together:
Righteousness and peace have kissed each other.

Digitized by Google

17. Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen,
Die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

18. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind;
Darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,
Und hast die Gefangenen Jakob erlöset;

2. Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
Und alle ihre Sünden bedeckt;

3. Der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben,
Und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns;

4. Tröste uns, Gott, unser Heiland,
Und laß ab von deiner Ungnade über uns.

5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen,
Und deinen Zorn gehen lassen immer für und für?

6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken,
Daß sich dein Volk über dir freuen möge?

7. Herr, erzeige uns deine Gnade,
Und hilf uns.

8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der Herr redet;
Daß er Friede zusagte seinem Volk und seinen Heiligen,
auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.

9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,
Daß in unserm Lande Ehre wohne;

10. Daß Güte und Treue einander begegnen,
Gerechtigkeit und Friede sich küssen.

Digitized by Google

11. Truth shall flourish out of the earth:
And righteousness hath looked down from heaven.

12. Yea, the Lord shall show loving-kindness:
And our land shall give her increase.

13. Righteousness shall go before him:
And he shall direct his going in the way.

EVENING PRAYER.

Psalm 89. Misericordias Domini.

MY song shall be alway of the loving-kindness of the Lord:
With my mouth will I ever be showing thy truth from one generation to another.

2. For I have said, Mercy shall be set up for ever:
Thy truth shalt thou stablish in the heavens.

3. I have made a covenant with my chosen:
I have sworn unto David my servant;

4. Thy seed will I stablish for ever:
And set up thy throne from one generation to another.

5. O Lord, the very heavens shall praise thy wondrous works:
And thy truth in the congregation of the saints.

6. For who is he among the clouds:
That shall be compared unto the Lord?

7. And what is he among the gods:
That shall be like unto the Lord?

8. God is very greatly to be feared in the council of the saints:
And to be had in reverence of all them that are round about him.

Digitized by Google

11. Daß Treue auf der Erden wachse,
Und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

12. Daß uns auch der Herr Gutes thue,
Damit unser Land sein Gewächs gebe;

13. Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe,
Und im Schwang gehe.

Abend-Gebet.

Psalm 89. Misericordias Domini.

Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich,
Und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde
für und für.

2. Und sage also: daß eine ewige Gnade wird aufgehen,
Und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel:

3. Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwähleten,
Ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

4. Ich will dir ewiglich Samen verschaffen,
Und deinen Stuhl bauen für und für.

5. Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen,
Und deine Wahrheit in der Gemeine der Heiligen.

6. Denn wer mag in den Wolken
Dem Herrn gleich gelten,

7. Und gleich sein unter den Kindern
Der Götter dem Herrn?

8. Gott ist fast mächtig in der Sammlung der Heiligen,
Und wunderbarlich über alle, die um ihn sind.

Digitized by Google

9. O Lord God of hosts, who is like unto thee:
Thy truth, most mighty Lord, is on every side.

10. Thou rulest the raging of the sea:
Thou stillest the waves thereof when they arise.

11. Thou hast subdued Egypt, and destroyed it:
Thou hast scattered thine enemies abroad with thy mighty arm.

12. The heavens are thine, the earth also is thine:
Thou hast laid the foundation of the round world, and all that therein is.

13. Thou hast made the north and the south:
Tabor and Hermon shall rejoice in thy Name.

14. Thou hast a mighty arm:
Strong is thy hand, and high is thy right hand.

15. Righteousness and equity are the habitation of thy seat:
Mercy and truth shall go before thy face.

16. Blessed is the people, O Lord, that can rejoice in thee:
They shall walk in the light of thy countenance.

17. Their delight shall be daily in thy Name:
And in thy righteousness shall they make their boast.

18. For thou art the glory of their strength:
And in thy loving-kindness thou shalt lift up our horns.

19. For the Lord is our defense:
The Holy One of Israel is our King.

20. Thou spakest sometime in visions unto thy saints, and saidst:
I have laid help upon One that is mighty, I have exalted One chosen out of the people.

Digitized by Google

9. Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott,
Und deine Wahrheit ist um dich her.

10. Du herrschest über das ungestüme Meer;
Du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.

11. Du schlägest Rahab zu Tod;
Du zerstreuest deine Feinde mit deinem starken Arm.

12. Himmel und Erde ist dein;
Du hast gegründet den Erdboden, und was drinnen ist.

13. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen;
Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

14. Du hast einen gewaltigen Arm;
Stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

15. Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhls Festung,
Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesichte.

16. Wohl dem Volk, das jauchzen kann.
Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln.

17. Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein,
Und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein.

18. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke,
Und durch deine Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

19. Denn der Herr ist unser Schild,
Und der Heilige in Israel ist unser König.

20. Dazumal redetest du im Gesichte zu deinem Heiligen, und sprachest:
Ich habe einen Held erweckt, der helfen soll; ich habe erhöhet einen Auserwähleten aus dem Volk.

Digitized by Google

21. I have found David my servant:
With my holy oil have I anointed him.

22. My hand shall hold him fast:
And my arm shall strengthen him.

23. The enemy shall not be able to do him violence:
The son of wickedness shall not hurt him.

24. I will smite down his foes before his face:
And plague them that hate him.

25. My truth also and my mercy shall be with him:
And in my Name shall his horn be exalted.

26. I will set his dominion also in the sea:
And his right hand in the floods.

27. He shall call me, Thou art my Father:
My God, and my strong salvation.

28. And I will make him my First-born:
Higher than the kings of the earth.

29. My mercy will I keep for him evermore:
And my covenant shall stand fast with him.

30. His seed also will I make to endure for ever:
And his throne as the days of heaven.

31. But if his children forsake my law:
And walk not in my judgments;

32. If they break my statutes, and keep not my commandments:
I will visit their offenses with the rod, and their sin with scourges.

33. Nevertheless, my loving-kindness will I not utterly take from him:
Nor suffer my truth to fail.

Digitized by Google

21. Ich habe gefunden meinen Knecht David,
Ich hab' ihn gesalbet mit meinem heiligen Oele.

22. Meine Hand soll ihn erhalten,
Und mein Arm soll ihn stärken.

23. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen,
Und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen.

24. Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her,
Und die ihn hassen, will ich plagen.

25. Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein,
Und sein Horn soll in meinem Namen erhaben werden.

26. Ich will seine Hand in's Meer stellen,
Und seine Rechte in die Wasser.

27. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater,
Mein Gott und Hort, der mir hilft.

28. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen,
Allerhöchst unter den Königen auf Erden.

29. Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade,
Und mein Bund soll ihm feste bleiben.

30. Ich will ihm ewiglich Samen geben,
Und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten.

31. Wo aber seine Kinder mein Gesetze verlassen,
Und in meinen Rechten nicht wandeln;

32. So sie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten;
So will ich ihre Sünde mit der Ruthen heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen.

33. Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden,
Und meine Wahrheit nicht lassen fehlen.

Digitized by Google

34. My covenant will I not break, nor alter the thing
that is gone out of my lips:
I have sworn once by my holiness, that I will not
fail David.

35. His seed shall endure for ever:
And his seat is like as the sun before me.

36. He shall stand fast for evermore as the moon:
And as the faithful witness in heaven.

37. But thou hast abhorred and forsaken thine Anointed:
And art displeased at him.

38. Thou hast broken the covenant of thy servant:
And cast his crown to the ground.

39. Thou hast overthrown all his hedges:
And broken down his strongholds.

40. All they that go by spoil him:
And he is become a reproach to his neighbors.

41. Thou hast set up the right hand of his enemies:
And made all his adversaries to rejoice.

42. Thou hast taken away the edge of his sword:
And givest him not victory in the battle.

43. Thou hast put out his glory:
And cast his throne down to the ground.

44. The days of his youth hast thou shortened:
And covered him with dishonor.

45. Lord, how long wilt thou hide thyself? for ever:
And shall thy wrath burn like fire?

46. O remember how short my time is:
Wherefore hast thou made all men for naught?

47. What man is he that liveth, and shall not see death:
And shall he deliver his soul from the hand of hell?

Digitized by Google

34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.
Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen.

35. Sein Same soll ewig sein,
Und sein Stuhl vor mir wie die Sonne.

36. Wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein,
Und gleichwie der Zeuge in Wolken gewiß sein.

37. Aber nun verstößest du und verwirfest,
Und zürnest mit deinem Gesalbeten.

38. Du verstörest den Bund deines Knechtes,
Und trittest seine Krone zu Boden.

39. Du zerreißest alle seine Mauren,
Und lässest seine Festen zerbrechen.

40. Es rauben ihn alle, die vorübergehen;
Er ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

41. Du erhöhest die Rechte seiner Widerwärtigen,
Und erfreuest alle seine Feinde.

42. Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen,
Und lässest ihn nicht siegen im Streit.

43. Du zerstörest seine Reinigkeit,
Und wirfest seinen Stuhl zu Boden.

44. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend,
Und bedeckest ihn mit Hohn.

45. Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen,
Und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?

46. Gedenke wie kurz mein Leben ist;
Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?

47. Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sähe?
Der seine Seele errette aus der Höllen Hand?

Digitized by Google

48. Lord, where are thy old loving-kindnesses:
Which thou swarest unto David in thy truth?

49. Remember, Lord, the rebuke that thy servants have:
And how I do bear in my bosom the rebukes of many people;

50. Wherewith thine enemies have blasphemed thee, and slandered the footsteps of thine Anointed:
Praised be the Lord for evermore. Amen, and Amen.

Psalm 110. Dixit Dominus.

THE Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2. The Lord shall send the rod of thy power out of Sion:
Be thou ruler, even in the midst among thine enemies.

3. In the day of thy power shall the people offer thee free-will offerings with an holy worship:
The dew of thy birth is of the womb of the morning.

4. The Lord sware, and will not repent:
Thou art a Priest for ever after the order of Melchisedech.

5. The Lord upon thy right hand:
Shall wound even kings in the day of his wrath.

6. He shall judge among the heathen; he shall fill the places with the dead bodies:
And smite in sunder the heads over divers countries.

7. He shall drink of the brook in the way:
Therefore shall he lift up his head.

Digitized by Google

48. Herr, wo ist deine vorige Gnade,
Die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

49. Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte,
Die ich trage in meinem Schooß von so vielen Völkern allen;

50. Damit, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußstapfen deines Gesalbeten.
Gelobet sei der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Psalm 110. Dixit Dominus.

Der Herr sprach zu meinem Herr:
Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schämel deiner Füße lege.

2. Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion;
Herrsche unter deinen Feinden.

3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern, in heiligem Schmuck;
Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe.

4. Der Herr hat geschworen und wird ihn nicht gereuen:
Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchisedek.

5. Der Herr zu deiner Rechten
Wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns.

6. Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun;
Er wird zerschmeißen das Haupt über große Lande.

7. Er wird trinken vom Bache auf dem Wege,
Darum wird er das Haupt emporheben.

Digitized by Google

Psalm 132. Memento, Domine.

LORD, remember David:
And all his trouble;

2. How he sware unto the Lord:
And vowed a vow unto the Almighty God of Jacob;

3. I will not come within the tabernacle of mine house:
Nor climb up into my bed;

4. I will not suffer mine eyes to sleep, nor mine eyelids to slumber:
Neither the temples of my head to take any rest;

5. Until I find out a place for the temple of the Lord:
An habitation for the mighty God of Jacob.

6. Lo, we heard of the same at Ephrata:
And found it in the wood.

7. We will go into his tabernacle:
And fall low on our knees before his footstool.

8. Arise, O Lord, into thy resting-place:
Thou, and the ark of thy strength.

9. Let thy priests be clothed with righteousness:
And let thy saints sing with joyfulness.

10. For thy servant David's sake:
Turn not away the presence of thine Anointed.

11. The Lord hath made a faithful oath unto David:
And he shall not shrink from it;

12. Of the fruit of thy body:
Shall I set upon thy seat.

13. If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall learn them:
Their children also shall sit upon thy seat for evermore.

Digitized by Google

Psalm 132. Memento, Domine.

Gedenke, Herr, an David,
Und an all' sein Leiden,

2. Der dem Herrn schwur,
Und gelobete dem Mächtigen Jakob:

3. Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen,
Noch mich auf's Lager meines Bettes legen;

4. Ich will meine Augen nicht schlafen lassen,
Noch meine Augenlider schlummern,

5. Bis ich eine Stätte finde für den Herrn,
Zur Wohnung dem Mächtigen Jakob.

6. Siehe, wir hören von ihr in Ephrata,
Wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

7. Wir wollen in seine Wohnung gehen,
Und anbeten vor seinem Fußschemel.

8. Herr, mach' dich auf zu deiner Ruhe,
Du und die Lade deiner Macht.

9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit,
Und deine Heiligen sich freuen.

10. Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbeten,
Um deines Knechts Davids willen.

11. Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen,
Davon wird er sich nicht wenden;

12. Ich will dir auf deinen Stuhl setzen
Die Frucht deines Leibes.

13. Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde,
So sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich.

Digitized by Google

14. For the Lord hath chosen Sion to be an habitation for himself:
He hath longed for her.

15. This shall be my rest for ever:
Here will I dwell, for I have a delight therein.

16. I will bless her victuals with increase:
And will satisfy her poor with bread.

17. I will deck her priests with health:
And her saints shall rejoice and sing.

18. There shall I make the horn of David to flourish:
I have ordained a lantern for mine Anointed.

19. As for his enemies, I shall clothe them with shame:
But upon himself shall his crown flourish.

PSALMS FOR ASH WEDNESDAY.

MORNING PRAYER.

Psalm 6. Domine, ne in furore.

O LORD, rebuke me not in thine indignation:
Neither chasten me in thy displeasure.

2. Have mercy upon me, O Lord, for I am weak:
O Lord, heal me, for my bones are vexed.

3. My soul also is sore troubled:
But, Lord, how long wilt thou punish me?

4. Turn thee, O Lord, and deliver my soul:
O save me for thy mercy's sake.

5. For in death no man remembereth thee:
And who will give thee thanks in the pit?

Digitized by Google

14. Denn der Herr hat Zion erwählet,
Und hat Lust daselbst zu wohnen.

15. Dies ist meine Ruhe ewiglich,
Hie will ich wohnen, denn es gefället mir wohl.

16. Ich will ihre Speise segnen,
Und ihren Armen Brots genug geben.

17. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden,
Und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

18. Daselbst soll aufgehen das Horn David;
Ich habe meinem Gesalbeten eine Leuchte zugerichtet.

19. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden,
Aber über ihm soll blühen seine Krone.

Psalmen für Aschermittwoch.

Morgen-Gebet.

Psalm 6. Domine, ne in furore.

Ach Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
Und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2. Herr, sei mir gnädig, denn ich bin schwach;
Heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschrocken.

3. Und meine Seele ist sehr erschrocken,
Ach du Herr, wie lange?

4. Wende dich, Herr, und errette meine Seele;
Hilf mir um deiner Güte willen.

5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht,
Wer will dir in der Hölle danken?

Digitized by Google

6. I am weary of my groaning; every night wash I my bed:
And water my couch with my tears.

7. My beauty is gone for very trouble:
And worn away because of all mine enemies.

8. Away from me, all ye that work vanity:
For the Lord hath heard the voice of my weeping.

9. The Lord hath heard my petition:
The Lord will receive my prayer.

10. All mine enemies shall be confounded, and sore vexed:
They shall be turned back, and put to shame suddenly.

Psalm 32. Beati, quorum.

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven:
And whose sin is covered.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin:
And in whose spirit there is no guile.

3. For whilst I held my tongue:
My bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night:
And my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee:
And mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord:
And so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found:
But in the great water-floods they shall not come nigh him.

Digitized by Google

6. Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht,
Und netze mit meinen Thränen mein Lager.

7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauren
Und ist alt worden, denn ich allenthalben geängstet werde.

8. Weichet von mir, alle Uebelthäter,
Denn der Herr höret mein Weinen.

9. Der Herr höret mein Flehen,
Mein Gebet nimmt der Herr an.

10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken,
Sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

Psalm 32. Beati, quorum.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind,
Dem die Sünde bedecket ist.

2. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet,
In des Geist kein Falsch ist.

3. Denn da ich's wollt verschweigen, verschmachteten meine Gebeine,
Durch mein täglich Heulen.

4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir,
Daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird.

5. Darum bekenne ich dir meine Sünde,
Und verhehle meine Missethat nicht.

6. Ich sprach: ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen;
Da vergabst du mir die Missethat meiner Sünde.

7. Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit;
Darum, wenn große Wasserfluthen kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen.

Digitized by Google

8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble:
Thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go:
And I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding:
Whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly:
But whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:
And be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

PUT me not to rebuke, O Lord, in thine anger:
Neither chasten me in thy heavy displeasure;

2. For thine arrows stick fast in me:
And thy hand presseth me sore.

3. There is no health in my flesh, because of thy displeasure:
Neither is there any rest in my bones, by reason of my sin.

4. For my wickednesses are gone over my head:
And are like a sore burden, too heavy for me to bear.

5. My wounds stink and are corrupt:
Through my foolishness.

6. I am brought into so great trouble and misery:
That I go mourning all the day long.

Digitized by Google

8. Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten,
Daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könne.

9. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst;
Ich will dich mit meinen Augen leiten.

10. Seid nicht wie Roß und Mäuler, die nicht verständig sind,
Welchen man Zaum und Gebiß muß in's Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

11. Der Gottlose hat viel Plage,
Wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfahen.

12. Freuet euch des Herrn und seid fröhlich, ihr Gerechten,
Und rühmet alle ihr Frommen.

Psalm 38. Domine, ne in furore.

Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn,
Und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

2. Denn deine Pfeile stecken in mir,
Und deine Hand drücket mich.

3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen,
Und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt,
Wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden.

5. Meine Wunden stinken und eitern
Vor meiner Thorheit.

6. Ich gehe krumm und sehr gebücket,
Den ganzen Tag gehe ich traurig.

Digitized by Google

7. For my loins are filled with a sore disease:
And there is no whole part in my body.

8. I am feeble and sore smitten:
I have roared for the very disquietness of my heart.

9. Lord, thou knowest all my desire:
And my groaning is not hid from thee.

10. My heart panteth, my strength hath failed me:
And the sight of mine eyes is gone from me.

11. My lovers and my neighbors did stand looking upon my trouble:
And my kinsmen stood afar off.

12. They also that sought after my life laid snares for me:
And they that went about to do me evil talked of wickedness, and imagined deceit all the day long.

13. As for me, I was like a deaf man, and heard not:
And as one that is dumb, who doth not open his mouth.

14. I became even as a man that heareth not:
And in whose mouth are no reproofs.

15. For in thee, O Lord, have I put my trust:
Thou shalt answer for me, O Lord my God.

16. I have required that they, even mine enemies, should not triumph over me:
For when my foot slipt, they rejoiced greatly against me.

17. And I truly am set in the plague:
And my heaviness is ever in my sight.

18. For I will confess my wickedness:
And be sorry for my sin.

19. But mine enemies live and are mighty:
And they that hate me wrongfully are many in number.

Digitized by Google

7. Denn meine Lenden verdorren ganz,
Und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

8. Es ist mit mir gar anders und bin sehr zerstoßen;
Ich heule vor Unruhe meines Herzens.

9. Herr, vor dir ist alle meine Begierde,
Und mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

10. Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen,
Und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

11. Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir und scheuen meine Plage,
Und meine Nächsten treten ferne.

12. Und die mir nach der Seelen stehen, stellen mir,
Und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören,
Und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut.

14. Und muß sein wie einer, der nicht höret,
Und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

15. Aber ich harre, Herr, auf dich;
Du Herr, mein Gott, wirst erhören.

16. Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen;
Wenn mein Fuß wankete, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

17. Denn ich bin zu Leiden gemacht,
Und mein Schmerzen ist immer vor mir.

18. Denn ich zeige meine Missethat an,
Und sorge für meine Sünde.

19. Aber meine Feinde leben und sind mächtig;
Die mich unbillig hassen, sind groß.

Digitized by Google

20. They also that reward evil for good are against me:
Because I follow the thing that good is.

21. Forsake me not, O Lord my God:
Be not thou far from me.

22. Haste thee to help me:
O Lord God of my salvation.

EVENING PRAYER.

Psalm 102. Domine, exaudi.

HEAR my prayer, O Lord:
And let my crying come unto thee.

2. Hide not thy face from me in the time of my trouble:
Incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon.

3. For my days are consumed away like smoke:
And my bones are burnt up as it were a firebrand.

4. My heart is smitten down, and withered like grass:
So that I forget to eat my bread.

5. For the voice of my groaning:
My bones will scarce cleave to my flesh.

6. I am become like a pelican in the wilderness:
And like an owl that is in the desert.

7. I have watched, and am even as it were a sparrow:
That sitteth alone upon the house-top.

8. Mine enemies revile me all the day long:
And they that are mad upon me are sworn together against me.

Digitized by Google

20. Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich,
Darum, daß ich ob dem Guten halte.

21. Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott;
Sei nicht ferne von mir.

22. Eile mir beizustehen,
Herr, meine Hilfe.

Abend-Gebet.

Psalm 102. Domine, exaudi.

Herr, höre mein Gebet,
Und laß mein Schreien zu dir kommen.

2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth;
Neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald.

3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch,
Und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

4. Mein Herz ist geschlagen und verdorret wie Gras,
Daß ich auch vergesse mein Brot zu essen.

5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch
Vor Heulen und Seufzen.

6. Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüsten;
Ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstöreten Stätten.

7. Ich wache,
Und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.

8. Täglich schmähen mich meine Feinde,
Und die mich spotten, schwören bei mir.

Digitized by Google

9. For I have eaten ashes as it were bread:
And mingled my drink with weeping;

10. And that, because of thine indignation and wrath:
For thou hast taken me up, and cast me down.

11. My days are gone like a shadow:
And I am withered like grass.

12. But thou, O Lord, shalt endure for ever:
And thy remembrance throughout all generations.

13. Thou shalt arise, and have mercy upon Sion:
For it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

14. And why? thy servants think upon her stones:
And it pitieth them to see her in the dust.

15. The heathen shall fear thy Name, O Lord:
And all the kings of the earth thy Majesty;

16. When the Lord shall build up Sion:
And when his glory shall appear;

17. When he turneth him unto the prayer of the poor destitute:
And despiseth not their desire.

18. This shall be written for those that come after:
And the people which shall be born shall praise the Lord.

19. For he hath looked down from his sanctuary:
Out of the heaven did the Lord behold the earth;

20. That he might hear the mournings of such as are in captivity:
And deliver the children appointed unto death;

21. That they may declare the Name of the Lord in Sion:
And his worship at Jerusalem;

Digitized by Google

9. Denn ich esse Asche wie Brot,
Und mische meinen Trank mit Weinen,

10. Vor deinem Dräuen und Zorn,
Daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

11. Meine Tage sind dahin wie ein Schatten,
Und ich verdorre wie Gras.

12. Du aber, Herr, bleibest ewiglich,
Und dein Gedächtniß für und für.

13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen;
Denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist kommen.

14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde,
Und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden.

15. Daß die Heiden den Namen des Herrn fürchten,
Und alle Könige auf Erden deine Ehre;

16. Daß der Herr Zion bauet,
Und erscheinet in seiner Ehre.

17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen,
Und verschmähet ihr Gebet nicht.

18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen,
Und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben.

19. Denn er schauet von seiner heiligen Höhe,
Und der Herr siehet vom Himmel auf Erden,

20. Daß er das Seufzen des Gefangenen höre,
Und losmache die Kinder des Todes;

21. Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn,
Und sein Lob zu Jerusalem;

Digitized by Google

22. When the people are gathered together:
And the kingdoms also, to serve the Lord.

23. He brought down my strength in my journey:
And shortened my days.

24. But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age:
As for thy years, they endure throughout all generations.

25. Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth:
And the heavens are the work of thy hands.

26. They shall perish, but thou shalt endure:
They all shall wax old as doth a garment;

27. And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:
But thou art the same, and thy years shall not fail.

28. The children of thy servants shall continue:
And their seed shall stand fast in thy sight.

Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord:
Lord, hear my voice.

2. O let thine ears consider well:
The voice of my complaint.

3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss:
O Lord, who may abide it?

4. For there is mercy with thee:
Therefore shalt thou be feared.

5. I look for the Lord; my soul doth wait for him:
In his word is my trust.

Digitized by Google

22. Wenn die Völker zusammenkommen,
Und die Königreiche, dem Herrn zu dienen.

23. Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft,
Er verkürzet meine Tage.

24. Ich sage: mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage;
Deine Jahre währen für und für.

25. Du hast vorhin die Erde gegründet,
Und die Himmel sind deiner Hände Werk.

26. Sie werden vergehen, aber du bleibest;
Sie werden alle veralten wie ein Gewand;

27. Sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.
Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben,
Und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

Psalm 130. De profundis.

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir,
Herr, höre meine Stimme.

2. Laß deine Ohren merken
Auf die Stimme meines Flehens.

3. So du willt, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?

4. Denn bei dir ist die Vergebung,
Daß man dich fürchte.

5. Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
Und ich hoffe auf sein Wort.

Digitized by Google

6. My soul fleeth unto the Lord:
Before the morning watch, I say, before the morning watch.

7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:
And with him is plenteous redemption.

8. And he shall redeem Israel:
From all his sins.

Psalm 143. Domine, exaudi.

HEAR my prayer, O Lord, and consider my desire: Hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

2. And enter not into judgment with thy servant:
For in thy sight shall no man living be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground:
He hath laid me in the darkness, as the men that have been long dead.

4. Therefore is my spirit vexed within me:
And my heart within me is desolate.

5. Yet do I remember the time past; I muse upon all thy works:
Yea, I exercise myself in the works of thy hands.

6. I stretch forth my hands unto thee:
My soul gaspeth unto thee as a thirsty land.

7. Hear me, O Lord, and that soon; for my spirit waxeth faint:
Hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8. O let me hear thy loving-kindness betimes in the morning; for in thee is my trust:

Digitized by Google

6. Meine Seele wartet auf den Herrn,
Von einer Morgenwache bis zur andern.

7. Israel, hoffe auf den Herrn, denn bei dem Herrn ist die Gnade,
Und viel Erlösung bei ihm.

8. Und er wird Israel erlösen
Aus allen seinen Sünden.

Psalm 143. Domine, exaudi.

Herr, erhöre mein Gebet,
Vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen;
Erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen;

2. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem Knecht;
Denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

3. Denn der Feind verfolget meine Seele, und zerschläget mein Leben zu Boden;
Er legt mich in's Finstere, wie die Todten in der Welt.

4. Und mein Geist ist in mir geängstet,
Mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret.

5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten,
Und sage von den Werken deiner Hände.

6. Ich breite meine Hände aus zu dir;
Meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land.

7. Herr, erhöre mich balde, mein Geist vergehet;
Verbirg dein Antlitz nicht von mir,
Daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

8. Laß mich frühe hören deine Gnade, denn ich hoffe auf dich;

Digitized by Google

Show thou me the way that I should walk in; for I lift up my soul unto thee.

9. Deliver me, O Lord, from mine enemies:
For I flee unto thee to hide me.

10. Teach me to do the thing that pleaseth thee; for thou art my God:
Let thy loving Spirit lead me forth into the land of righteousness.

11. Quicken me, O Lord, for thy Name's sake:
And for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12. And of thy goodness slay mine enemies:
And destroy all them that vex my soul; for I am thy servant.

PSALMS FOR GOOD FRIDAY.

EVENING PRAYER.

Psalm 22. Deus, Deus meus.

MY God, my God, look upon me; why hast thou forsaken me:
And art so far from my health, and from the words of my complaint?

2. O my God, I cry in the day-time, but thou hearest not:
And in the night-season also I take no rest.

3. And thou continuest holy:
O thou Worship of Israel.

4. Our fathers hoped in thee:
They trusted in thee, and thou didst deliver them.

Digitized by Google

Thu' mir kund den Weg, darauf ich gehen soll, denn mich verlanget nach dir.

9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden;
Zu dir hab' ich Zuversicht.

10. Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott;
Dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

11. Herr, erquicke mich um deines Namens willen;
Führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen;

12. Und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen,
Und bringe um Alle, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

Psalmen für Charfreitag.

Abend-Gebet.

Psalm 22. Deus, Deus meus.

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Ich heule, aber meine Hilfe ist ferne.

2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;
Und des Nachts schweige ich auch nicht.

3. Aber du bist heilig,
Der du wohnest unter dem Lob Israel.

4. Unsere Väter hoffeten auf dich,
Und da sie hoffeten, halfest du ihnen aus.

Digitized by Google

5. They called upon thee, and were holpen:
They put their trust in thee, and were not confounded.

6. But as for me, I am a worm, and no man:
A very scorn of men, and the outcast of the people.

7. All they that see me laugh me to scorn:
They shoot out their lips, and shake their heads, saying,

8. He trusted in God, that he would deliver him:
Let him deliver him, if he will have him.

9. But thou art he that took me out of my mother's womb:
Thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts.

10. I have been left unto thee ever since I was born:
Thou art my God even from my mother's womb.

11. O go not from me; for trouble is hard at hand:
And there is none to help me.

12. Many oxen are come about me:
Fat bulls of Basan close me in on every side.

13. They gape upon me with their mouths:
As it were a ramping and a roaring lion.

14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint:
My heart also in the midst of my body is even like melting wax.

15. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaveth to my gums:
And thou shalt bring me into the dust of death.

16. For many dogs are come about me:
And the counsel of the wicked layeth siege against me.

Digitized by Google

5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet;
Sie hoffeten auf dich und wurden nicht zu Schanden.

6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch,
Ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

7. Alle die mich sehen, spotten mein,
Sperren das Maul auf und schütteln den Kopf,

8. Er klags dem Herrn, der helfe ihm aus,
Und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen,
Du warest meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war.

10. Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe,
Du bist mein Gott von meiner Mutterleib an.

11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe;
Denn es ist hie kein Helfer.

12. Große Farren haben mich umgeben,
Fette Ochsen haben mich umringet.

13. Ihren Rachen sperren sie auf wider mich,
Wie ein brüllender und reißender Löwe.

14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet,
Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs.

15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen;
Und du legest mich in des Todes Staub.

16. Denn Hunde haben mich umgeben,
Und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht.

Digitized by Google

17. They pierced my hands and my feet; I may tell all my bones:
They stand staring and looking upon me.

18. They part my garments among them:
And cast lots upon my vesture.

19. But be not thou far from me, O Lord:
Thou art my succor, haste thee to help me.

20. Deliver my soul from the sword:
My darling from the power of the dog.

21. Save me from the lion's mouth:
Thou hast heard me also from among the horns of the unicorns.

22. I will declare thy Name unto my brethren:
In the midst of the congregation will I praise thee.

23. O praise the Lord, ye that fear him:
Magnify him, all ye of the seed of Jacob; and fear him, all ye seed of Israel.

24. For he hath not despised nor abhorred the low estate of the poor:
He hath not hid his face from him; but when he called unto him he heard him.

25. My praise is of thee in the great congregation:
My vows will I perform in the sight of them that fear him.

26. The poor shall eat and be satisfied:
They that seek after the Lord shall praise him; your heart shall live for ever.

27. All the ends of the world shall remember themselves, and be turned unto the Lord:
And all the kindreds of the nations shall worship before him.

Digitized by Google

17. Sie haben meine Hände und Füße durchgraben. Ich möchte alle meine Beine zählen,
Sie aber schauen und sehen ihre Lust an mir.

18. Sie theilen meine Kleider unter sich,
Und werfen das Loos um mein Gewand.

19. Aber du, Herr, sei nicht ferne,
Meine Stärke, eile mir zu helfen.

20. Errette meine Seele vom Schwert,
Meine Einsame von den Hunden.

21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,
Und errette mich von den Einhörnern.

22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern,
Ich will dich in der Gemeine rühmen.

23. Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet;
Es ehre ihn aller Same Jakob, und vor ihm scheue sich aller Same Israel.

24. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen,
Und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm schrie, höret ers.

25. Dich will ich preisen in der großen Gemeine;
Ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden,
Und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewig leben.

27. Es werde gedacht aller Welt Enden, daß sie sich zum Herrn bekehren,
Und vor ihm anbeten alle Geschlechte der Heiden.

Digitized by Google

28. For the kingdom is the Lord's:
And he is the Governor among the people.

29. All such as be fat upon earth:
Have eaten, and worshipped.

30. All they that go down into the dust shall kneel before him:
And no man hath quickened his own soul.

31. My seed shall serve him:
They shall be counted unto the Lord for a generation.

32. They shall come, and the heavens shall declare his righteousness:
Unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

Psalm 40. Expectans expectavi.

I WAITED patiently for the Lord:
And he inclined unto me, and heard my calling.

2. He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay:
And set my feet upon the rock, and ordered my goings.

3 And he hath put a new song in my mouth:
Even a thanksgiving unto our God.

4. Many shall see it, and fear:
And shall put their trust in the Lord.

5. Blessed is the man that hath set his hope in the Lord:
And turned not unto the proud, and to such as go about with lies.

6. O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts, which are to us-ward:
And yet there is no man that ordereth them unto thee.

Digitized by Google

28. Denn der Herr hat ein Reich,
Und er herrschet unter den Heiden.

29. Alle Fetten auf Erden
Werden essen und anbeten.

30. Vor ihm werden Kniee beugen Alle, die im Staube liegen,
Und die, so kümmerlich leben.

31. Er wird einen Samen haben, der ihm dienet,
Vom Herrn wird man verkündigen zu Kindskind.

32. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen,
Dem Volk, das geboren wird, daß er's thut.

Psalm 40. Expectans expectavi.

Ich harrete des Herrn,
Und er neigete sich zu mir und hörete mein Schreien.

2. Und zog mich aus der grausamen Gruben und aus dem Schlamm,
Und stellete meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann.

3. Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben,
Zu loben unsern Gott.

4. Das werden viele sehen und den Herrn fürchten
Und auf ihn hoffen.

5. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn,
Und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.

6. Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest.
Dir ist nichts gleich.

Digitized by Google

7. If I should declare them, and speak of them:
They should be more than I am able to express.

8. Sacrifice and meat-offering thou wouldest not:
But mine ears hast thou opened.

9. Burnt-offerings and sacrifice for sin hast thou not required:
Then said I, Lo, I come;

10. In the volume of the book it is written of me, that I should fulfill thy will, O my God:
I am content to do it; yea, thy law is within my heart.

11. I have declared thy righteousness in the great congregation:
Lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that thou knowest.

12. I have not hid thy righteousness within my heart:
My talk hath been of thy truth, and of thy salvation.

13. I have not kept back thy loving mercy and truth:
From the great congregation.

14. Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord:
Let thy loving-kindness and thy truth alway preserve me.

15. For innumerable troubles are come about me; my sins have taken such hold upon me, that I am not able to look up:
Yea, they are more in number than the hairs of my head, and my heart hath failed me.

16. O Lord, let it be thy pleasure to deliver me:
Make haste, O Lord, to help me.

17. Let them be ashamed, and confounded together, that seek after my soul to destroy it:
Let them be driven backward, and put to rebuke, that wish me evil.

Digitized by Google

7. Ich will sie verkündigen und davon sagen,
Wiewohl sie nicht zu zählen sind.

8. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht,
Aber die Ohren hast du mir aufgethan.

9. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer,
Da sprach ich: Siehe ich komme.

10. Im Buch ist von mir geschrieben. Deinen Willen, mein Gott, thue ich gerne,
Und dein Gesetz hab' ich in meinem Herzen.

11. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeine;
Siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen; Herr, das weißest du.

12. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen;
Von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich.

13. Ich verhehle deine Güte und Treue nicht
Vor der großen Gemeine.

14. Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden;
Laß deine Güte und Treue allwege mich behüten.

15. Denn es hat mich umgeben Leiden ohn' Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann;
Ihr ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

16. Laß dir's gefallen, Herr, daß du mich errettest;
Eile, Herr, mir zu helfen.

17. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen;
Zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen.

Digitized by Google

18. Let them be desolate, and rewarded with shame:
That say unto me, Fie upon thee! fie upon thee!

19. Let all those that seek thee, be joyful and glad in thee:
And let such as love thy salvation, say alway, The Lord be praised!

20. As for me, I am poor and needy:
But the Lord careth for me.

21. Thou art my helper and redeemer:
Make no long tarrying, O my God.

Psalm 54. Deus, in Nomine.

SAVE me, O God, for thy Name's sake:
And avenge me in thy strength.

2. Hear my prayer, O God:
And hearken unto the words of my mouth.

3. For strangers are risen up against me:
And tyrants, which have not God before their eyes, seek after my soul.

4. Behold, God is my helper:
The Lord is with them that uphold my soul.

5. He shall reward evil unto mine enemies:
Destroy thou them in thy truth.

6. An offering of a free heart will I give thee, and praise thy Name, O Lord:
Because it is so comfortable.

7. For he hath delivered me out of all my trouble:
And mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Digitized by Google

18. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken,
Die über mich schreien: Da, da!

19. Es müssen sich freuen und fröhlich sein Alle, die nach dir fragen,
Und die dein Heil lieben, müssen sagen allwege: Der Herr sei hochgelobt!

20. Denn ich bin arm und elend,
Der Herr aber sorget für mich;

21. Du bist mein Helfer und Erretter;
Mein Gott, verzeuch nicht.

Psalm 54. Deus, in Nomine.

Hilf mir, Gott, durch deinen Namen,
Und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

2. Gott, erhöre mein Gebet,
Vernimm die Rede meines Mundes.

3. Denn Stolze setzen sich wider mich,
Und Trotzige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen.

4. Siehe, Gott stehet mir bei,
Der Herr erhält meine Seele.

5. Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen,
Verstöre sie durch deine Treu.

6. So will ich dir ein Freudenopfer thun,
Und deinem Namen, Herr, danken, daß er so tröstlich ist.

7. Denn du errettest mich aus aller meiner Noth,
Daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

Digitized by Google

EVENING PRAYER.

Psalm 64. Exaudi, Deus.

HEAR my voice, O God, in my prayer:
Preserve my life from fear of the enemy.

2. Hide me from the gathering together of the froward:
And from the insurrection of wicked doers;

3. Who have whet their tongue like a sword:
And shoot out their arrows, even bitter words;

4. That they may privily shoot at him that is perfect:
Suddenly do they hit him, and fear not.

5. They encourage themselves in mischief:
And commune among themselves, how they may lay snares; and say, that no man shall see them.

6. They imagine wickedness, and practice it:
That they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.

7. But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow:
That they shall be wounded.

8. Yea, their own tongues shall make them fall:
Insomuch that whoso seeth them shall laugh them to scorn.

9. And all men that see it shall say, This hath God done:
For they shall perceive that it is his work.

10. The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him:
And all they that are true of heart shall be glad.

Digitized by Google

Abend-Gebet.

Psalm 64. Exaudi, Deus.

Höre, Gott, meine Stimm' in meiner Klage;
Behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

2. Verbirg mich vor der Sammlung der Bösen,
Vor dem Haufen der Uebelthäter,

3. Welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert,
Die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

4. Daß sie heimlich schießen den Frommen;
Plötzlich schießen sie auf ihn ohn' alle Scheu.

5. Sie sind kühne mit ihren bösen Anschlägen,
Und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen:
Wer kann sie sehen?

6. Sie erdichten Schalkheit und haltens heimlich,
Sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen,
Daß es ihnen wehe thun wird.

8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen,
Daß ihr spotten wird, wer sie siehet.

9. Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan,
Und merken, daß es sein Werk sei.

10. Die Gerechten werden sich des Herrn freuen und auf ihn trauen,
Und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

Digitized by Google

Psalm 88. Domine Deus.

O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:
O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling;

2. For my soul is full of trouble:
And my life draweth nigh unto hell.

3. I am counted as one of them that go down into the pit:
And I have been even as a man that hath no strength.

4. Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave:
Who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.

5. Thou hast laid me in the lowest pit:
In a place of darkness, and in the deep.

6. Thine indignation lieth hard upon me:
And thou hast vexed me with all thy storms.

7. Thou hast put away mine acquaintance far from me:
And made me to be abhorred of them.

8. I am so fast in prison:
That I cannot get forth.

9. My sight faileth for very trouble:
Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.

10. Dost thou show wonders among the dead:
Or shall the dead rise up again and praise thee?

11. Shall thy loving-kindness be showed in the grave:
Or thy faithfulness in destruction?

12. Shall thy wondrous works be known in the dark:
And thy righteousness in the land where all things are forgotten?

Digitized by Google

Psalm 88. Domine Deus.

Herr Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir. Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

2. Denn meine Seele ist voll Jammers,
Und mein Leben ist nahe bei der Hölle.

3. Ich bin geachtet gleich denen, die zur Hölle fahren;
Ich bin wie ein Mann, der keine Hilfe hat.

4. Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen,
Der du nicht mehr gedenkest, und sie von deiner Hand abgesondert sind.

5. Du hast mich in die Grube hinunter gelegt,
In's Finsterniß und in die Tiefe.

6. Dein Grimm drücket mich,
Und drängest mich mit allen deinen Fluthen.

7. Meine Freunde hast du ferne von mir gethan,
Du hast mich ihnen zum Greuel gemacht.

8. Ich liege gefangen,
Und kann nicht auskommen.

9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elende;
Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir.

10. Wirst du denn unter den Todten Wunder thun?
Oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken?

11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte,
Und deine Treue im Verderben?

12. Mögen denn deine Wunder in Finsterniß erkannt werden?
Oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

Digitized by Google

13. Unto thee have I cried, O Lord:
And early shall my prayer come before thee.

14. Lord, why abhorrest thou my soul:
And hidest thou thy face from me?

15. I am in misery, and like unto him that is at the point to die:
Even from my youth up thy terrors have I suffered with a troubled mind.

16. Thy wrathful displeasure goeth over me:
And the fear of thee hath undone me.

17. They came round about me daily like water:
And compassed me together on every side.

18. My lovers and friends hast thou put away from me:
And hid mine acquaintance out of my sight.

PSALMS FOR EASTER.

MORNING PRAYER.

Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

WHY do the heathen so furiously rage together:
And why do the people imagine a vain thing?

2. The kings of the earth stand up, and the rulers take counsel together:
Against the Lord, and against his Anointed.

3. Let us break their bonds asunder:
And cast away their cords from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn:
The Lord shall have them in derision.

Digitized by Google

13. Aber ich schrei' zu dir, Herr,
Und mein Gebet kommt frühe vor dich.

14. Warum verstößest du, Herr, meine Seele,
Und verbirgest dein Antlitz vor mir?

15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin;
Ich leide dein Schrecken, daß ich schier verzage.

16. Dein Grimm gehet über mich,
Dein Schrecken drücket mich.

17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser,
Und umringen mich mit einander.

18. Du machest, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun,
Um solches Elends willen.

Psalmen für Ostern.

Morgen-Gebet.

Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

Warum toben die Heiden,
Und die Leute reden so vergeblich?

2. Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander
Wider den Herrn und seinen Gesalbeten.

3. Lasset uns zerreißen ihre Bande,
Und von uns werfen ihre Seile.

4. Aber der im Himmel wohnet, lachet ihr.
Und der Herr spottet ihr.

Digitized by Google

5. Then shall he speak unto them in his wrath:
And vex them in his sore displeasure.

6. Yet have I set my King:
Upon my holy hill of Sion.

7. I will preach the law, whereof the Lord hath said unto me:
Thou art my Son, this day have I begotten thee.

8. Desire of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance:
And the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt bruise them with a rod of iron:
And break them in pieces like a potter's vessel.

10. Be wise now therefore, O ye kings:
Be learned, ye that are judges of the earth.

11. Serve the Lord in fear:
And rejoice unto him with reverence.

12. Kiss the Son, less he be angry, and so ye perish from the right way:
If his wrath be kindled, (yea, but a little,) blessed are all they that put their trust in him.

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

BE merciful unto me, O God, be merciful unto me; for my soul trusteth in thee:
And under the shadow of thy wings shall be my refuge, until this tyranny be overpast.

2. I will call unto the most high God:
Even unto the God that shall perform the cause which I have in hand.

3. He shall send from heaven:
And save me from the reproof of him that would eat me up.

Digitized by Google

5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,
Und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

6. Aber ich habe meinen König eingesetzt
Auf meinen heiligen Berg Zion.

7. Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat:
Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeuget.

8. Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben,
Und der Welt Enden zum Eigenthum.

9. Du sollt sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen,
Wie Töpfen sollt du sie zerschmeißen.

10. So laßt euch nun weisen, ihr Könige,
Und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.

11. Dienet dem Herrn mit Furcht,
Und freuet euch mit Zittern.

12. Küsset den Sohn, daß er nicht zürne, und ihr umkommet auf dem Wege;
Denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl Allen, die auf ihn trauen.

Psalm 57. Miserere mei, Deus.

Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig, denn auf dich trauet meine Seele,
Und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.

2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten,
Zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

3. Er sendet vom Himmel und hilft mir,
Von der Schmach des, der wider mich schnaubet.

Digitized by Google

4. God shall send forth his mercy and truth:
My soul is among lions.

5. And I lie even among the children of men, that are set on fire:
Whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

6. Set up thyself, O God, above the heavens:
And thy glory above all the earth.

7. They have laid a net for my feet, and pressed down my soul:
They have digged a pit before me, and are fallen into the midst of it themselves.

8. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:
I will sing and give praise.

9. Awake up, my glory; awake, lute and harp:
I myself will awake right early.

10. I will give thanks unto thee, O Lord, among the people:
And I will sing unto thee among the nations.

11. For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens:
And thy truth unto the clouds.

12. Set up thyself, O God, above the heavens:
And thy glory above all the earth.

Psalm 111. Confitebor tibi.

I WILL give thanks unto the Lord with my whole heart:
Secretly among the faithful, and in the congregation.

2. The works of the Lord are great:
Sought out of all them that have pleasure therein.

3. His work is worthy to be praised and had in honor:
And his righteousness endureth for ever.

Digitized by Google

4. Gott sendet seine Güte und Treue.
Ich liege mit meiner Seelen unter den Löwen;

5. Die Menschenkinder sind Flammen,
Ihre Zähne sind Spies und Pfeile, und ihre Zungen scharfe Schwerter.

6. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
Und deine Ehre über alle Welt

7. Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder;
Sie graben vor mir eine Gruben, und fallen selbst drein.

8. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit,
Daß ich singe und lobe.

9. Wach auf, meine Ehre, wach auf, Psalter und Harfe;
Frühe will ich aufwachen.

10. Herr, ich will dir danken unter den Völkern,
Ich will dir lobsingen unter den Leuten.

11. Denn deine Güte ist, so weit der Himmel ist,
Und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

12. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
Und deine Ehre über alle Welt.

Psalm 111. Confitebor tibi.

Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen,
Im Rath der Frommen und in der Gemeine.

2. Groß sind die Werke des Herrn;
Wer ihr achtet, der hat eitel Lust dran.

3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich;
Und seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

Digitized by Google

4. The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works:
That they ought to be had in remembrance.

5. He hath given meat unto them that fear him:
He shall ever be mindful of his covenant.

6. He hath showed his people the power of his works:
That he may give them the heritage of the heathen.

7. The works of his hands are verity and judgment:
All his commandments are true.

8. They stand fast for ever and ever:
And are done in truth and equity.

9. He sent redemption unto his people:
He hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name.

10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom:
A good understanding have all they that do thereafter; the praise of it endureth for ever.

EVENING PRAYER.

Psalm 113. Laudate, pueri.

PRAISE the Lord, ye servants:
O praise the Name of the Lord.

2. Blessed be the Name of the Lord:
From this time forth for evermore.

3. The Lord's Name is praised:
From the rising up of the sun unto the going down of the same.

4. The Lord is high above all heathen:
And his glory above the heavens.

5. Who is like unto the Lord our God, that hath his dwelling so high:
And yet humbleth himself to behold the things that are in heaven and earth!

Digitized by Google

4. Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder,
Der gnädige und barmherzige Herr.

5. Er giebt Speise denen, so ihn fürchten;
Er gedenket ewiglich an seinen Bund.

6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk,
Daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

7. Die Werk seiner Hände sind Wahrheit und Recht;
Alle seine Gebot sind rechtschaffen.

8. Sie werden erhalten immer und ewiglich,
Und geschehen treulich und redlich.

9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk;
Er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

10. Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.
Das ist eine feine Klugheit, wer darnach thut; des Lob bleibet ewiglich.

Abend-Gebet.

Psalm 113. Laudate pueri.

Lobet, ihr Knechte des Herrn,
Lobet den Namen des Herrn.

2. Gelobet sei des Herrn Name,
Von nun an bis in Ewigkeit.

3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang
Sei gelobet der Name des Herrn.

4. Der Herr ist hoch über alle Heiden;
Seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.

5. Wer ist wie der Herr, unser Gott, der sich so hoch gesetzt hat?
Und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf Erden;

Digitized by Google

6. He taketh up the simple out of the dust:
And lifteth the poor out of the mire.

7. That he may set him with the princes:
Even with the princes of his people.

8. He maketh the barren woman to keep house:
And to be a joyful mother of children.

Psalm 114. In exitu Israel.

WHEN Israel came out of Egypt:
And the house of Jacob from among the strange people.

2. Judah was his sanctuary:
And Israel his dominion.

3. The sea saw that, and fled:
Jordan was driven back.

4. The mountains skipped like rams:
And the little hills like young sheep.

5. What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest:
And thou Jordan, that thou wast driven back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams:
And ye little hills, like young sheep?

7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord:
At the presence of the God of Jacob;

8. Who turned the hard rock into a standing water:
And the flint-stone into a springing well.

Psalm 118. Confitemini Domino.

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious:
Because his mercy endureth for ever.

2. Let Israel now confess that he is gracious:
And that his mercy endureth for ever.

Digitized by Google

6. Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube,
Und erhöhet den Armen aus dem Koth.

7. Daß er ihn setze neben die Fürsten,
Neben die Fürsten seines Volks;

8. Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht,
Daß sie eine fröhliche Kindermutter wird.

Psalm 114. In exitu Israel.

Da Israel aus Aegypten zog,
Das Haus Jakob aus dem fremden Volk.

2. Da ward Juda sein Heiligthum,
Israel seine Herrschaft.

3. Das Meer sahe und flohe,
Der Jordan wandt sich zurück.

4. Die Berge hüpfeten wie die Lämmer,
Die Hügel wie die jungen Schafe.

5. Was war dir, du Meer, daß du flohest?
Und du, Jordan, daß du zurückwandtest?

6. Ihr Berge, daß ihr hüpfetet wie die Lämmer?
Ihr Hügel, wie die jungen Schafe?

7. Vor dem Herrn bebete die Erde,
Vor dem Gott Jakob,

8. Der den Fels wandelte in Wassersee,
Und die Steine in Wasserbrunnen.

Psalm 118. Confitemini Domino.

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,
Und seine Güte währet ewiglich.

2. Es sage nun Israel:
Seine Güte währet ewiglich.

Digitized by Google

3. Let the house of Aaron now confess:
That his mercy endureth for ever.

4. Yea, let them now that fear the Lord confess:
That his mercy endureth for ever.

5. I called upon the Lord in trouble:
And the Lord heard me at large.

6. The Lord is on my side:
I will not fear what man doeth unto me.

7. The Lord taketh my part with them that help me:
Therefore shall I see my desire upon mine enemies.

8. It is better to trust in the Lord:
Than to put any confidence in man.

9. It is better to trust in the Lord:
Than to put any confidence in princes.

10. All nations compassed me round about:
But in the Name of the Lord will I destroy them.

11. They kept me in on every side, they kept me in, I say, on every side:
But in the Name of the Lord will I destroy them.

12. They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns:
For in the Name of the Lord will I destroy them.

13. Thou hast thrust sore at me, that I might fall:
But the Lord was my help.

14. The Lord is my strength, and my song:
And is become my salvation.

15. The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous:
The right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

Digitized by Google

3. Es sage nun das Haus Aaron:
Seine Güte währet ewiglich.

4. Es sagen nun, die den Herrn fürchten:
Seine Güte währet ewiglich.

5. In der Angst rief ich den Herrn an,
Und der Herr erhörete mich und tröstete mich.

6. Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht;
Was können mir Menschen thun?

7. Der Herr ist mit mir, mir zu helfen,
Und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

8. Es ist gut auf den Herrn vertrauen,
Und nicht sich verlassen auf Menschen.

9. Es ist gut auf den Herrn vertrauen,
Und nicht sich verlassen auf Fürsten.

10. Alle Heiden umgeben mich;
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

11. Sie umgeben mich allenthalben;
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

12. Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen;
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.

13. Man stößet mich, daß ich fallen soll;
Aber der Herr hilft mir.

14. Der Herr ist meine Macht und mein Psalm,
Und ist mein Heil.

15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten:
Die Rechte des Herrn behält den Sieg.

Digitized by Google

16. The right hand of the Lord hath the pre-eminence:
The right hand of the Lord bringeth mighty things to pass.

17. I shall not die, but live:
And declare the works of the Lord.

18. The Lord hath chastened and corrected me:
But he hath not given me over unto death.

19. Open me the gates of righteousness:
That I may go into them, and give thanks unto the Lord.

20. This is the gate of the Lord:
The righteous shall enter into it.

21. I will thank thee; for thou hast heard me:
And art become my salvation.

22. The same stone which the builders refused:
Is become the head-stone in the corner.

23. This is the Lord's doing:
And it is marvellous in our eyes.

24. This is the day which the Lord hath made:
We will rejoice and be glad in it.

25. Help me now, O Lord:
O Lord, send us now prosperity.

26. Blessed be he that cometh in the Name of the Lord:
We have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord.

27. God is the Lord, who hath showed us light:
Bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.

28. Thou art my God, and I will thank thee:
Thou art my God, and I will praise thee.

29. O give thanks unto the Lord; for he is gracious:
And his mercy endureth for ever.

Digitized by Google

16. Die Rechte des Herrn ist erhöhet,
Die Rechte des Herrn behält den Sieg.

17. Ich werde nicht sterben, sondern leben
Und des Herrn Werk verkündigen.

18. Der Herr züchtiget mich wohl,
Aber er giebt mich dem Tode nicht.

19. Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit,
Daß ich da hineingehe und dem Herrn danke.

20. Das ist das Thor des Herrn;
Die Gerechten werden da hineingehen.

21. Ich danke dir, daß du mich demüthigest,
Und hilfest mir.

22. Der Stein, den die Bauleute verworfen,
Ist zum Eckstein worden.

23. Das ist vom Herrn geschehen,
Und ist ein Wunder vor unsern Augen.

24. Dies ist der Tag, den der Herr macht;
Laßt uns freuen und fröhlich drinnen sein.

25. O Herr, hilf,
O Herr, laß wohl gelingen.

26. Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seid.

27. Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet;
Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars.

28. Du bist mein Gott, und ich danke dir;
Mein Gott, ich will dich preisen.

29. Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,
Und seine Güte währet ewiglich.

Digitized by Google

PSALMS FOR ASCENSION DAY.

MORNING PRAYER.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

O LORD our Governor, how excellent is thy Name in all the world:
Thou that hast set thy glory above the heavens!

2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies:
That thou mightest still the enemy and the avenger.

3. For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers:
The moon and the stars which thou hast ordained.

4. What is man, that thou art mindful of him:
And the son of man, that thou visitest him?

5. Thou madest him lower than the angels:
To crown him with glory and worship.

6. Thou makest him to have dominion of the works of thy hands:
And thou hast put all things in subjection under his feet;

7. All sheep and oxen:
Yea, and the beasts of the field;

8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:
And whatsoever walketh through the paths of the seas.

9. O Lord our Governor:
How excellent is thy Name in all the world!

Digitized by Google

Psalmen für Himmelfahrt.

Morgen-Gebet.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
Da man dir danket im Himmel!

2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen,
Daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

3. Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk,
Den Mond und die Sterne, die du bereitest.

4. Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest,
Und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst?

5. Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein.
Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.

6. Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk,
Alles hast du unter seine Füße gethan,

7. Schafe und Ochsen allzumal,
Dazu auch die wilden Thiere,

8. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer,
Und was im Meer gehet.

9. Herr, unser Herrscher,
Wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Digitized by Google

Psalm 15. Domine, quis habitabit?

LORD, who shall dwell in thy tabernacle:
Or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:
And doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbor:
And hath not slandered his neighbor.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes:
And maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbor, and disappointeth him not:
Though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury:
Nor taken reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things:
Shall never fall.

Psalm 21. Domine, in virtute tua.

THE King shall rejoice in thy strength, O Lord:
Exceeding glad shall he be of thy salvation.

2. Thou hast given him his heart's desire:
And hast not denied him the request of his lips.

3. For thou shalt prevent him with the blessings of goodness:
And shall set a crown of pure gold upon his head.

4. He asked life of thee; and thou gavest him a long life:
Even for ever and ever.

Digitized by Google

Psalm 15. Domine, quis habitabit?

Herr, wer wird wohnen in deiner Hütten?
Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

2. Wer ohn' Wandel einhergehet, und recht thut,
Und redet die Wahrheit von Herzen;

3. Wer mit seiner Zungen nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut,
Und seinen Nächsten nicht schmähet;

4. Wer die Gottlosen nichts achtet,
Sondern ehret die Gottfürchtigen;

5. Wer seinem Nächsten schwöret und hält's;

6. Wer sein Geld nicht auf Wucher gibt,
Und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen.

7. Wer das thut,
Der wird wohl bleiben.

Psalm 21. Domine, in virtute tua.

Herr, der König freuet sich in deiner Kraft,
Und wie sehr fröhlich ist er über deiner Hilfe!

2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch,
Und weigerst nicht, was sein Mund bittet.

3. Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen,
Du setzest eine güldene Krone auf sein Haupt.

4. Er bittet dich um's Leben,
So gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

Digitized by Google

5. His honor is great in thy salvation:
Glory and great worship shalt thou lay upon him.

6. For thou shalt give him everlasting felicity:
And make him glad with the joy of thy countenance.

7. And why? because the King putteth his trust in the Lord:
And in the mercy of the Most Highest he shall not miscarry.

8. All thine enemies shall feel thy hand:
Thy right hand shall find out them that hate thee.

9. Thou shalt make them like a fiery oven in time of thy wrath:
The Lord shall destroy them in his displeasure, and the fire shall consume them.

10. Their fruit shalt thou root out of the earth:
And their seed from among the children of men.

11. For they intend mischief against thee:
And imagined such a device as they are not able to perform.

12. Therefore shalt thou put them to flight:
And the strings of thy bow shalt thou make ready against the face of them.

13. Be thou exalted, Lord, in thine own strength:
So will we sing, and praise thy power.

EVENING PRAYER.

Psalm 24. Domini est terra.

THE earth is the Lord's, and all that therein is:
The compass of the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas:
And prepared it upon the floods.

Digitized by Google

5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe,
Du legest Lob und Schmuck auf ihn.

6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich,
Du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes.

7. Denn der König hoffet auf den Herrn,
Und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.

8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde,
Deine Rechte wird finden, die dich hassen.

9. Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein sehen wirst;
Der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen.

10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden,
Und ihren Samen von den Menschenkindern.

11. Denn sie gedachten dir Uebels zu thun,
Und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.

12. Denn du wirst sie zur Schulter machen,
Mit deiner Sehnen wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

13. Herr, erhebe dich in deiner Kraft,
So wollen wir singen und loben deine Macht.

Abend-Gebet.

Psalm 24. Domini est terra.

Die Erde ist des Herrn und was drinnen ist,
Der Erdboden und was drauf wohnet.

2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet,
Und an den Wassern bereitet.

Digitized by Google

3. Who shall ascend into the hill of the Lord:
Or who shall rise up in his holy place?

4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:
And that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbor.

5. He shall receive the blessing from the Lord:
And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek him:
Even of them that seek thy face, O Jacob.

7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

8. Who is the King of glory:
It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

10. Who is the King of glory:
Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 42. Omnes gentes, plaudite.

O CLAP your hands together, all ye people:
O sing unto God with the voice of melody.

2. For the Lord is high, and to be feared:
He is the great King upon all the earth.

3. He shall subdue the people under us:
And the nations under our feet.

4. He shall choose out an heritage for us:
Even the worship of Jacob, whom he loved.

Digitized by Google

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen?
Und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist;
Der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich.

5. Der wird den Segen vom Herrn empfahen
Und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget,
Das da sucht dein Antlitz, Jakob.

7. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,
Daß der König der Ehren einziehe.

8. Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,
Daß der König der Ehren einziehe.

10. Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren.

Psalm 42. Omnes gentes, plaudite.

Frohlocket mit Händen, alle Völker,
Und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall.

2. Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich,
Ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

3. Er wird die Völker unter uns zwingen,
Und die Leute unter unsere Füße.

4. Er erwählet uns zum Erbtheil,
Die Herrlichkeit Jakob, den er liebet.

Digitized by Google

5. God is gone up with a merry noise:
And the Lord with the sound of the trump.

6. O sing praises, sing praises unto our God:
O sing praises, sing praises unto our King.

7. For God is the King of all the earth:
Sing ye praises with understanding.

8. God reigneth over the heathen:
God sitteth upon his holy seat.

9. The princes of the people are joined unto the people of the God of Abraham:
For God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul:
And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:
And forget not all his benefits;

3. Who forgiveth all thy sin:
And healeth all thine infirmities;

4. Who saveth thy life from destruction:
And crowneth thee with mercy and loving-kindness;

5. Who satisfieth thy mouth with good things:
Making thee young and lusty as an eagle.

6. The Lord executeth righteousness and judgment:
For all them that are oppressed with wrong.

7. He showed his ways unto Moses:
His works unto the children of Israel.

8. The Lord is full of compassion and mercy:
Long-suffering and of great goodness.

Digitized by Google

5. Gott fähret auf mit Jauchzen,
Und der Herr mit heller Posaunen.

6. Lobsinget, lobsinget Gott;
Lobsinget, lobsinget unserm Könige.

7. Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden;
Lobsinget ihm klüglich.

8. Gott ist König über die Heiden,
Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.

9. Die Fürsten unter den Völkern sind versammlet zu einem Volk dem Gott Abraham;
Denn Gott ist sehr erhöhet bei den Schilden auf Erden.

Psalm 103. **Benedic, anima mea.**

Lobe den Herrn, meine Seele,
Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

2. Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er (dir) Gutes gethan hat,

3. Der dir alle deine Sünde vergiebt,
Und heilet alle deine Gebrechen;

4. Der dein Leben vom Verderben erlöset,
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;

5. Der deinen Mund fröhlich machet,
Und du wieder jung wirst wie ein Adler.

6. Der Herr schaffet Gerechtigkeit
Und Gericht Allen, die Unrecht leiden.

7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen,
Die Kinder Israel sein Thun.

8. Barmherzig und gnädig ist der Herr,
Geduldig und von großer Güte.

Digitized by Google

9. He will not alway be chiding:
Neither keepeth he his anger for ever.

10. He hath not dealt with us after our sins:
Nor rewarded us according to our wickednesses.

11. For look how high the heaven is in comparison of the earth:
So great is his mercy also toward them that fear him.

12. Look how wide also the east is from the west:
So far hath he set our sins from us.

13. Yea, like as a father pitieth his own children:
Even so is the Lord merciful unto them that fear him.

14. For he knoweth whereof we are made:
He remembereth that we are but dust.

15. The days of man are but as grass:
For he flourisheth as a flower of the field.

16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:
And the place thereof shall know it no more.

17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him:
And his righteousness upon children's children;

18. Even upon such as keep his covenant:
And think upon his commandments to do them.

19. The Lord hath prepared his seat in heaven:
And his kingdom ruleth over all.

20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength:
Ye that fulfill his commandment, and hearken unto the voice of his word.

21. O praise the Lord, all ye his hosts:
Ye servants of his that do his pleasure.

22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion:
Praise thou the Lord, O my soul.

Digitized by Google

9. Er wird nicht immer hadern,
Noch ewiglich Zorn halten.
10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden,
Und vergilt uns nicht nach unserer Missethat.

11. Denn so hoch der Himmel über der Erden ist,
Läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

12. So ferne der Morgen ist vom Abend,
Lässet er unsere Uebertretungen von uns sein.
13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,
So erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.
14. Denn er kennet, was für ein Gemächt wir sind;
Er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras,
Er blühet wie eine Blume auf dem Felde.
16. Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da,
Und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.
17. Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten,
Und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind,
18. Bei denen, die seinen Bund halten,
Und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun.
19. Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet,
Und sein Reich herrschet über Alles.

20. Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden,
Die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Worts.

21. Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,
Seine Diener, die ihr seinen Willen thut.
22. Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft.
Lobe den Herrn, meine Seele.

Digitized by Google

PSALMS FOR WHITSUN-DAY.

MORNING PRAYER.

Psalm 48. Magnus Dominus.

GREAT is the Lord, and highly to be praised:
In the city of our God, even upon his holy hill.

2. The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth:
Upon the north side lieth the city of the great King;
God is well known in her palaces as a sure refuge.

3. For lo, the kings of the earth:
Are gathered, and gone by together.

4. They marvelled to see such things:
They were astonished, and suddenly cast down.

5. Fear came there upon them, and sorrow:
As upon a woman in her travail.

6. Thou shalt break the ships of the sea:
Through the east-wind.

7. Like as we have heard, so have we seen in the city of the Lord of hosts, in the city of our God:
God upholdeth the same for ever.

8. We wait for thy loving-kindness, O God:
In the midst of thy temple.

9. O God, according to thy Name, so is thy praise unto the world's end:
Thy right hand is full of righteousness.

10. Let the Mount Sion rejoice, and the daughter of Judah be glad:
Because of thy judgments.

Digitized by Google

Psalmen für Pfingsten.

Morgen-Gebet.

Psalm 48. Magnus Dominus.

Groß ist der Herr und hochberühmt
In der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

2. Der Berg Zion ist wie ein schön Zweiglein, des sich das ganze Land tröstet;
An der Seiten gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.
Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

3. Denn siehe, Könige sind versammelt,
Und mit einander vorüber gezogen.

4. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen,
Sie haben sich entsetzt und sind gestürzt.

5. Zittern ist sie daselbst ankommen,
Angst wie eine Gebärerin.

6. Du zerbrichst Schiffe im Meer
Durch den Ostwind.

7. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes:
Gott erhält dieselbige ewiglich.

8. Gott, wir warten deiner Güte
In deinem Tempel.

9. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Ende;
Deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.

10. Es freue sich der Berg Zion und die Töchter Juda seien fröhlich
Um deiner Rechte willen.

Digitized by Google

11. Walk about Sion, and go round about her:
And tell the towers thereof.

12. Mark well her bulwarks, set up her houses:
That ye may tell them that come after.

13. For this God is our God for ever and ever:
He shall be our guide unto death.

Psalm 68. Exurgat Deus.

LET God arise, and let his enemies be scattered:
Let them also that hate him flee before him.

2. Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive them away:
And like as wax melteth at the fire, so let the ungodly perish at the presence of God.

3. But let the righteous be glad, and rejoice before God:
Let them also be merry and joyful.

4. O sing unto God, and sing praises unto his Name:
Magnify him that rideth upon the heavens, as it were upon an horse; praise him in his Name JAH, and rejoice before him.

5. He is a Father of the fatherless, and defendeth the cause of the widows:
Even God in his holy habitation.

6. He is the God that maketh men to be of one mind in an house, and bringeth the prisoners out of captivity:
But letteth the runagates continue in scarceness.

7. O God, when thou wentest forth before the people:
When thou wentest through the wilderness,

8. The earth shook, and the heavens dropped at the presence of God:
Even as Sinai also was moved at the presence of God, who is the God of Israel.

Digitized by Google

11. Machet euch um Zion und umfahet sie,
Zählet ihre Thürme.

12. Leget Fleiß an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste,
Auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen,

13. Daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich;
Er führet uns wie die Jugend.

Psalm 68. Exurgat Deus.

Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden,
Und, die ihn hassen, vor ihm fliehen.

2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird;
Wie das Wachs zerschmelzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott,
Und von Herzen sich freuen.

4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen,
Macht Bahn dem, der da sanft herfähret; er heißt Herr, und freuet euch vor ihm:

5. Der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen;
Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,

6. Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit,
Und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.

7. Gott, da du vor deinem Volke herzogest,
Da du einhergingest in der Wüsten,

8. Da bebete die Erde, und die Himmel trofen vor diesem Gott in Sinai,
Vor dem Gott, der Israels Gott ist.

Digitized by Google

9. Thou, O God, sentest a gracious rain upon thine inheritance:
And refreshedst it when it was weary.

10. Thy congregation shall dwell therein:
For thou, O God, hast of thy goodness prepared for the poor.

11. The Lord gave the word:
Great was the company of the preachers.

12. Kings with their armies did flee; and were discomfited:
And they of the household divided the spoil.

13. Though ye have lain among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove:
That is covered with silver wings, and her feathers like gold.

14. When the Almighty scattered kings for their sake:
Then were they as white as snow in Salmon.

15. As the hill of Basan, so is God's hill:
Even an high hill, as the hill of Basan.

16. Why hop ye so ye high hills? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell:
Yea, the Lord will abide in it for ever.

17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels:
And the Lord is among them as in the holy place of Sinai.

18. Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men:
Yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

19. Praised be the Lord daily:
Even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us.

Digitized by Google

9. Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen,
Und dein Erbe, das dürre ist, erquickest du,

10. Daß deine Thiere drinnen wohnen können.
Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

11. Der Herr giebt das Wort
Mit großen Schaaren Evangelisten.

12. Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde,
Und die Hausehre theilet den Raub aus.

13. Wenn ihr zu Felde liegt, so glänzets als der Tauben Flügel,
Die wie Silber und Gold schimmern.

14. Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzt,
So wird es helle, wo es dunkel ist.

15. Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg,
Ein groß und fruchtbar Gebirge.

16. Was hüpfet ihr, große Gebirge?
Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst.

17. Der Wagen Gottes ist viel tausendmal tausend;
Der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai.

18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen,
Auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird.

19. Gelobet sei der Herr täglich.
Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch.

Digitized by Google

20. He is our God, even the God of whom cometh salvation:
God is the Lord, by whom we escape death.

21. God shall wound the head of his enemies:
And the hairy scalp of such a one as goeth on still in his wickedness.

22. The Lord hath said, I will bring my people again, as I did from Basan:
Mine own will I bring again, as I did sometime from the deep of the sea.

23. That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies:
And that the tongue of thy dogs may be red through the same.

24. It is well seen, O God, how thou goest:
How thou, my God, and King, goest in the sanctuary.

25. The singers go before, the minstrels follow after:
In the midst are the damsels playing with the timbrels.

26. Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the congregations:
From the ground of the heart.

27. There is little Benjamin their ruler, and the princes of Judah their counsel:
The princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.

28. Thy God hath sent forth strength for thee:
Stablish the thing, O God, that thou hast wrought in us,

29. For thy temple's sake at Jerusalem:
So shall kings bring presents unto thee.

30. When the company of the spear-men, and multitude of the mighty are scattered abroad among the beasts of the people, so that they humbly bring pieces of silver:
And when he hath scattered the people that delight in war;

Digitized by Google

20. Wir haben einen Gott, der da hilft,
Und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet.

21. Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen,
Sammt ihrem Haarschädel, die da fortfahren in ihrer Sünde.

22. Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen,
Aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen.

23. Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden,
Und deine Hunde werdens lecken.

24. Man siehet, Gott, wie du einher zeuchst,
Wie du, mein Gott und König, einherzeuchst im Heiligthum.

25. Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute,
Unter den Mägden, die da pauken.

26. Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen,
Für den Brunn Israel.

27. Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Haufen,
Die Fürsten Sabulon, die Fürsten Naphthali.

28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet.
Dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk.

29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem
Werden dir die Könige Geschenke zuführen.

30. Schilt das Thier im Rohr, die Rotte der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen.
Er zerstreuet die Völker, die da gern kriegen.

Digitized by Google

31. Then shall the princes come out of Egypt:
The Morians' land shall soon stretch out her hands unto God.

32. Sing unto God, O ye kingdoms of the earth:
O sing praises unto the Lord;

33. Who sitteth in the heavens over all, from the beginning:
Lo, he doth send out his voice; yea, and that a mighty voice.

34. Ascribe ye the power to God over Israel:
His worship and strength is in the clouds.

35. O God, wonderful art thou in thy holy places:
Even the God of Israel, he will give strength and power unto his people. Blessed be God.

Psalm 104. **Benedic, anima mea.**

PRAISE the Lord, O my soul:
O Lord my God, thou art become exceeding glorious; thou art clothed with majesty and honor.

2. Thou deckest thyself with light as it were with a garment:
And spreadest out the heavens like a curtain.

3. Who layeth the beams of his chambers in the waters:
And maketh the clouds his chariot, and walketh upon the wings of the wind.

4. He maketh his angels spirits:
And his ministers a flaming fire.

5. He laid the foundations of the earth:
That it never should move at any time.

6. Thou coveredst it with the deep like as with a garment:
The waters stand in the hills.

Digitized by Google

31. Die Fürsten aus Aegypten werden kommen,
Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott,
Lobsinget dem Herrn,

33. Dem, der da fähret im Himmel allenthalben von Anbeginn.
Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

34. Gebt Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist in Israel,
Und seine Macht in den Wolken.

35. Gott ist wundersam in seinem Heiligthum.
Er ist Gott Israel, er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

Psalm 104. **Benedic, anima mea.**

Lobe den Herrn, meine Seele.
Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und herrlich geschmückt.

2. Licht ist dein Kleid, das du anhast;
Du breitest aus den Himmel wie einen Teppich.

3. Du wölbest es oben mit Wasser;
Du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen, und gehest auf den Fittichen des Windes;

4. Der du machest deine Engel zu Winden,
Und deine Diener zu Feuerflammen;

5. Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden,
Daß es bleibt immer und ewiglich.

6. Mit der Tiefe deckest du es wie mit einem Kleid,
Und Wasser stehen über den Bergen.

Digitized by Google

7. At thy rebuke they flee:
At the voice of thy thunder they are afraid.

8. They go up as high as the hills, and down to the valleys beneath:
Even unto the place which thou hast appointed for them.

9. Thou hast set them their bounds, which they shall not pass:
Neither turn again to cover the earth.

10. He sendeth the springs into the rivers:
Which run among the hills.

11. All beasts of the field drink thereof:
And the wild asses quench their thirst.

12. Beside them shall the fowls of the air have their habitation:
And sing among the branches.

13. He watereth the hills from above:
The earth is filled with the fruit of thy works.

14. He bringeth forth grass for the cattle:
And green herb for the service of men;

15. That he may bring food out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man:
And oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart.

16. The trees of the Lord also are full of sap:
Even the cedars of Libanus which he hath planted;

17. Wherein the birds make their nests:
And the fir-trees are a dwelling for the stork.

18. The high hills are a refuge for the wild goats:
And so are the stony rocks for the conies.

Digitized by Google

7. Aber von deinem Schelten fliehen sie,
Von deinem Donner fahren sie dahin.

8. Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter—
Zum Ort, den du ihnen gegründet hast.

9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht,
Und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

10. Du lässest Brunnen quellen in den Gründen,
Daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen;

11. Daß alle Thiere auf dem Felde trinken,
Und das Wild seinen Durst lösche.

12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels,
Und singen unter den Zweigen.

13. Du feuchtest die Berge von obenher;
Du machest das Land voll Früchte, die du schaffest.

14. Du lässest Gras wachsen für das Vieh
Und Saat zu Nutz des Menschen,

15. Daß du Brot aus der Erden bringest; und daß der Wein erfreue des Menschen Herz,
Und seine Gestalt schön werde von Oele; und das Brot des Menschen Herz stärke;

16. Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen,
Die Cedern Libanons, die er gepflanzt hat.

17. Daselbst nisten die Vögel,
Und die Reiher wohnen auf den Tannen.

18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht,
Und die Steinklüfte der Kaninchen.

Digitized by Google

19. He appointed the moon for certain seasons:
And the sun knoweth his going down.

20. Thou makest darkness that it may be night:
Wherein all the beasts of the forest do move.

21. The lions, roaring after their prey:
Do seek their meat from God.

22. The sun ariseth, and they get them away together:
And lay them down in their dens.

23. Man goeth forth to his work, and to his labor:
Until the evening.

24. O Lord, how manifold are thy works:
In wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches.

25. So is the great and wide sea also:
Wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

26. There go the ships, and there is that Leviathan:
Whom thou hast made to take his pastime therein.

27. These wait all upon thee:
That thou mayest give them meat in due season.

28. When thou givest it them, they gather it:
And when thou openest thy hand, they are filled with good.

29. When thou hidest thy face, they are troubled:
When thou takest away their breath, they die, and are turned again to their dust.

30. When thou lettest thy breath go forth, they shall be made:
And thou shalt renew the face of the earth.

31. The glorious Majesty of the Lord shall endure for ever:
The Lord shall rejoice in his works.

Digitized by Google

19. Du machest den Mond, das Jahr darnach zu theilen;
Die Sonne weiß ihren Niedergang.

20. Du machst Finsterniß, daß Nacht wird;
Da regen sich alle wilde Thiere,

21. Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub,
Und ihre Speise suchen von Gott.

22. Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon,
Und legen sich in ihre Löcher.

23. So gehet dann der Mensch aus an seine Arbeit,
Und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

24. Herr, wie sind deine Werke so groß und viel!
Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

25. Das Meer; das so groß und weit ist—
Da wimmelts ohn' Zahl, beide groß und kleine Thiere.

26. Daselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische,
Die du gemacht hast, daß sie drinnen scherzen.

27. Es wartet alles auf dich,
Daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie;
Wenn du deine Hand aufthuest, so werden sie mit Gut gesättigt.

29. Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie;
Du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie, und werden wieder zu Staub.

30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen,
Und verneuerst die Gestalt der Erden.

31. Die Ehre des Herrn ist ewig,
Der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.

Digitized by Google

32. The earth shall tremble at the look of him:
If he do but touch the hills, they shall smoke.

33. I will sing unto the Lord as long as I live:
I will praise my God while I have my being.

34. And so shall my words please him:
My joy shall be in the Lord.

35. As for sinners, they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end:
Praise thou the Lord, O my soul. Praise the Lord.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

I WILL magnify thee, O God, my King:
And I will praise thy Name for ever and ever.

2. Every day will I give thanks unto thee:
And praise thy Name for ever and ever.

3. Great is the Lord, and marvelous worthy to be praised:
There is no end of his greatness.

4. One generation shall praise thy works unto another:
And declare thy power.

5. As for me, I will be talking of thy worship:
Thy glory, thy praise, and wondrous works;

6. So that men shall speak of the might of thy marvelous acts:
And I will also tell of thy greatness.

7. The memorial of thine abundant kindness shall be showed:
And men shall sing of thy righteousness.

8. The Lord is gracious and merciful:
Long-suffering, and of great goodness.

Digitized by Google

32. Er schauet die Erde an, so bebet sie;
Er rühret die Berge an, so rauchen sie.

33. Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang,
Und meinen Gott loben, so lange ich bin.

34. Meine Rede müsse ihm wohlgefallen;
Ich freue mich des Herrn.

35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein.
Lobe den Herrn, meine Seele. Hallelujah.

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König,
Und deinen Namen loben immer und ewiglich.

2. Ich will dich täglich loben,
Und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

3. Der Herr ist groß und sehr löblich,
Und seine Größe ist unaussprechlich.

4. Kindskind werden deine Werke preisen,
Und von deiner Gewalt sagen.

5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht,
Und von deinen Wundern;

6. Daß man soll reden von deinen herrlichen Thaten,
Und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

7. Daß man preise deine große Güte,
Und deine Gerechtigkeit rühme.

8. Gnädig und barmherzig ist der Herr,
Geduldig und von großer Güte.

Digitized by Google

9. The Lord is loving unto every man:
And his mercy is over all his works.

10. All thy works praise thee, O Lord:
And thy saints give thanks unto thee.

11. They show the glory of thy kingdom:
And talk of thy power;

12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom:
Might be known unto men.

13. Thy kingdom is an everlasting kingdom:
And thy dominion endureth throughout all ages.

14. The Lord upholdeth all such as fall:
And lifteth up all those that are down.

15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:
And thou givest them their meat in due season.

16. Thou openest thine hand:
And fillest all things living with plenteousness.

17. The Lord is righteous in all his ways:
And holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:
Yea, all such as call upon him faithfully.

19. He will fulfill the desire of them that fear him:
He also will hear their cry, and will help them.

20. The Lord preserveth all them that love him:
But scattereth abroad all the ungodly.

21. My mouth shall speak the praise of the Lord:
And let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

Digitized by Google

9. Der Herr ist allen gütig,
Und erbarmet sich aller seiner Werke.

10. Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke,
Und deine Heiligen dich loben,

11. Und die Ehre deines Königreichs rühmen,
Und von deiner Gewalt reden;

12. Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde,
Und die ehrliche Pracht deines Königreichs.

13. Dein Reich ist ein ewiges Reich,
Und deine Herrschaft währet für und für.

14. Der Herr erhält alle, die da fallen,
Und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

15. Aller Augen warten auf dich,
Und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

16. Du thuest deine Hand auf,
Und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.

17. Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen,
Und heilig in allen seinen Werken.

18. Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen,
Allen, die ihn mit Ernst anrufen.

19. Er thut, was die Gottfürchtigen begehren,
Und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.

20. Der Herr behütet alle, die ihn lieben,
Und wird vertilgen alle Gottlosen.

21. Mein Mund soll des Herrn Lob sagen,
Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Digitized by Google

SELECTED PSALMS.

SELECTION 1.

Psalm 19. Cœli enarrant.

THE heavens declare the glory of God:
And the firmament showeth his handy-work.

2. One day telleth another:
And one night certifieth another.

3. There is neither speech nor language:
But their voices are heard among them.

4. Their sound is gone out into all lands:
And their words into the ends of the world.

5. In them hath he set a tabernacle for the sun:
Which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.

6. It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again:
And there is nothing hid from the heat thereof.

7. The law of the Lord is an undefiled law, converting the soul:
The testimony of the Lord is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the heart:
The commandment of the Lord is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The fear of the Lord is clean, and endureth for ever:
The judgments of the Lord are true, and righteous altogether.

Digitized by Google

Ausgewählte Psalmen.

Auswahl 1.

Psalm 19. Cœli enarrant.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und die Feste verkündiget seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagts dem andern,
Und eine Nacht thuts kund der andern.

3. Es ist keine Sprache noch Rede,
Da man nicht ihre Stimme höre.

4. Ihre Schnur gehet aus in alle Lande,
Und ihre Rede an der Welt Ende;

5. Er hat der Sonne eine Hütte in derselben gemacht,
Und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende,
Und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

7. Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele.
Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernen weise.

8. Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz.
Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen.

9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich,
Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt gerecht.

Digitized by Google

10. More to be desired are they than gold: yea, than much fine gold:
Sweeter also than honey, and the honey-comb.

11. Moreover, by them is thy servant taught:
And in keeping of them there is great reward.

12. Who can tell how oft he offendeth:
O cleanse thou me from my secret faults.

13. Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me:
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.

14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:
Be alway acceptable in thy sight,

15. O Lord:
My strength and my redeemer.

Psalm 24. Domini est terra.

THE earth is the Lord's, and all that therein is:
The compass of the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas:
And prepared it upon the floods.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord:
Or who shall rise up in his holy place?

4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:
And that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbor.

5. He shall receive the blessing from the Lord:
And righteousness from the God of his salvation.

6. This is the generation of them that seek him:
Even of them that seek thy face, O Jacob.

Digitized by Google

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feinen Goldes,
Sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert,
Und wer sie hält, der hat großen Lohn.

12. Wer kann merken, wie oft er fehlet?
Verzeihe mir die verborgenen Fehler.

13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen,
So werde ich ohn' Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat.

14. Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes,
Und das Gespräch meines Herzens vor dir.

15. Herr:
Mein Hort und mein Erlöser.

Psalm 24. Domini est terra.

Die Erde ist des Herrn und was drinnen ist,
Der Erdboden und was darauf wohnet.

2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet,
Und an den Wassern bereitet.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen?
Und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist;
Der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich.

5. Der wird den Segen vom Herrn empfangen,
Und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget,
Das da sucht dein Antlitz, Jakob.

Digitized by Google

7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

8. Who is the King of glory:
It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors:
And the King of glory shall come in.

10. Who is the King of glory:
Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

PRAISE the Lord, O my soul:
And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:
And forget not all his benefits;

3. Who forgiveth all thy sin:
And healeth all thine infirmities;

4. Who saveth thy life from destruction:
And crowneth thee with mercy and loving-kindness;

5. Who satisfieth thy mouth with good things:
Making thee young and lusty as an eagle.

6. The Lord executeth righteousness and judgment:
For all them that are oppressed with wrong.

7. He showed his ways unto Moses:
His works unto the children of Israel.

8. The Lord is full of compassion and mercy:
Long-suffering and of great goodness.

9. He will not alway be chiding:
Neither keepeth he his anger for ever.

Digitized by Google

7. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,
Daß der König der Ehren einziehe.

8. Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr mächtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,
Daß der König der Ehren einziehe.

10. Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren.

Psalm 103. Benedic, anima mea.

Lobe den Herrn, meine Seele,
Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

2. Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat,

3. Der dir alle deine Sünden vergibt,
Und heilet alle deine Gebrechen;

4. Der dein Leben vom Verderben erlöset,
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;

5. Der deinen Mund fröhlich machet,
Und du wieder jung wirst wie ein Adler.

6. Der Herr schaffet Gerechtigkeit
Und Gericht allen, die Unrecht leiden.

7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen,
Die Kinder Israel sein Thun.

8. Barmherzig und gnädig ist der Herr,
Geduldig und von großer Güte.

9. Er wird nicht immer hadern,
Noch ewiglich Zorn halten.

Digitized by Google

10. He hath not dealt with us after our sins:
Nor rewarded us according to our wickednesses.

11. For look how high the heaven is in comparison of the earth:
So great is his mercy also toward them that fear him.

12. Look how wide also the east is from the west:
So far hath he set our sins from us.

13. Yea, like as a father pitieth his own children:
Even so is the Lord merciful unto them that fear him.

14. For he knoweth whereof we are made:
He remembereth that we are but dust.

15. The days of man are but as grass:
For he flourisheth as a flower of the field.

16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:
And the place thereof shall know it no more.

17. But the merciful goodness of the Lord endureth for ever and ever upon them that fear him:
And his righteousness upon children's children;

18. Even upon such as keep his covenant:
And think upon his commandments to do them.

19. The Lord hath prepared his seat in heaven:
And his kingdom ruleth over all.

20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength:
Ye that fulfill his commandment, and hearken unto the voice of his word.

21. O praise the Lord, all ye his hosts:
Ye servants of his that do his pleasure.

22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all places of his dominion:
Praise thou the Lord, O my soul.

Digitized by Google

10. Er handelt nicht mit uns nach unseren Sünden,
Und vergilt uns nicht nach unserer Missethat.

11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist,
Läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

12. So ferne der Morgen ist vom Abend,
Lässet er unsere Uebertretungen von uns sein.

13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,
So erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.

14. Denn er kennet, was für ein Gemächt wir sind:
Er gedenket daran, daß wir Staub sind.

15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras,
Er blühet wie eine Blume auf dem Felde.

16. Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da,
Und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.

17. Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten,
Und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind.

18. Bei denen, die seinen Bund halten,
Und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun.

19. Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet,
Und sein Reich herrschet über Alles.

20. Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden,
Die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Worts.

21. Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,
Seine Diener, die ihr seinen Willen thut.

22. Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft.
Lobe den Herrn, meine Seele.

Digitized by Google

SELECTION 2.

Psalm 139. Domine, probasti.

O LORD, thou hast searched me out, and known me:
Thou knowest my down-sitting, and mine up-rising;
thou understandest my thoughts long before.

2. Thou art about my path, and about my bed:
And spiest out all my ways.

3. For lo, there is not a word in my tongue:
But thou, O Lord, knowest it altogether.

4. Thou hast fashioned me behind and before:
And laid thine hand upon me.

5. Such knowledge is too wonderful and excellent for me:
I cannot attain unto it.

6. Whither shall I go then from thy Spirit:
Or whither shall I go then from thy presence?

7. If I climb up into heaven, thou art there:
If I go down to hell, thou art there also.

8. If I take the wings of the morning:
And remain in the uttermost parts of the sea;

9. Even there also shall thy hand lead me:
And thy right hand shall hold me.

10. If I say, Peradventure the darkness shall cover me:
Then shall my night be turned to day.

11. Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day:
The darkness and light to thee are both alike.

12. For my reins are thine:
Thou hast covered me in my mother's womb.

Digitized by Google

Auswahl 2.

Psalm 139. Domine, probasti.

Herr du erforschest mich und kennest mich.
Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehest meine Gedanken von ferne.

2. Ich gehe oder liege, so bist du um mich,
Und siehest alle meine Wege.

3. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge,
Das du, Herr, nicht alles wissest.

4. Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue,
Und hältst deine Hand über mir.

5. Solches Erkenntniß ist mir zu wunderlich und zu hoch,
Ich kann es nicht begreifen.

6. Wo soll ich hingehen vor deinem Geist?
Und wo soll ich hinfliehen vor deinem Angesicht?

7. Führe ich gen Himmel, so bist du da;
Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

8. Nähme ich Flügel der Morgenröthe,
Und bliebe am äußersten Meer,

9. So würde mich doch deine Hand daselbst führen,
Und deine Rechte mich halten.

10. Spräche ich: Finsterniß möge mich decken,
So muß die Nacht auch Licht um mich sein.

11. Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag,
Finsterniß ist wie das Licht.

12. Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt,
Du warest über mir im Mutterleibe.

Digitized by Google

13. I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made:
Marvelous are thy works, and that my soul knoweth right well.

14. My bones are not hid from thee:
Though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15. Thine eyes did see my substance, yet being imperfect:
And in thy book were all my members written;

16. Which day by day were fashioned:
When as yet there was none of them.

17. How dear are thy counsels unto me, O God:
O how great is the sum of them!

18. If I tell them, they are more in number than the sand:
When I wake up, I am present with thee.

19. Wilt thou not slay the wicked, O God:
Depart from me, ye blood-thirsty men.

20. For they speak unrighteously against thee:
And thine enemies take thy Name in vain.

21. Do not I hate them, O Lord, that hate thee:
And am not I grieved with those that rise up against thee?

22. Yea, I hate them right sore:
Even as though they were mine enemies.

23. Try me, O God, and seek the ground of my heart:
Prove me, and examine my thoughts.

24. Look well if there be any way of wickedness in me:
And lead me in the way everlasting.

Digitized by Google

13. Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin;
Wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl.

14. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen,
Da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erden.

15. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war,
Und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben,

16. Die noch werden sollten,
Und derselben keiner da war.

17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken?
Wie ist ihr so eine große Summa?

18. Sollt' ich sie zählen, so würde ihr mehr sein denn des Sandes.
Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.

19. Ach Gott, daß du tödtest die Gottlosen,
Und die Blutgierigen von mir weichen müßten.

20. Denn sie reden von dir lästerlich;
Und deine Feinde erheben sich ohne Ursach'.

21. Ich hasse ja, Herr, die dich hassen,
Und verdreußt mich auf sie, daß sie sich wider dich setzen.

22. Ich hasse sie in rechtem Ernst;
Darum sind sie mir feind.

23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;
Prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine.

24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,
Und leite mich auf ewigem Wege.

Digitized by Google

Psalm 145. Exaltabo te, Deus.

I WILL magnify thee, O God, my King:
And I will praise thy Name for ever and ever.

2. Every day will I give thanks unto thee:
And praise thy Name for ever and ever.

3. Great is the Lord, and marvelous worthy to be praised:
There is no end of his greatness.

4. One generation shall praise thy works unto another:
And declare thy power.

5. As for me, I will be talking of thy worship:
Thy glory, thy praise, and wondrous works;

6. So that men shall speak of the might of thy marvelous acts:
And I will also tell of thy greatness.

7. The memorial of thine abundant kindness shall be showed:
And men shall sing of thy righteousness.

8. The Lord is gracious and merciful:
Long-suffering, and of great goodness.

9. The Lord is loving unto every man:
And his mercy is over all his works.

10. All thy works praise thee, O Lord:
And thy saints give thanks unto thee.

11. They show the glory of thy kingdom:
And talk of thy power;

12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom:
Might be known unto men.

13. Thy kingdom is an everlasting kingdom:
And thy dominion endureth throughout all ages.

Digitized by Google

Psalm 145. **Exaltabo te, Deus.**

Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König,
Und deinen Namen loben immer und ewiglich.

2. Ich will dich täglich loben,
Und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

3. Der Herr ist groß und sehr löblich,
Und seine Größe ist unaussprechlich.

4. Kindeskinder werden deine Werke preisen,
Und von deiner Gewalt sagen.

5. Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht,
Und von deinen Wundern;

6. Daß man soll reden von deinen herrlichen Thaten,
Und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

7. Daß man preise deine große Güte,
Und deine Gerechtigkeit rühme.

8. Gnädig und barmherzig ist der Herr,
Geduldig und von großer Güte.

9. Der Herr ist allen gütig,
Und erbarmet sich aller seiner Werke.

10. Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke,
Und deine Heiligen dich loben,

11. Und die Ehre deines Königreichs rühmen,
Und von deiner Gewalt reden;

12. Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde,
Und die ehrliche Pracht deines Königreichs.

13. Dein Reich ist ein ewiges Reich,
Und deine Herrschaft währet für und für.

Digitized by Google

14. The Lord upholdeth all such as fall:
And lifteth up all those that are down.

15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:
And thou givest them their meat in due season.

16. Thou openest thine hand:
And fillest all things living with plenteousness.

17. The Lord is righteous in all his ways:
And holy in all his works.

18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:
Yea, all such as call upon him faithfully.

19. He will fulfill the desire of them that fear him:
He also will hear their cry, and will help them.

20. The Lord preserveth all them that love him:
But scattereth abroad all the ungodly.

21. My mouth shall speak the praise of the Lord:
And let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

SELECTION 3.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

HAVE mercy upon me, O God, after thy great goodness:
According to the multitude of thy mercies do away mine offenses.

2. Wash me thoroughly from my wickedness:
And cleanse me from my sin.

3. For I acknowledge my faults:
And my sin is ever before me.

4. Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight:
That thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Digitized by Google

14. Der Herr erhält alle, die da fallen,
Und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

15. Aller Augen warten auf dich,
Und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

16. Du thust deine Hand auf,
Und erfüllest alles, was lebet, mit Wohlgefallen.

17. Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen,
Und heilig in allen seinen Werken.

18. Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen,
Allen, die ihn mit Ernst anrufen.

19. Er thut, was die Gottfürchtigen begehren,
Und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.

20. Der Herr behütet alle, die ihn lieben,
Und wird vertilgen alle Gottlosen.

21. Mein Mund soll des Herrn Lob sagen,
Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen, immer und ewiglich.

Auswahl 3.

Psalm 51. Miserere mei, Deus.

Gott sei mir gnädig nach deiner Güte,
Und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

2. Wasche mich wohl von meiner Missethat,
Und reinige mich von meiner Sünde.

3. Denn ich erkenne meine Missethat,
Und meine Sünde ist immer vor mir.

4. An dir allein hab' ich gesündigt, und übel vor dir gethan,
Auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtest wirst.

Digitized by Google

5. Behold, I was shapen in wickedness:
And in sin hath my mother conceived me.

6. But lo, thou requirest truth in the inward parts:
And shalt make me to understand wisdom secretly.

7. Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean:
Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8. Thou shalt make me hear of joy and gladness:
That the bones which thou hast broken may rejoice.

9. Turn thy face from my sins:
And put out all my misdeeds.

10. Make me a clean heart, O God:
And renew a right spirit within me.

11. Cast me not away from thy presence:
And take not thy holy Spirit from me.

12. O give me the comfort of thy help again:
And stablish me with thy free Spirit.

13. Then shall I teach thy ways unto the wicked:
And sinners shall be converted unto thee.

14. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health:
And my tongue shall sing of thy righteousness.

15. Thou shalt open my lips, O Lord:
And my mouth shall show thy praise.

16. For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee:
But thou delightest not in burnt-offerings.

17. The sacrifice of God is a troubled spirit:
A broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

Digitized by Google

5. Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeuget,
Und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt;
Du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

7. Entsündige mich mit Ysop, daß ich rein werde;
Wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

8. Laß mich hören Freude und Wonne,
Daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden,
Und tilge alle meine Missethat.

10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz,
Und gieb mir einen neuen gewissen Geist.

11. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte,
Und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

12. Tröste mich wieder mit deiner Hülfe,
Und der freudige Geist enthalte mich.

13. Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren,
Daß sich die Sünder zu dir bekehren.

14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist,
Daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

15. Herr, thue meine Lippen auf,
Daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir es sonst wohl geben,
Und Brandopfer gefallen dir nicht.

17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist;
Ein geängstetes und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

Digitized by Google

18. O be favorable and gracious unto Sion:
Build thou the walls of Jerusalem.

19. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations:
Then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Psalm 42. Quemadmodum.

LIKE as the hart desireth the water-brooks:
So longeth my soul after thee, O God.

2. My soul is athirst for God, yea, even for the living God:
When shall I come to appear before the presence of God?

3. My tears have been my meat day and night:
While they daily say unto me, Where is now thy God?

4. Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself:
For I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

5. In the voice of praise and thanksgiving:
Among such as keep holy-day.

6. Why art thou so full of heaviness, O my soul:
And why art thou so disquieted within me?

7. Put thy trust in God:
For I will yet give him thanks for the help of his countenance.

8. My God, my soul is vexed within me:
Therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

Digitized by Google

18. Thue wohl an Zion nach deiner Gnade,
Baue die Mauern zu Jerusalem.

19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer:
Dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

Psalm 42. Quemadmodum.

Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser,
So schreiet meine Seele, Gott, zu dir.

2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott;
Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue.

3. Meine Thränen sind meine Speise, Tag und Nacht,
Weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

4. Wenn ich dann des inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst;
Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes;

5. Mit Frohlocken und Danken,
Unter den Haufen, die da feiern.

6. Was betrübest du dich, meine Seele
Und bist so unruhig in mir?

7. Harre auf Gott;
Denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

8. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir;
Darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim auf dem kleinen Berg.

Digitized by Google

9. One deep calleth another, because of the noise of the water-pipes:
All thy waves and storms are gone over me.

10. The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time:
And in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11. I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me:
Why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

12. My bones are smitten asunder as with a sword:
While mine enemies that trouble me cast me in the teeth;

13. Namely, while they say daily unto me:
Where is now thy God?

14. Why art thou so vexed, O my soul:
And why art thou so disquieted within me?

15. O put thy trust in God:
For I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

SELECTION 4.

Psalm 37. Noli æmulari.

FRET not thyself because of the ungodly:
Neither be thou envious against the evil doers.

2. For they shall soon be cut down like the grass:
And be withered even as the green herb.

3. Put thou thy trust in the Lord, and be doing good:
Dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Digitized by Google

9. Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen;
Alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

10. Der Herr hat des Tags verheißen seine Güte,
Und des Nachts singe ich zu ihm, und bete zu dem Gott meines Lebens.

11. Ich sage zu Gott, meinem Fels: warum hast du mein vergessen?
Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich dränget?

12. Es ist als ein Mord in meinen Beinen,
Daß mich meine Feinde schmähen,

13. Wenn sie täglich zu mir sagen:
Wo ist nun dein Gott?

14. Was betrübst du dich, meine Seele,
Und bist so unruhig in mir?

15. Harre auf Gott;
Denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

Auswahl 4.

Psalm 37. Noli æmulari.

Erzürne dich nicht über die Bösen,
Sei nicht neidisch über die Uebelthäter.

2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen,
Und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

3. Hoffe auf den Herrn und thue Gutes;
Bleibe im Lande und nähre dich redlich.

Digitized by Google

4. Delight thou in the Lord:
And he shall give thee thy heart's desire.

5. Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him:
And he shall bring it to pass.

6. He shall make thy righteousness as clear as the light:
And thy just dealing as the noon-day.

7. Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him:
But grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

8. Leave off from wrath, and let go displeasure:
Fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

9. Wicked doers shall be rooted out:
And they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.

10. Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone:
Thou shalt look after his place, and he shall be away.

11. But the meek-spirited shall possess the earth:
And shall be refreshed in the multitude of peace.

12. The ungodly seeketh counsel against the just:
And gnasheth upon him with his teeth.

13. The Lord shall laugh him to scorn:
For he hath seen that his day is coming.

14. The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow:
To cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

15. Their sword shall go through their own heart:
And their bow shall be broken.

Digitized by Google

4. Habe deine Lust an dem Herrn;
Der wird dir geben was dein Herz wünschet.

5. Befiehl dem Herrn deine Wege,
Und hoffe auf ihn: Er wird es wohl machen,

6. Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht,
Und dein Recht wie den Mittag.

7. Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;
Erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet.

8. Stehe ab vom Zorn und laß den Grimm;
Erzürne dich nicht daß du auch übel thust.

9. Denn die Bösen werden ausgerottet;
Die aber des Herrn harren, werden das Land erben.

10. Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer;
Und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

11. Aber die Elenden werden das Land erben,
Und Lust haben in großem Frieden.

12. Der Gottlose dräuet dem Gerechten,
Und beißet seine Zähne zusammen über ihn.

13. Aber der Herr lachet sein;
Denn er siehet, daß sein Tag kommet.

14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen,
Daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.

15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen,
Und ihr Bogen wird zerbrechen.

Digitized by Google

16. A small thing that the righteous hath:
Is better than great riches of the ungodly.

17. For the arms of the ungodly shall be broken:
And the Lord upholdeth the righteous.

18. The Lord knoweth the days of the godly:
And their inheritance shall endure for ever.

19. They shall not be confounded in the perilous time:
And in the days of dearth they shall have enough.

20. As for the ungodly, they shall perish, and the enemies of the Lord shall consume as the fat of lambs:
Yea, even as the smoke shall they consume away.

21. The ungodly borroweth, and payeth not again:
But the righteous is merciful and liberal.

22. Such as are blessed of God, shall possess the land:
And they that are cursed of him, shall be rooted out.

23. The Lord ordereth a good man's going:
And maketh his way acceptable to himself.

24. Though he fall, he shall not be cast away:
For the Lord upholdeth him with his hand.

25. I have been young, and now am old:
And yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

26. The righteous is ever merciful, and lendeth:
And his seed is blessed.

27. Flee from evil, and do the thing that is good:
And dwell for evermore.

28. For the Lord loveth the thing that is right:
He forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

Digitized by Google

16. Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser
Denn das große Gut vieler Gottlosen.

17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen,
Aber der Herr erhält die Gerechten.

18. Der Herr kennet die Tage der Frommen,
Und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit,
Und in der Theurung werden sie genug haben.

20. Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue,
Werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergehet.

21. Der Gottlose borget und bezahlet nicht,
Der Gerechte aber ist barmherzig und milde.

22. Denn seine Gesegneten erben das Land,
Aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

23. Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert,
Und hat Lust an seinem Wege.

24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen;
Denn der Herr erhält ihn bei der Hand.

25. Ich bin jung gewesen und alt geworden,
Und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder seinen Samen nach Brot gehen.

26. Er ist allzeit barmherzig und leihet gerne,
Und sein Same wird gesegnet sein.

27. Laß vom Bösen und thue Gutes,
Und bleibe immerdar.

28. Denn der Herr hat das Recht lieb,
Und verläßt seine Heiligen nicht,

Digitized by Google

29. The unrighteous shall be punished:
As for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30. The righteous shall inherit the land:
And dwell therein for ever.

31. The mouth of the righteous is exercised in wisdom:
And his tongue will be talking of judgment.

32. The law of his God is in his heart:
And his goings shall not slide.

33. The ungodly seeth the righteous:
And seeketh occasion to slay him.

34. The Lord will not leave him in his hand:
Nor condemn him when he is judged.

35. Hope thou in the Lord, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land:
When the ungodly shall perish, thou shalt see it.

36. I myself have seen the ungodly in great power:
And flourishing like a green bay-tree.

37. I went by, and lo, he was gone:
I sought him, but his place could nowhere be found.

38. Keep innocency, and take heed unto the thing that is right:
For that shall bring a man peace at the last.

39. As for the transgressors, they shall perish together:
And the end of the ungodly is, they shall be rooted out at last.

40. But the salvation of the righteous cometh of the Lord:
Who is also their strength in the time of trouble.

41. And the Lord shall stand by them, and save them:
He shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

Digitized by Google

29. Ewiglich werden sie bewahret;
Aber der Gottlosen Samen wird ausgerottet.

30. Die Gerechten erben das Land,
Und bleiben ewiglich darinnen.

31. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit,
Und seine Zunge lehret das Recht.

32. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen,
Seine Tritte gleiten nicht.

33. Der Gottlose lauert auf den Gerechten,
Und gedenket ihn zu tödten.

34. Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen,
Und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird.

35. Harre auf den Herrn und halte seinen Weg,
So wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest.
Du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.

36. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig,
Und breitete sich aus und grünete wie ein Lorbeerbaum;

37. Da man vorüber ging, siehe, da war er dahin;
Ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

38. Bleibe fromm und halte dich recht,
Denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.

39. Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander,
Und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.

40. Aber der Herr hilft den Gerechten,
Der ist ihre Stärke in der Noth.

41. Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten;
Er wird sie von den Gottlosen erretten und ihnen helfen,
denn sie trauen auf ihn.

Digitized by Google

SELECTION 5.

Psalm 1. Beatus vir, qui non abiit.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners:
And hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord:
And in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the waterside:
That will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither:
And look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them:
But they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment:
Neither the sinners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous:
And the way of the ungodly shall perish.

Psalm 15. Domine, quis habitabit?

LORD, who shall dwell in thy tabernacle:
Or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:
And doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbor:
And hath not slandered his neighbor.

Digitized by Google

Auswahl 5.

Psalm 1. Beatus vir, qui non abiit.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen,
noch tritt auf den Weg der Sünder,
Noch sitzet, da die Spötter sitzen;

2. Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn,
Und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht.

3. Der ist wie ein Baum, gepflanzet an den Wasserbächen,
Der seine Frucht bringet zu seiner Zeit,

4. Und seine Blätter verwelken nicht,
Und was er macht, das geräth wohl.

5. Aber so sind die Gottlosen nicht,
Sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet.

6. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte,
Noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten.

7. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten,
Aber der Gottlosen Weg vergehet.

Psalm 15. Domine, quis habitabit.

Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte?
Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

2. Wer ohne Wandel einhergehet, und recht thut,
Und redet die Wahrheit von Herzen;

3. Wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Nächsten kein Arges thut,
Und seinen Nächsten nicht schmähet;

Digitized by Google

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes:
And maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbor, and disappointeth him not:
Though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury:
Nor taken reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things:
Shall never fall.

Psalm 91. Qui habitat.

WHOSO dwelleth under the defense of the Most High:
Shall abide under the shadow of the Almighty.

2. I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my stronghold:
My God, in him will I trust.

3. For he shall deliver thee from the snare of the hunter:
And from the noisome pestilence.

4. He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers:
His faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5. Thou shalt not be afraid for any terror by night:
Nor for the arrow that flieth by day;

6. For the pestilence that walketh in darkness:
Nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand:
But it shall not come nigh thee.

Digitized by Google

4. Wer die Gottlosen nichts achtet,
Sondern ehret die Gottesfürchtigen;

5. Wer seinem Nächsten schwöret
Und hält es.

6. Wer sein Geld nicht auf Wucher giebt,
Und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen.

7. Wer das thut,
Der wird wohl bleiben.

Psalm 91. Qui habitat.

Wer unter dem Schirme des Höchsten sitzet,
Und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibet.

2. Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg,
Mein Gott, auf den ich hoffe.

3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers,
Und von der schädlichen Pestilenz.

4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln;
Seine Wahrheit ist Schirm und Schild.

5. Daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts,
Vor den Pfeilen, die des Tages fliegen.

6. Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht,
Vor der Seuche, die im Mittage verderbet.

7. Ob Tausend fallen zu deiner Seiten, und zehn Tausend zu deiner Rechten,
So wird es doch dich nicht treffen.

Digitized by Google

8. Yea, with thine eyes shalt thou behold:
And see the reward of the ungodly.

9. For thou, Lord, art my hope:
Thou hast set thine house of defense very high.

10. There shall no evil happen unto thee:
Neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11. For he shall give his angels charge over thee:
To keep thee in all thy ways.

12. They shall bear thee in their hands:
That thou hurt not thy foot against a stone.

13. Thou shalt go upon the lion and adder:
The young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

14. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him:
I will set him up, because he hath known my Name.

15. He shall call upon me, and I will hear him:
Yea, I am with him in trouble; I will deliver him, and bring him to honor.

16. With long life I will satisfy him:
And show him my salvation.

SELECTION 6.

Psalm 32. Beati, quorum.

BLESSED is he whose unrighteousness is forgiven:
And whose sin is covered.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no sin:
And in whose spirit there is no guile.

Digitized by Google

8. Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen,
Und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird.

9. Denn der Herr ist deine Zuversicht,
Der Höchste ist deine Zuflucht.

10. Es wird dir kein Uebels begegnen,
Und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.

11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,
Daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen;

12. Daß sie dich auf den Händen tragen,
Und du deinen Fuß nicht an einen Stein stößest.

13. Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen,
Und treten auf den jungen Löwen und Drachen.

14. Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen;
Er kennet meinen Namen, darum will ich ihn schützen.

15. Er rufet mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth;
Ich will ihn herausreißen und zu Ehren machen.

16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben,
Und will ihm zeigen mein Heil.

Auswahl 6.

Psalm 32. Beati, quorum.

Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind,
Dem die Sünde bedecket ist.

2. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet,
In deß Geist kein Falsch ist.

Digitized by Google

3. For whilst I held my tongue:
My bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night:
And my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee:
And mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord:
And so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found:
But in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve me from trouble:
Thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go:
And I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding:
Whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly:
But whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:
And be joyful, all ye that are true of heart.

Digitized by Google

3. Denn da ich es wollte verschweigen,
Verschmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Heulen.

4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir,
Daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird.

5. Darum bekenne ich dir meine Sünde,
Und verhehle meine Missethat nicht.

6. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretungen bekennen;
Da vergabst du mir die Missethat meiner Sünde.

7. Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit;
Darum, wenn große Wasserfluthen kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen.

8. Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten,
Daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könne.

9. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst;
Ich will dich mit meinen Augen leiten.

10. Seid nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht verständig sind,
Welchen man Zaum und Gebiß muß in's Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

11. Der Gottlose hat viel Plage,
Wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfahen.

12. Freuet euch des Herrn und seid fröhlich, ihr Gerechten,
Und rühmet alle, ihr Frommen.

Digitized by Google

Psalm 130. De profundis.

OUT of the deep have I called unto thee, O Lord:
Lord, hear my voice.

2. O let thine ears consider well:
The voice of my complaint.

3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss:
O Lord, who may abide it?

4. For there is mercy with thee:
Therefore shalt thou be feared.

5. I look for the Lord; my soul doth wait for him:
In his word is my trust.

6. My soul fleeth unto the Lord:
Before the morning watch, I say, before the morning watch.

7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy:
And with him is plenteous redemption.

8. And he shall redeem Israel:
From all his sins.

Psalm 121. Levavi oculos.

I WILL lift up mine eyes unto the hills:
From whence cometh my help.

2. My help cometh even from the Lord:
Who hath made heaven and earth.

3. He will not suffer thy foot to be moved:
And he that keepeth thee will not sleep.

4. Behold, he that keepeth Israel:
Shall neither slumber nor sleep.

Digitized by Google

Psalm 130. De profundis.

Aus der Tiefe, rufe ich, Herr, zu dir.
Herr, höre meine Stimme.

2. Laß deine Ohren merken
Auf die Stimme meines Flehens.

3. So du willst, Herr, Sünde zurechnen,
Herr, wer wird bestehen?

4. Denn bei dir ist die Vergebung,
Daß man dich fürchte.

5. Ich harre des Herrn, meine Seele harret,
Und ich hoffe auf sein Wort.

6. Meine Seele wartet auf den Herrn,
Von einer Morgenwache bis zur andern.

7. Israel hoffe auf den Herrn, denn bei dem Herrn ist die Gnade,
Und viel Erlösung ist bei ihm.

8. Und er wird Israel erlösen
Aus allen seinen Sünden.

Psalm 121. Levavi oculos.

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
Von welchen mir Hilfe kommt.

2. Meine Hilfe kommt vom Herrn,
Der Himmel und Erde gemacht hat.

3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
Und der dich behütet schläft nicht.

4. Siehe, der Hüter Israel
Schläft noch schlummert nicht.

Digitized by Google

5. The Lord himself is thy keeper:
The Lord is thy defense upon thy right hand;

6. So that the sun shall not burn thee by day:
Neither the moon by night.

7. The Lord shall preserve thee from all evil:
Yea, it is even he that shall keep thy soul.

8. The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in:
From this time forth for evermore.

SELECTION 7.

Psalm 23. Dominus regit me.

THE Lord is my shepherd:
Therefore can I lack nothing.

2. He shall feed me in a green pasture:
And lead me forth beside the waters of comfort.

3. He shall convert my soul:
And bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil:
For thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.

5. Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me:
Thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

6. But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life:
And I will dwell in the house of the Lord for ever.

Digitized by Google

5. Der Herr behütet dich,
Der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand.

6. Daß dich des Tages die Sonne nicht steche,
Noch der Mond des Nachts.

7. Der Herr behüte dich vor allem Uebel;
Er behüte deine Seele.

8. Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang,
Von nun an bis in Ewigkeit.

Auswahl 7.

Psalm 23. Dominus regit me.

Der Herr ist mein Hirte,
Mir wird nichts mangeln.

2. Er weidet mich auf einer grünen Auen,
Und führet mich zum frischen Wasser.

3. Er erquicket meine Seele;
Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

4. Und ob ich schon wanderte im finsteren Thal, fürchte ich kein Unglück,
Denn du bist bei mir; dein Stecken und Stab trösten mich.

5. Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde;
Du salbest mein Haupt mit Oele, und schenkest mir voll ein.

6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang,
Und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Digitized by Google

Psalm 34. Benedicam Dominum.

I WILL alway give thanks unto the Lord:
His praise shall ever be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord:
The humble shall hear thereof, and be glad.

3. O praise the Lord with me:
And let us magnify his Name together.

4. I sought the Lord, and he heard me:
Yea, he delivered me out of all my fear.

5. They had an eye unto him, and were lightened:
And their faces were not ashamed.

6. Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him:
Yea, and saveth him out of all his troubles.

7. The angel of the Lord tarrieth round about them that fear him:
And delivereth them.

8. O taste, and see, how gracious the Lord is:
Blessed is the man that trusteth in him.

9. O fear the Lord, ye that are his saints:
For they that fear him lack nothing.

10. The lions do lack, and suffer hunger:
But they who seek the Lord shall want no manner of thing that is good.

11. Come, ye children, and hearken unto me:
I will teach you the fear of the Lord.

12. What man is he that lusteth to live:
And would fain see good days?

13. Keep thy tongue from evil:
And thy lips, that they speak no guile.

Digitized by Google

Psalm 34. Benedicam Dominum.

Ich will den Herrn loben allezeit,
Sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

2. Meine Seele soll sich rühmen des Herrn,
Daß die Elenden hören und sich freuen.

3. Preiset mit mir den Herrn,
Und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen.

4. Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir,
Und errettete mich aus aller meiner Furcht.

5. Welche ihn ansehen und anlaufen,
Deren Angesicht wird nicht zu Schanden.

6. Da dieser Elende rief, hörete der Herr,
Und half ihm aus allen seinen Nöthen.

7. Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn fürchten,
Und hilft ihnen aus.

8. Schmeckt und sehet, wie freundlich der Herr ist;
Wohl dem, der auf ihn trauet.

9. Fürchet den Herrn, ihr seine Heiligen,
Denn die ihn fürchten haben keinen Mangel.

10. Die Reichen müssen darben und hungern,
Aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

11. Kommt her, Kinder, höret mir zu,
Ich will euch die Furcht des Herrn lehren.

12. Wer ist, der gut Leben begehret?
Und gerne gute Tage hätte?

13. Behüte deine Zunge vor Bösem,
Und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden.

Digitized by Google

14. Eschew evil, and do good:
Seek peace, and ensue it.

15. The eyes of the Lord are over the righteous:
And his ears are open unto their prayers.

16. The countenance of the Lord is against them that do evil:
To root out the remembrance of them from the earth.

17. The righteous cry, and the Lord heareth them:
And delivereth them out of all their troubles.

18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart:
And will save such as be of an humble spirit.

19. Great are the troubles of the righteous:
But the Lord delivereth him out of all.

20. He keepeth all his bones:
So that not one of them is broken.

21. But misfortune shall slay the ungodly:
And they that hate the righteous shall be desolate.

22. The Lord delivereth the souls of his servants:
And all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm 65. Te decet hymnus.

THOU, O God, art praised in Sion:
And unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2. Thou that hearest the prayer:
Unto thee shall all flesh come.

3. My misdeeds prevail against me:
O be thou merciful unto our sins.

Digitized by Google

14. Laß vom Bösen und thu Gutes,
Suche Frieden und jage ihm nach.

15. Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten,
Und seine Ohren auf ihr Schreien.

16. Das Antlitz aber des Herrn stehet über die, so Böses thun,
Daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde.

17. Wenn die Gerechten schreien, so höret der Herr,
Und errettet sie aus all' ihrer Noth.

18. Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens sind,
Und hilft denen, die zerschlagenes Gemüth haben.

19. Der Gerechte muß viel leiden,
Aber der Herr hilft ihm aus dem allen.

20. Er bewahret ihm alle seine Gebeine,
Daß deren nicht eins zerbrochen wird.

21. Den Gottlosen wird das Unglück tödten,
Und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

22. Der Herr erlöset die Seelen seiner Knechte,
Und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Psalm 65. Te decet hymnus.

Gott man lobet dich in der Stille zu Zion,
Und dir bezahlt man Gelübde.

2. Du erhörest Gebet,
Darum kommt alles Fleisch zu dir.

3. Unsere Missethat drücket uns hart;
Du wollest unsere Sünde vergeben.

Digitized by Google

4. Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee:
He shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5. Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation:
Thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

6. Who in his strength setteth fast the mountains:
And is girded about with power.

7. Who stilleth the raging of the sea:
And the noise of his waves, and the madness of the people.

8. They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens:
Thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.

9. Thou visitest the earth, and blessest it:
Thou makest it very plenteous.

10. The river of God is full of water:
Thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.

11. Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof:
Thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

12. Thou crownest the year with thy goodness:
And thy clouds drop fatness.

13. They shall drop upon the dwellings of the wilderness:
And the little hills shall rejoice on every side.

14. The folds shall be full of sheep:
The valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

Digitized by Google

4. Wohl dem, den du erwählest und zu dir lässest,
Daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil,
Der du bist Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer.

6. Der die Berge festsetzt in seiner Kraft,
Und gerüstet ist mit Macht;

7. Der du stillest das Brausen des Meers,
Das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker;

8. Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen,
Du machst fröhlich, was da webet, beides des Morgens und des Abends.

9. Du suchest das Land heim, und wässerst es,
Und machst es sehr reich.

10. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle.
Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest du das Land.

11. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes;
Mit Regen machst du es weich, und segnest sein Gewächs.

12. Du krönest das Jahr mit deinem Gut,
Und deine Fußstapfen triefen von Fett.

13. Die Wohnungen in der Wüsten sind auch fett, daß sie triefen,
Und die Hügel sind umher lustig.

14. Die Anger sind voll Schaafe,
Und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Digitized by Google

SELECTION 8.

Psalm 84. Quam dilecta!

O HOW amiable are thy dwellings:
Thou Lord of hosts!

2. My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord:
My heart and my flesh rejoice in the living God.

3. Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her young:
Even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.

4. Blessed are they that dwell in thy house:
They will be alway praising thee.

5. Blessed is the man whose strength is in thee:
In whose heart are thy ways.

6. Who going through the vale of misery use it for a well:
And the pools are filled with water.

7. They will go from strength to strength:
And unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8. O Lord God of hosts, hear my prayer:
Hearken, O God of Jacob.

9. Behold, O God our defender:
And look upon the face of thine Anointed.

10. For one day in thy courts:
Is better than a thousand.

11. I had rather be a door-keeper in the house of my God:
Than to dwell in the tents of ungodliness.

Digitized by Google

Auswahl 8.

Psalm 84. Quam dilecta!

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!

2. Meine Seele verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken,
Nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott.

4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
Die loben dich immerdar.

5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten,
Und von Herzen dir nachwandeln;

6. Die durch das Jammerthal gehen und machen daselbst Brunnen.
Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern,
Daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

8. Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet;
Vernimm es, Gott Jakob's.

9. Gott, unser Schild, schaue doch;
Siehe an das Reich deines Gesalbten.

10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen
Ist besser denn sonst tausend.

11. Ich will lieber die Thür hüten in meines Gottes Hause,
Denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

Digitized by Google

12. For the Lord God is a light and defense:
The Lord will give grace and worship, and no good thing shall be withhold from them that live a godly life.

13. O Lord God of hosts:
Blessed is the man that putteth his trust in thee.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

LORD, thou art become gracious unto thy land:
Thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the offense of thy people:
And covered all their sins.

3. Thou hast taken away all thy displeasure:
And turned thyself from thy wrathful indignation.

4. Turn us then, O God our Saviour:
And let thine anger cease from us.

5. Wilt thou be displeased at us for ever:
And wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

6. Wilt thou not turn again, and quicken us:
That thy people may rejoice in thee?

7. Show us thy mercy, O Lord:
And grant us thy salvation.

8. I will hearken what the Lord God will say concerning me:
For he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

9. For his salvation is nigh them that fear him:
That glory may dwell in our land.

10. Mercy and truth are met together:
Righteousness and peace have kissed each other.

Digitized by Google

12. Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild,
Der Herr giebt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

13. Herr Zebaoth,
Wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Psalm 85. Benedixisti, Domine.

Herr, du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,
Und hast die Gefangenen Jakob's erlöset;

2. Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,
Und alle ihre Sünden bedeckt;

3. Der du vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben,
Und dich gewendet von dem Grimme deines Zorns;

4. Tröste uns, Gott, unser Heiland,
Und laß ab von deiner Ungnade über uns.

5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen,
Und deinen Zorn gehen lassen immer für und für?

6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken,
Daß sich dein Volk über dich freuen möge?

7. Herr, erzeige uns deine Gnade,
Und hilf uns.

8. Ach, daß ich hören sollte, das Gott der Herr redete;
Daß er Frieden zusagte seinem Volke und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.

9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,
Daß in unserm Land Ehre wohne;

10. Daß Güte und Treue einander begegnen,
Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

Digitized by Google

11. Truth shall flourish out of the earth:
And righteousness hath looked down from heaven.

12. Yea, the Lord shall show loving-kindness:
And our land shall give her increase.

13. Righteousness shall go before him:
And he shall direct his going in the way.

Psalm 93. Dominus regnavit.

THE Lord is King, and hath put on glorious apparel:
The Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2. He hath made the round world so sure:
That it cannot be moved.

3. Ever since the world began hath thy seat been prepared:
Thou art from everlasting.

4. The floods are risen, O Lord, the floods have lift up their voice:
The floods lift up their waves.

5. The waves of the sea are mighty, and rage horribly:
But yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.

6. Thy testimonies, O Lord, are very sure:
Holiness becometh thine house for ever.

Psalm 97. Dominus regnavit.

THE Lord is King, the earth may be glad thereof:
Yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2. Clouds and darkness are round about him:
Righteousness and judgment are the habitation of his seat.

Digitized by Google

11. Daß Treue auf der Erde wachse,
Und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

12. Daß uns auch der Herr Gutes thue,
Damit unser Land sein Gewächs gebe;

13. Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe,
Und im Schwange gehe.

Psalm 93. Dominus regnavit.

Der Herr ist König und herrlich geschmückt;
Der Herr ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist,

2. Und zugerichtet,
Daß es bleiben soll.

3. Von dem an stehet dein Stuhl fest;
Du bist ewig.

4. Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen;
Die Wasserströme heben empor die Wellen.

5. Die Wasserwogen im Meer sind groß, und brausen greulich;
Der Herr ist aber noch größer in der Höhe.

6. Dein Wort ist eine rechte Lehre,
Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

Psalm 97. Dominus regnavit.

Der Herr ist König, des freue sich das Erdreich,
Und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist.

2. Wolken und Dunkel ist um ihn her,
Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

Digitized by Google

3. There shall go a fire before him:
And burn up his enemies on every side.

4. His lightnings gave shine unto the world:
The earth saw it, and was afraid.

5. The hills melted like wax at the presence of the Lord:
At the presence of the Lord of the whole earth.

6. The heavens have declared his righteousness:
And all the people have seen his glory.

7. Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods:
Worship him, all ye gods.

8. Sion heard of it, and rejoiced:
And the daughters of Judah were glad, because of thy judgments, O Lord.

9. For thou, Lord, art higher than all that are in the earth:
Thou art exalted far above all gods.

10. O ye that love the Lord, see that ye hate the thing which is evil:
The Lord preserveth the souls of his saints; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11. There is sprung up a light for the righteous:
And joyful gladness for such as are true-hearted.

12. Rejoice in the Lord, ye righteous:
And give thanks for a remembrance of his holiness.

Digitized by Google

3. Feuer gehet vor ihm her,
Und zündet an umher seine Feinde.

4. Seine Blitze leuchten auf dem Erdboden;
Das Erdreich siehet es und erschrickt.

5. Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn,
Vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit,
Und alle Völker sehen seine Ehre.

7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und sich der Götzen rühmen;
Betet ihn an, alle Götter.

8. Zion höret es und ist froh,
Und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über dein Regiment.

9. Denn du, Herr, bist der höchste in allen Landen;
Du bist sehr erhöhet über alle Götter.

10. Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge;
Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen, von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.

11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen,
Und Freude den frommen Herzen.

12. Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn,
Und danket ihm und preiset seine Heiligkeit.

Digitized by Google

SELECTION 9.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

O LORD our Governor, how excellent is thy Name in all the world:
Thou that hast set thy glory above the heavens!

2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies:
That thou mightest still the enemy and the avenger.

3. For I will consider thy heavens, even the works of thy fingers:
The moon and the stars which thou hast ordained.

4. What is man, that thou art mindful of him:
And the son of man, that thou visitest him?

5. Thou madest him lower than the angels:
To crown him with glory and worship.

6. Thou makest him to have dominion of the works of thy hands:
And thou hast put all things in subjection under his feet.

7. All sheep and oxen:
Yea, and the beasts of the field;

8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:
And whatsoever walketh through the paths of the seas.

9. O Lord our Governor:
How excellent is thy Name in all the world!

Psalm 33. Exultate, justi.

REJOICE in the Lord, O ye righteous:
For it becometh well the just to be thankful.

2. Praise the Lord with harp:
Sing praises unto him with the lute, and instrument of ten strings.

Digitized by Google

Auswahl 9.

Psalm 8. Domine, Dominus noster.

Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
Da man dir danket im Himmel!

2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen,
Daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

3. Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk,
Den Mond und die Sterne, die du bereitest.

4. Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest,
Und des Menschen Kind, daß du dich seiner annimmst?

5. Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein.
Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.

6. Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk,
Alles hast du unter seine Füße gethan.

7. Schafe und Ochsen allzumal,
Dazu auch die wilden Thiere,

8. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer,
Und was im Meere gehet.

9. Herr, unser Herrscher,
Wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Psalm 33. Exultate, justi.

Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten;
Die Frommen sollen ihn schön preisen.

2. Danket dem Herrn mit Harfen,
Und lobsinget ihm auf den Psalter von zehn Saiten.

Digitized by Google

3. Sing unto the Lord a new song:
Sing praises lustily unto him with a good courage.

4. For the word of the Lord is true:
And all his works are faithful.

5. He loveth righteousness and judgment:
The earth is full of the goodness of the Lord.

6. By the word of the Lord were the heavens made:
And all the hosts of them by the breath of his mouth.

7. He gathereth the waters of the sea together, as it were upon an heap:
And layeth up the deep, as in a treasure-house.

8. Let all the earth fear the Lord:
Stand in awe of him, all ye that dwell in the world.

9. For he spake, and it was done:
He commanded and it stood fast.

Psalm 147. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord, for it is a good thing to sing praises unto our God:
Yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.

2. The Lord doth build up Jerusalem:
And gather together the outcasts of Israel.

3. He healeth those that are broken in heart:
And giveth medicine to heal their sickness.

4. He telleth the number of the stars:
And calleth them all by their names.

5. Great is our Lord, and great is his power:
Yea, and his wisdom is infinite.

Digitized by Google

3. Singet ihm ein neues Lied,
Macht es gut auf Saitenspiel mit Schalle.

4. Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig,
Und was er zusaget, das hält er gewiß.

5. Er liebet Gerechtigkeit und Gericht;
Die Erde ist voll der Güte des Herrn.

6. Der Himmel ist durch das Wort des Herrn gemacht,
Und all' sein Heer durch den Geist seines Mundes.

7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch,
Und legt die Tiefen in das Verborgene.

8. Alle Welt fürchte den Herrn,
Und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet.

9. Denn so er spricht, so geschieht es;
So er gebeut, so stehet es da.

Psalm 147. Laudate Dominum.

Lobet den Herrn, denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding;
Solch Lob ist lieblich und schön.

2. Der Herr bauet Jerusalem,
Und bringet zusammen die Verjagten in Israel.

3. Er heilet die zerbrochenen Herzens sind,
Und verbindet ihre Schmerzen.

4. Er zählet die Sterne,
Und nennet sie alle mit Namen.

5. Unser Herr ist groß und von großer Kraft,
Und ist unbegreiflich, wie er regieret.

Digitized by Google

6. The Lord setteth up the meek:
And bringeth the ungodly down to the ground.

7. O sing unto the Lord with thanksgiving:
Sing praises upon the harp unto our God;

8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth:
And maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men;

9. Who giveth fodder unto the cattle:
And feedeth the young ravens that call upon him.

10. He hath no pleasure in the strength of an horse:
Neither delighteth he in any man's legs.

11. But the Lord's delight is in them that fear him:
And put their trust in his mercy.

12. Praise the Lord, O Jerusalem:
Praise thy God, O Sion.

13. For he hath made fast the bars of thy gates:
And hath blessed thy children within thee.

14. He maketh peace in thy borders:
And filleth thee with the flour of wheat.

15. He sendeth forth his commandment upon earth:
And his word runneth very swiftly.

16. He giveth snow like wool:
And scattereth the hoar-frost like ashes.

17. He casteth forth his ice-like morsels:
Who is able to abide his frost?

18. He sendeth out his word, and melteth them:
He bloweth with his wind, and the waters flow.

19. He showeth his word unto Jacob:
His statutes and ordinances unto Israel.

20. He hath not dealt so with any nation:
Neither have the heathen knowledge of his laws.

Digitized by Google

6. Der Herr richtet auf die Elenden,
Und stößet die Gottlosen zu Boden.
7. Singet um einander dem Herrn mit Danken,
Und lobet unsern Gott mit Harfen.
8. Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und giebt Regen auf Erden;
Der Gras auf Bergen wachsen läßt;
9. Der dem Vieh sein Futter giebt,
Den jungen Raben, die ihn anrufen.
10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses,
Noch Gefallen an jemandes Beinen.
11. Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten,
Die auf seine Güte hoffen.
12. Preise, Jerusalem den Herrn,
Lobe, Zion, deinen Gott.
13. Denn er macht fest die Riegel deiner Thore,
Und segnet deine Kinder darinnen.
14. Er schaffet deinen Grenzen Friede,
Und sättigt dich mit den besten Waizen.
15. Er sendet seine Rede auf Erden;
Sein Wort läuft schnell.
16. Er giebt Schnee wie Wolle,
Er streuet Reif wie Asche.
17. Er wirft seine Schlossen wie Bissen;
Wer kann bleiben vor seinem Frost?
18. Er spricht, so zerschmelzet es;
Er läßt seinen Wind wehen, so thauet es auf.
19. Er zeiget Jakob sein Wort,
Israel seine Sitten und Rechte.
20. So thut er keinen Heiden,
Noch läßt sie wissen seine Rechte. Hallelujah!

Digitized by Google

From Psalm 57. Miserere mei, Deus.

SET up thyself, O God, above the heavens:
And thy glory above all the earth.

2. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:
I will sing and give praise.

3. Awake up, my glory; awake, lute and harp:
I myself will awake right early.

4. I will give thanks unto thee, O Lord, among the people:
And I will sing unto thee among the nations.

5. For the greatness of thy mercy reacheth unto the heavens:
And thy truth unto the clouds.

6. Set up thyself, O God, above the heavens:
And thy glory above all the earth.

SELECTION 10.

From Psalm 96. Cantate Domino.

O SING unto the Lord a new song:
Sing unto the Lord, all the whole earth.

2. Sing unto the Lord, and praise his Name:
Be telling of his salvation from day to day.

3. Declare his honor unto the heathen:
And his wonders unto all people.

4. For the Lord is great, and cannot worthily be praised:
He is more to be feared than all gods.

Digitized by Google

Aus Psalm 57. Miserere mei, Deus.

Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
Und deine Ehre über alle Welt.

2. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit,
Daß ich singe und lobe.

3. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe;
Frühe will ich aufwachen.

4. Herr, ich will dir danken unter den Völkern,
Ich will dir lobsingen unter den Leuten.

5. Denn deine Güte ist, so weit der Himmel ist,
Und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.

6. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,
Und deine Ehre über alle Welt.

Auswahl 10.

Aus Psalm 96. Cantate Domino.

Singet dem Herrn ein neues Lied;
Singet dem Herrn alle Welt.

2. Singet dem Herrn und lobet seinen Namen;
Prediget einen Tag am andern sein Heil.

3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre,
Unter allen Völkern seine Wunder.

4. Denn der Herr ist groß und hoch zu loben,
Wunderbarlich über alle Götter.

Digitized by Google

Psalm 148. Laudate Dominum.

O PRAISE the Lord of heaven:
Praise him in the height.

2. Praise him, all ye angels of his:
Praise him, all his host.

3. Praise him, sun and moon:
Praise him, all ye stars and light.

4. Praise him, all ye heavens:
And ye waters that are above the heavens.

5. Let them praise the Name of the Lord:
For he spake the word, and they were made; he commanded, and they were created.

6. He hath made them fast for ever and ever:
He hath given them a law which shall not be broken.

7. Praise the Lord upon earth:
Ye dragons and all deeps;

8. Fire and hail, snow and vapors:
Wind and storm, fulfilling his word.

9. Mountains and all hills:
Fruitful trees and all cedars;

10. Beasts and all cattle:
Worms and feathered fowls;

11. Kings of the earth and all people:
Princes and all judges of the world;

12. Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the Lord:
For his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

13. He shall exalt the horn of his people; all his saints shall praise him:
Even the children of Israel, even the people that serveth him.

Digitized by Google

Psalm 148. Laudate Dominum.

Hallelujah! Lobet, ihr Himmel, den Herrn,
Lobet ihn in der Höhe.

2. Lobet ihn, alle seine Engel,
Lobet ihn, alles sein Heer.

3. Lobet ihn, Sonne und Mond;
Lobet ihn, alle leuchtende Sterne.

4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben,
Und die Wasser die oben am Himmel sind,

5. Die sollen loben den Namen des Herrn;
Denn er gebeut, so wird es geschaffen.

6. Er hält sie immer und ewiglich;
Er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.

7. Lobet den Herrn auf Erden,
Ihr Wallfische und alle Tiefen;

8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf,
Sturmwinde, die sein Wort ausrichten;

9. Berge und alle Hügel,
Fruchtbare Bäume und alle Cedern;

10. Thiere und alles Vieh,
Gewürm und Vögel;

11. Ihr Könige auf Erden und alle Leute,
Fürsten und alle Richter auf Erden.

12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen, sollen loben den Namen des Herrn;
Denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit Himmel und Erde ist.

13. Und er erhöhet das Horn seines Volks, alle seine Heiligen sollen loben,
Die Kinder Israel, das Volk das ihm dienet. Hallelujah.

Digitized by Google

From Psalm 149. Cantate Domino.

O SING unto the Lord a new song:
Let the congregation of saints praise him.

2. Let Israel rejoice in him that made him:
And let the children of Sion be joyful in their King.

3. Let them praise his Name in the dance:
Let them sing praises unto him with tabret and harp.

4. For the Lord hath pleasure in his people:
And helpeth the meek-hearted.

Psalm 150. Laudate Dominum.

O PRAISE God in his holiness:
Praise him in the firmament of his power.

2. Praise him in his noble acts:
Praise him according to his excellent greatness.

3. Praise him in the sound of the trumpet:
Praise him upon the lute and harp.

4. Praise him in the cymbals and dances:
Praise him upon the strings and pipe.

5. Praise him upon the well-tuned cymbals:
Praise him upon the loud cymbals.

6. Let every thing that hath breath:
Praise the Lord.

Digitized by Google

Aus Psalm 149. Cantate Domino.

Hallelujah! Singet dem Herrn ein neues Lied;
Die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

2. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat,
Die Kinder Zion seien fröhlich über ihrem Könige.

3. Sie sollen loben seinen Namen in Reigen,
Mit Pauken und Harfen sollen sie spielen.

4. Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk,
Er hilft den Elenden herrlich. Hallelujah!

Aus Psalm 150. Laudate Dominum.

Hallelujah! Lobet den Herrn in seinem Heiligthum,
Lobet ihn in der Feste seiner Macht.

2. Lobet ihn in seinen Thaten,
Lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.

3. Lobet ihn mit Posaunen,
Lobet ihn mit Psalter und Harfen.

4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen,
Lobet ihn mit Saiten und Pfeifen.

5. Lobet ihn mit hellen Cymbeln,
Lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln.

6. Alles, was Odem hat,
Lobe den Herrn. Hallelujah.

Digitized by Google

THE COLLECTS

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

The First Sunday in Advent.

ALMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armor of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. AMEN.

The Epistle, Rom. xiii. 8.
The Gospel, St. Matt. xxi. 1.

The Second Sunday in Advent.

BLESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them; that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. AMEN.

The Epistle, Rom. xv. 4.
The Gospel, St. Luke xxi. 25.

The Third Sunday in Advent.

O LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee: Grant that the ministers and stewards of thy

Digitized by Google

Die Collekten

für das ganze Kirchenjahr.

Am ersten Sonntage im Advent.

Allmächtiger Gott: Verleihe uns Gnade, daß wir jetzt in der Zeit unseres vergänglichen Lebens, in welcher Dein Sohn Jesus Christus in großer Demuth erschienen ist, ablegen die Werke der Finsterniß und anlegen die Waffen des Lichts; auf daß wir am jüngsten Tage, wenn Er wieder kommen wird in Seiner herrlichen Majestät zu richten die Lebendigen und die Todten, auferstehen mögen zum ewigen Leben; durch Ihn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret nun und immerdar. Amen.

Epistel, Röm. 13, 8.
Evangelium, Matth. 21, 1.

Am zweiten Sonntage im Advent.

Hochgelobter Herr, der Du die ganze heilige Schrift hast aufzeichnen lassen uns zur Lehre: Verleihe, daß wir dieselbe also hören, lesen, betrachten, lernen und uns zu eigen machen, daß wir durch Geduld und Trost Deines heiligen Wortes ergreifen und allezeit festhalten die selige Hoffnung des ewigen Lebens, welche Du uns gegeben hast in unserm Heilande Jesu Christo. Amen.

Epistel, Röm. 15, 4.
Evangelium, Lukas 21, 25.

Am dritten Sonntage im Advent.

O Herr Jesu Christe, der Du bei Deiner ersten Ankunft Deinen Boten vor Dir hergesandt hast, Dir den Weg zu bereiten: Verleihe, daß die Diener und Haushalter Deiner

Digitized by Google

mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just; that, at thy second coming to judge the world, we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. xi. 2.

The Fourth Sunday in Advent.

O LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succor us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honor and glory, world without end. AMEN.

The Epistle, Phil. iv. 4.
The Gospel, St. John i. 19.

The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, commonly called Christmas-day.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, Heb. i. 1.
The Gospel, St. John i. 1.

Digitized by Google

Geheimnisse Dir gleicherweise die Bahn bereiten und zurichten, indem sie die Ungehorsamen zur Weisheit der Gerechten bekehren; auf daß, wenn Du wiederkommst, die Welt zu richten, wir erfunden werden als ein willkommenes Volk vor Deinem Angesichte; der Du lebest und regierest mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, 1 Corinth. 4, 1.
Evangelium, Matth. 11, 2.

Am vierten Sonntage im Advent.

O Herr, mache Dich auf mit Deiner Macht; und komme zu uns, und stehe uns bei mit Deiner großen Stärke; und dieweil wir durch unsere Sünde und Gottlosigkeit leider schwer gehindert und aufgehalten werden in dem Laufe, der uns verordnet ist, so hilf und errette uns alsbald durch Deine überschwengliche Gnade und Barmherzigkeit; um der Genugthuung Deines Sohnes unsres Herrn willen, dem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Herrlichkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Phil. 4, 4.
Evangelium, Joh. 1, 19.

Am Feste der Geburt unseres Herrn oder dem Geburtstage Christi, Weihnachten.

Allmächtiger Gott, der Du uns Deinen eingeborenen Sohn gegeben hast, daß Er unsre Natur annähme und am heutigen Tage von einer reinen Jungfrau geboren werde: Verleihe uns, die wir wiedergeboren und aus Gnaden als Deine Kinder angenommen sind, daß wir täglich durch Deinen Heiligen Geist erneuert werden; durch denselben unsern Herrn Jesum Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Hebr. 1, 1.
Evangelium, Joh. 1, 1.

Digitized by Google

The Sunday after Christmas-day.

ALMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, Gal. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. i. 18.

The Circumcision of Christ.

ALMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit, that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. iv. 8.
The Gospel, St. Luke ii. 15.

The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.

O GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iii. 1.
The Gospel, St. Matt. ii. 1.

The First Sunday after the Epiphany.

O LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what

Digitized by Google

Am Sonntage nach Weihnachten.

Allmächtiger Gott, der Du uns Deinen eingeborenen Sohn gegeben hast, daß Er unsere Natur annähme und um diese Zeit von einer reinen Jungfrau geboren werde: Verleihe uns, die wir wiedergeboren und aus Gnaden als Deine Kinder angenommen sind, daß wir täglich durch Deinen Heiligen Geist erneuert werden; durch denselben unsern Herrn Jesum Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Gal. 4, 1.
Evangelium, Matt. 1, 18.

Am Tage der Beschneidung Christi (1. Januar).

Allmächtiger Gott, der Du Deinen hochgelobten Sohn durch Seine Beschneidung dem Gesetze unterthan gemacht hast: Verleihe uns die wahre Beschneidung des Geistes, daß unsre Herzen und alle unsre Glieder jedem weltlichen und fleischlichen Gelüste absterben, und wir in allen Stücken Deinem heiligen Willen gehorchen mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 4, 8.
Evangelium, Luk. 2, 15.

Für Epiphanias, oder das Fest der Erscheinung Christi unter den Heiden.

O Gott, der Du Deinen eingebornen Sohn den Heiden unter Leitung eines Sternes offenbaret hast: Gieb gnädiglich, daß wir, die Dich jetzt im Glauben erkennen, nach diesem Leben theilhaftig werden mögen der Freude Deiner glorreichen Gottheit; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 3, 1.
Evangelium, Matth. 2, 1.

Am ersten Sonntage nach Epiphanias.

O Herr, wir bitten Dich, nimm gnädiglich an das Gebet Deines Volkes, welches Dich anruft; und verleihe, daß es nicht nur erkennen und verstehen möge, was es thun sollte;

Digitized by Google

things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfill the same; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. xii. 1.
The Gospel, St. Luke ii. 41.

The Second Sunday after the Epiphany.

ALMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. xii. 6.
The Gospel, St. John ii. 1.

The Third Sunday after the Epiphany.

ALMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. xii. 16.
The Gospel, St. Matt. viii. 1.

The Fourth Sunday after the Epiphany.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. xiii. 1.
The Gospel, St. Matt. viii. 23.

The Fifth Sunday after the Epiphany.

O LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion, that they who do lean only upon the hope of thy heavenly

Digitized by Google

sondern auch Gnade und Kraft erlange, dasselbe getreulich zu vollbringen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 12, 1.
Evangelium, Luk. 2, 41.

Am zweiten Sonntage nach Epiphanias.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du Alles regierest im Himmel und auf Erden: Erhöre gnädiglich die Bitten Deines Volkes und verleihe uns Deinen Frieden unser ganzes Leben lang; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 12, 6.
Evangelium, Joh. 2, 1.

Am dritten Sonntage nach Epiphanias.

Allmächtiger und ewiger Gott: Siehe in Gnaden an unsere Schwachheit und strecke Deine Rechte aus, in aller Gefahr und Noth uns zu helfen und zu behüten; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 12, 16.
Evangelium, Matth. 8, 1.

Am vierten Sonntage nach Epiphanias.

O Gott, der Du weißt, daß wir uns inmitten vieler und großer Gefahren befinden, und wegen der Schwachheit unserer Natur nicht immer bestehen können: Verleihe uns Kraft und Schutz, daß wir in allen Gefahren erhalten und über alle Versuchungen hinweg gebracht werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 13, 1.
Evangelium, Matth. 8, 23.

Am fünften Sonntage nach Epiphanias.

O Herr, wir bitten Dich: Erhalte Deine Kirche und Hausgemeinde beständiglich in Deiner wahren Religion, auf daß diejenigen, welche sich allein auf die Hoffnung

Digitized by Google

grace, may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Col. iii. 12.
The Gospel, St. Matt. xiii. 24.

The Sixth Sunday after the Epiphany.

O GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where, with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, 1 St. John iii. 1.
The Gospel, St. Matt. xxiv. 23.

The Sunday called Septuagesima, or the Third Sunday before Lent.

O LORD, we beseech thee favorably to hear the prayers of thy people, that we, who are justly punished for our offenses, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. ix. 24.
The Gospel, St. Matt. xx. 1.

The Sunday called Sexagesima, or the Second Sunday before Lent.

O LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that

Digitized by Google

Deiner himmlischen Gnade verlassen, durch Deine große Kraft mögen allezeit behütet werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Coloss. 3, 12.
Evangelium, Matth. 13, 24.

Am sechsten Sonntage nach Epiphanias.

O Gott, dessen hochgelobter Sohn offenbaret ward, daß er die Werke des Teufels zerstöre und uns zu Gottes Kindern und zu Erben des ewigen Lebens mache: Verleihe, wir bitten Dich, daß wir in solcher Hoffnung uns reinigen mögen, wie er rein ist; auf daß, wenn er wiederkommen wird, in Kraft und großer Herrlichkeit, wir ihm ähnlich gemacht werden mögen in seinem ewigen und herrlichen Reiche; wo er mit Dir, dem Vater, und mit Dir, dem Heiligen Geist, lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, 1 Joh. 3, 1.
Evangelium, Matth. 24, 23.

Am Sonntage Septuagesimae, oder am dritten Sonntage vor den Fasten.

O Gott, wir bitten Dich: Erhöre gnädiglich die Gebete Deines Volkes, und gieb, daß wir, die wir für unsere Uebertretungen billig Strafe leiden, zu Deines Namens Ehre barmherziglich mögen errettet werden; durch Jesum Christum unsern Heiland, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, 1 Cor. 9, 24.
Evangelium, Matth. 20, 1.

Am Sonntage Sexagesimae, oder am zweiten Sonntage vor den Fasten.

O Herr und Gott, der Du siehest, daß wir unser Vertrauen nicht auf unsere Werke setzen: Gieb uns gnädiglich, daß wir durch Deine Macht vor aller Anfechtung

Digitized by Google

by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 2 Cor. xi. 19.
The Gospel, St. Luke viii. 4.

The Sunday called Quinquagesima, or the Next Sunday before Lent.

O LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace, and of all virtues; without which, whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. xiii. 1.
The Gospel, St. Luke xviii. 31.

The First Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

ALMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness. may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The First Sunday in Lent.

O LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights, give us grace to use such abstinence, that our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honor and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

The Epistle, Joel ii. 12.
The Gospel, St. Matt. vi. 16.

Digitized by Google

bewahret bleiben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 2 Cor. 11, 19.
Evangelium, Luk. 8, 4.

Am Sonntage Quinquagesimae, oder am letzten Sonntage vor den Fasten.

O Herr, der Du uns gelehrt hast, daß all unser Thun ohne die Liebe nichts ist; sende Deinen Heiligen Geist, und gieße aus in unsere Herzen jene vortrefflichste Gabe der Liebe, das wahre Band des Friedens und aller Tugend, ohne welche Alles, was da lebet, todt ist vor Deinen Augen. Solches verleihe um Deines einigen Sohnes Jesu Christi willen. Amen.

Epistel, 1 Cor. 13, 1.
Evangelium, Luk. 18, 31.

Am ersten Tage in den Fasten, gemeinhin Aschermittwoch genannt.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du nichts hassest was Du gemacht hast, und allen Bußfertigen die Sünden vergiebst: Schaffe in uns neue und bußfertige Herzen, auf daß wir in würdiger Trauer über unsere Sünden und wahrer Erkenntniß unseres Elends von Dir, dem Gott aller Barmherzigkeit, Nachlaß und völlige Vergebung erlangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn.

Am ersten Sonntage in den Fasten, Invocavit.

O Herr, der Du um unsertwillen vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hast: Gieb uns Gnade uns solcher Enthaltsamkeit zu befleißigen, daß, nachdem unser Fleisch dem Geiste unterworfen ist, wir allezeit bereit sind, Deinen göttlichen Trieben zur Rechtschaffenheit und wahren Heiligkeit zu folgen; Dir zu Ruhm und Ehren, der Du lebest und regierest mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Joel 2,12.
Evangelium, Matth. 6, 16.

Digitized by Google

The Second Sunday in Lent.

ALMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 Thess. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. xv. 21.

The Third Sunday in Lent.

WE beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty to be our defense against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. v. 1.
The Gospel, St Luke xi. 14.

The Fourth Sunday in Lent.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

The Epistle, Gal. iv. 21.
The Gospel, St. John vi. 1.

The Fifth Sunday in Lent.

WE beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Epistle, Heb. ix. 11.
The Gospel, St. John viii. 46.

Digitized by Google

Am zweiten Sonntage in den Fasten.

Allmächtiger Gott, der Du weißt, daß wir in uns selber keine Kraft haben, uns zu helfen; Behüte uns vor allen Anfechtungen, welche dem Leibe schaden und vor allen bösen Gedanken, welche die Seele anfechten und verletzen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Thessal. 4, 1.
Evangelium, Matth. 15, 21.

Am dritten Sonntage in den Fasten.

Wir bitten Dich, allmächtiger Gott, sieh an das sehnliche Verlangen Deiner demüthigen Knechte, und strecke aus die Rechte Deiner Majestät, uns zu beschirmen wider alle unsere Feinde; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 5, 1.
Evangelium, Luk. 11, 14.

Am vierten Sonntage in den Fasten.

Allmächtiger Gott, wir bitten Dich: Verleihe uns, die wir gerechterweise um unserer Missethaten willen Strafe verdienen, daß wir durch den Trost Deiner Gnade liebevoll aufgerichtet werden mögen; durch unsern Herrn und Heiland Jesum Christum. Amen.

Epistel, Galat. 4, 21.
Evangelium, Joh. 6, 1.

Am fünften Sonntage in den Fasten.

Wir bitten Dich, allmächtiger Gott, siehe in Gnaden an Dein Volk, damit dasselbe durch Deine große Güte allezeit regieret und behütet werden möge, beides an Leib und Seele; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Hebr. 9, 11.
Evangelium, Joh. 8, 46.

Digitized by Google

The Sunday next before Easter.

ALMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Phil. ii. 5.
The Gospel, St. Matt. xxvii. 1.

Good Friday.

ALMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

ALMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

O MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they

Digitized by Google

Am Palmsonntage oder am Sonntage vor Ostern.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du aus liebevoller Fürsorge für die Menschen Deinen Sohn, unsern Heiland Jesum Christum, in unser Fleisch gesandt und den Tod am Kreuze hast erdulden lassen, auf daß die ganze Menschheit dem Beispiel seiner großen Demuth folge: Verleihe gnädiglich beides, daß wir ein Vorbild nehmen an Seiner Geduld und auch theilhaftig werden Seiner Auferstehung; durch denselben Jesum Christum unsern Herrn.

Epistel, Phil. 2, 5.
Evangelium, Matth. 27, 1.

Am Karfreitage.

Allmächtiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest gnädiglich ansehen diese Deine Hausgemeinde, für welche unser Herr Jesus Christus sich freiwillig hat verrathen und in die Hände böser Menschen überantworten lassen, den Tod am Kreuze zu erdulden; der nun aber lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geist, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allmächtiger und ewiger Gott, durch dessen Geist der ganze Leib der Kirche geheiliget und regieret wird: Nimm an unser Gebet und Flehen für alle Stände in Deiner heiligen Kirche und gieb, daß jegliches Glied derselben in seinem Beruf und Amt Dir treulich und gottselig diene; durch unsern Herrn und Heiland Jesum Christum. Amen.

O barmherziger Gott, der Du alle Menschen erschaffen, und Nichts hassest, was Du gemacht hast; auch nicht willst den Tod des Sünders, sondern, daß er sich bekehre und lebe: Erbarme Dich über alle Juden, Türken, Ungläubige und Irrgläubige; nimm von ihnen alle Unwissenheit, Herzenshärtigkeit und Verachtung Deines Wortes; und bringe sie alle heim, o hochgelobter Herr, zu Deiner Schaar, auf daß

Digitized by Google

may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. AMEN.

The Epistle, Heb. x. 1.
The Gospel, St. John xix. 1.

Easter-even.

GRANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him; and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. iii. 17.
The Gospel, St. Matt. xxvii. 57.

Easter-day.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ has overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

The Epistle, Col. iii. 1.
The Gospel, St. John xx. 1.

Monday in Easter-week.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech

Digitized by Google

sie mit den Uebrigen des wahren Israel mögen gerettet und zu Einer Heerde unter dem Einen Hirten vereint werden; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Hebr. 10, 1.
Evangelium, Joh. 19, 1.

Am Ostersonnabend.

Verleihe, o Herr, daß wir, die wir in den Tod Deines hochgelobten Sohnes unseres Heilandes Jesu Christi getauft sind, durch beständiges Ertödten unsrer sündhaften Begierden mit Ihm begraben werden mögen; damit wir durch das Grab und des Todes Thor zu einer fröhlichen Auferstehung gelangen; durch das Verdienst Dessen, der für uns gestorben, begraben und wieder auferstanden ist, Jesus Christus unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Petri 3, 17.
Evangelium, Matth. 27, 57.

Am heiligen Osterfeste.

Allmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorsätzen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herr, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, Col. 3, 1.
Evangelium, Joh. 20, 1.

Am Ostermontage.

Allmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich

Digitized by Google

thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts x. 34.
The Gospel, St. Luke xxiv. 13.

Tuesday in Easter-week.

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts xiii. 26.
The Gospel, St. Luke xxiv. 36.

The First Sunday after Easter.

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve the in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. John v. 4.
The Gospel, St. John xx. 19.

The Second Sunday after Easter.

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; give us grace that we may always

Digitized by Google

demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorsätzen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 10, 34.
Evangelium, Luk. 24, 13.

Am Osterdienstage.

Allmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorsätzen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 13, 26.
Evangelium, Luk. 24, 36.

Am ersten Sonntag nach Ostern.

Allmächtiger Vater, der Du Deinen einigen Sohn hast um unsrer Sünden willen in den Tod gegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen wieder auferstehen lassen: Verleihe uns, also hinweg zu thun den Sauerteig der Bosheit und Gottlosigkeit, daß wir Dir allezeit dienen mögen in Lauterkeit und Wahrheit; durch das Verdienst desselben Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Amen.

Epistel, 1 Joh. 5, 4.
Evangelium, Joh. 20, 19.

Am zweiten Sonntage nach Ostern.

Allmächtiger Gott, der Du Deinen einigen Sohn gegeben hast, für uns zu sein beides, ein Sühnopfer der Sünde und ein Vorbild gottseligen Lebens: Gieb uns Gnade,

Digitized by Google

most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavor ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. ii. 19.
The Gospel, St. John x. 11.

The Third Sunday after Easter.

ALMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. ii. 11.
The Gospel, St. John xvi. 16.

The Fourth Sunday after Easter.

O ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, St. James i. 17.
The Gospel, St. John xvi. 5.

The Fifth Sunday after Easter.

O LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good,

Digitized by Google

daß wir allezeit dankbarlich diese Deine unschätzbare Wohlthat annehmen, und täglich uns befleißigen mögen in den gebenedeieten Fußstapfen Seines allerheiligsten Lebens zu wandeln; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Petri 2, 19.
Evangelium, Joh. 10, 12.

Am dritten Sonntage nach Ostern.

Allmächtiger Gott, der Du den Irrenden das Licht der Wahrheit leuchten lässest, auf daß sie wieder auf den rechten Weg kommen mögen: Verleihe allen Denen, welche in die Gemeinschaft Christi aufgenommen worden sind, daß sie Alles vermeiden, was ihrem Bekenntniß zuwider, und thun was demselben gemäß ist; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Petri 2, 11.
Evangelium, Joh. 16, 16.

Am vierten Sonntage nach Ostern.

O allmächtiger Gott, der Du allein das Widerstreben und die Begierden der sündigen Menschen beschwichtigen kannst: Verleihe Deinem Volke zu lieben was Du gebietest; und zu begehren was Du verheißest; also, daß unter allem Wechsel und Wandel dieser Welt unsre Herzen mögen unverwandt dahin gerichtet sein, wo die wahren Freuden sind; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen

Epistel, Jacobi 1, 17.
Evangelium, Joh. 16, 5.

Am fünften Sonntage nach Ostern.

O Herr, von dem alle gute Gabe kommt: Verleihe uns, Deinen demüthigen Knechten, daß wir durch Deine heilige Eingebung gute Gedanken haben, und dieselben unter

Digitized by Google

and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. AMEN.

The Epistle, St. James i. 22.
The Gospel, St. John xvi. 23.

The Ascension-day.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts i. 1.
The Gospel, St. Mark xvi. 14.

Sunday after Ascension-day.

O GOD, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. iv. 7.
The Gospel, St. John xv. 26, and part of Chap. xvi.

Whitsun-day.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee,

Digitized by Google

Deiner gnädigen Leitung ausführen mögen; durch unsern Herrn Jesum Christum. Amen.

Epistel, Jacobi 1, 22.
Evangelium, Joh. 16, 23.

Am Himmelfahrtsfeste.

Allmächtiger Gott: Wir bitten Dich, verleihe uns, die wir an die Himmelfahrt Deines eingebornen Sohnes unsers Herrn Jesu Christi glauben, daß wir mit Herz und Seele dorthin mit Ihm eingehen, und daselbst beständig wohnen mögen mit Ihm, der da lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 1, 1.
Evangelium, Mark. 16, 14.

Am Sonntage nach dem Himmelfahrtsfeste.

O Gott, König der Ehren, der Du Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum mit großem Triumph in Dein himmlisches Reich erhöhet hast: Wir bitten Dich, laß uns nicht ohne Beistand verbleiben; sondern sende uns Deinen Heiligen Geist, den Tröster, und erhöhe uns ebendahin, wohin Christus unser Heiland vorausgegangen ist; der da lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, 1 Petri 4, 7.
Evangelium, Joh. 15, 26 und Theil des Kap. 16.

Am Pfingstfeste.

O Gott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes gesandtest hast: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Seines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsers Heilandes, der da lebet,

Digitized by Google

in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts ii. 1.
The Gospel, St. John xiv. 15.

Monday in Whitsun-week.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts x. 34.
The Gospel, St. John iii. 16.

Tuesday in Whitsun-week.

O GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Acts viii. 14.
The Gospel, St. John x. 1.

Trinity Sunday.

ALMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest

Digitized by Google

und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 2, 1.
Evangelium, Joh. 14, 15.

Am Pfingstmontage.

O Gott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt hast, indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes sandtest: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Seines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unseres Heilandes, der da lebet und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 10, 34.
Evangelium, Joh. 3, 16.

Am Pfingstdienstage.

O Gott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt hast, indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes sandtest: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Seines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unseres Heilandes, der da lebet und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 8, 14.
Evangelium, Joh. 10, 1.

Am Trinitatissonntage.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du uns, Deinen Dienern, Gnade gegeben hast, im Bekenntniß des wahren Glaubens die Herrlichkeit der ewigen Dreieinigkeit zu erkennen, und in der Macht der göttlichen Majestät die Einheit anzubeten: Wir bitten Dich, erhalte uns standhaft in diesem

Digitized by Google

keep us steadfast in this faith and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. AMEN.

For the Epistle, Rev. iv. 1.
The Gospel, St. John iii. 1.

The First Sunday after Trinity.

O GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers: and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. John iv. 7.
The Gospel, St. Luke xvi. 19.

The Second Sunday after Trinity.

O LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. John iii. 13.
The Gospel, St. Luke xiv. 16.

The Third Sunday after Trinity.

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. v. 5.
The Gospel, St. Luke xv. 1.

Digitized by Google

Glauben und behüte uns immerfort vor allen Widersachern; der Du lebest und regierest, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Anstatt der Epistel, Offb. 4, 1.
Evangelium, Joh. 3, 1.

Am ersten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, der Du die Kraft Aller bist, die auf Dich hoffen: Nimm an gnädiglich unser Gebet, und dieweil wir wegen der Schwachheit unsrer Natur nichts Gutes ohne Dich vollbringen können, so verleihe uns Deinen Gnadenbeistand, daß wir Deine Gebote halten und Dir durch unser Wollen und Vollbringen wohlgefallen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Joh. 4, 7.
Evangelium, Luk. 16, 19.

Am zweiten Sonntage nach Trinitatis.

O Herr und Gott, der Du nie ermangelst zu helfen und zu lenken Alle, die ihre Wege beständig in Deiner Furcht und Liebe gehen: Wir bitten Dich, erhalte uns unter dem Schutze Deiner guten Fürsorge und mache, daß wir unablässig Deinen heiligen Namen fürchten und lieben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Joh. 3, 13.
Evangelium, Luk. 14, 16.

Am dritten Sonntage nach Trinitatis.

O Herr und Gott, wir bitten Dich, Du wollest uns gnädiglich erhören und uns, denen Du ein herzliches Verlangen zum Beten gegeben hast, in allen Gefahren und Widerwärtigkeiten durch Deine mächtige Hülfe behüten und trösten; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Petri 5, 5.
Evangelium, Luk. 15, 1.

Digitized by Google

The Fourth Sunday after Trinity.

O GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. viii. 18.
The Gospel, St. Luke vi. 36.

The Fifth Sunday after Trinity.

GRANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee, in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. Pet. iii. 8.
The Gospel, St. Luke v. 1.

The Sixth Sunday after Trinity.

O GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. vi. 3.
The Gospel, St. Matt. v. 20.

The Seventh Sunday after Trinity.

LORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy

Digitized by Google

Am vierten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, Du Beschützer Aller, die auf Dich vertrauen, ohne welchen nichts kräftig, nichts heilig ist: Vermehre Deine Barmherzigkeit über uns; auf daß wir unter Deiner Regierung und Leitung also an den zeitlichen Dingen vorübergehen, daß wir dermaleinst die ewigen nicht verlieren. Solches verleihe, o himmlischer Vater, um Jesu Christi unsers Herrn willen. Amen.

Epistel, Röm. 8, 18.
Evangelium, Luk. 6, 36.

Am fünften Sonntage nach Trinitatis.

Wir bitten Dich, o Herr, verleihe, daß der Lauf dieser Welt durch Deine Regierung so friedlich gelenket werden möge, daß Deine Kirche Dir fröhlich dienen könne in gottseliger Ruhe; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Petri 3, 8.
Evangelium, Luk. 5, 1.

Am sechsten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, der Du denen, die Dich lieben, bereitet hast, was in keines Menschen Herz gekommen ist: Gieße solche Liebe zu Dir in unsere Herzen, daß wir, indem wir Dich über alle Dinge lieben, Deiner Verheißungen, welche höher sind denn all unser Verlangen, theilhaftig werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 6, 3.
Evangelium, Matth. 5, 20.

Am siebenten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, bei dem allein Kraft und Macht ist, Du Brunnquell und Geber aller guten Gaben: Pflanze in unsere Herzen die Liebe Deines Namens, vermehre in uns die wahre Gottesfurcht, erfülle uns mit aller Tugend, und nach Deiner gro-

Digitized by Google

keep us in the same; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. vi. 19.
The Gospel, St. Mark viii. 1.

The Eighth Sunday after Trinity.

O GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. viii. 12.
The Gospel, St. Matt. vii. 15.

The Ninth Sunday after Trinity.

GRANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. x. 1.
The Gospel, St. Luke xvi. 1.

The Tenth Sunday after Trinity.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. xii. 1.
The Gospel, St. Luke xix. 41.

The Eleventh Sunday after Trinity.

O GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious

Digitized by Google

ßen Gnade erhalte und bewahre uns auch darinnen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 6, 19.
Evangelium, Mark. 18, 1.

Am achten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, dessen unwandelbare Vorsehung alle Dinge im Himmel und auf Erden ordnet: Wir bitten Dich demüthiglich, Du wollest Alles, was schädlich ist, von uns abwenden und uns schenken, was zu unsrer Wohlfahrt dient; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 8, 12.
Evangelium, Matth. 7, 15.

Am neunten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten Dich: Verleihe uns den Geist, allezeit zu denken und zu thun was recht ist; auf daß wir, die wir ohne Dich nichts Gutes thun können, durch Dich befähigt werden mögen, Dir zu Gefallen zu leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Cor. 10, 1.
Evangelium, Luk. 16, 1.

Am zehnten Sonntage nach Trinitatis.

Neige, o Herr, Dein gnädig Ohr zu dem Gebet Deiner demüthigen Knechte, und damit ihre Bitten erfüllet werden mögen, so lehre sie um solche Dinge bitten, welche Dir wohlgefällig sind; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Cor. 12, 1.
Evangelium, Luk. 19, 41.

Am elften Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, der Du Deine Allmacht allermeist kund thust durch Barmherzigkeit und Mitleid, verleihe uns gnädiglich ein solches Maaß Deiner Huld, daß wir, indem wir nach Deinen Geboten wandeln, Deine gnadenreichen Verhei-

Digitized by Google

promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. xv. 1.
The Gospel, St. Luke xviii. 9.

The Twelfth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. AMEN.

The Epistle, 2 Cor. iii. 4.
The Gospel, St. Mark vii. 31.

The Thirteenth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Gal. iii. 16.
The Gospel, St. Luke x. 23.

The Fourteenth Sunday after Trinity.

ALMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Gal. v. 16.
The Gospel, St. Luke xvij. 11.

Digitized by Google

ßungen erlangen und Deiner himmlischen Güter theilhaftig werden mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Cor. 15, 1.
Evangelium, Luk. 18, 9.

Am zwölften Sonntage nach Trinitatis.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du allezeit williger bist uns zu hören, als wir zu beten, und uns über Bitten und Verdienst giebst: Gieße aus über uns die Fülle Deiner Barmherzigkeit; vergieb uns, was unser Gewissen beängstigt, und verleihe uns auch dasjenige Gute, um welches wir unwerth sind zu bitten; durch das Verdienst und die Fürsprache Jesu Christi, Deines Sohnes, unsers Herrn. Amen.

Epistel, 2 Cor. 3, 4.
Evangelium, Mark. 7, 31.

Am dreizehnten Sonntage nach Trinitatis.

Allmächtiger und allbarmherziger Gott, durch dessen Gabe allein Dein gläubiges Volk Dir würdig und löblich dienen kann: Wir bitten Dich, verleihe uns, Dir in diesem Leben also getreulich zu dienen, daß wir am Ende Deiner himmlischen Verheißungen theilhaftig werden mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsers Herrn. Amen.

Epistel, Gal. 3, 16.
Evangelium, Luk. 10, 23.

Am vierzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Allmächtiger und ewiger Gott: Vermehre in uns Glaube, Hoffnung und Liebe; und damit wir erlangen mögen, was Du verheißest, so lehre uns lieben, was Du gebietest; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Gal. 5, 16.
Evangelium, Luk. 17, 11.

Digitized by Google

The Fifteenth Sunday after Trinity.

KEEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Gal. vi. 11.
The Gospel, St. Matt. vi. 24.

The Sixteenth Sunday after Trinity.

O LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succor, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iii. 13.
The Gospel, St. Luke vii. 11.

The Seventeenth Sunday after Trinity.

LORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iv. 1.
The Gospel, St. Luke xiv. 1.

The Eighteenth Sunday after Trinity.

LORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 Cor. i. 4.
The Gospel, St. Matt. xxii. 34.

Digitized by Google

Am fünfzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Wir bitten Dich, o Herr, bewahre Deine Kirche in Deiner ewigen Huld; und weil menschliche Schwäche ohne Dich zu Falle kommen muß, so enthalte Du uns allezeit von Allem, was uns schaden kann, und leite uns zu jenen Dingen, die zu unserem Heile dienen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Gal. 6, 11.
Evangelium, Matth. 6, 24.

Am sechszehnten Sonntage nach Trinitatis.

O Herr, wir bitten Dich, daß Deine beständige Barmherzigkeit Deine Kirche reinigen und behüten möge; und weil sie ohne Deinen Beistand nicht in Sicherheit verbleiben kann, so bewahre sie immerdar mit Deiner Hülfe und Güte; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 3, 13.
Evangelium, Luk. 7, 11.

Am siebzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten dich, laß Deine Gnade uns allezeit vorangehen und nachfolgen, auf daß wir immerdar fleißig seien zu guten Werken; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 4, 1.
Evangelium, Luk. 14, 1.

Am achtzehnten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten Dich, gieb Deinem Volke Gnade, den Versuchungen der Welt, des Fleisches und des Teufels zu widerstehen; und Dir, dem allein wahren Gotte, mit reinem Herzen nachzuwandeln; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Cor. 1, 4.
Evangelium, Matth. 22, 34.

Digitized by Google

The Nineteenth Sunday after Trinity.

O GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iv. 17.
The Gospel, St. Matt. ix. 1.

The Twentieth Sunday after Trinity.

O ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. v. 15.
The Gospel, St. Matt. xxii. 1.

The Twenty-first Sunday after Trinity.

GRANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people, pardon and peace; that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. vi. 10.
The Gospel, St. John iv. 46.

The Twenty-second Sunday after Trinity.

LORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Phil. i. 3.
The Gospel, St. Matt. xviii. 21.

Digitized by Google

Am neunzehnten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, dieweil wir ohne Dich Dir nimmer gefallen können, so gieb gnädiglich, daß Dein Heiliger Geist unsere Herzen allerwegen leite und regiere; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 4, 17.
Evangelium, Matth. 9, 1.

Am zwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Allmächtiger und allbarmherziger Gott, wir bitten Dich, behüte uns in Gnaden vor Allem, was uns schaden kann; auf daß wir mit Leib und Seele zu Deinem Dienst bereit sein, und was Du begehrest, mit Freudigkeit vollbringen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 5, 15.
Evangelium, Matth. 22, 1.

Am einundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Wir bitten Dich, o barmherziger Herr: Gieb Deinem gläubigen Volke Vergebung und Frieden, auf daß es, von allen Sünden gereinigt, Dir mit ruhigem Gewissen dienen möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 6, 10.
Evangelium, Joh. 4, 46.

Am zweiundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

O Herr, wir bitten Dich: Erhalte die Kirche, Deine Hausgemeinde, in beständiger Gottseligkeit, auf daß sie durch Deinen Schutz von aller Widerwärtigkeit frei, und in guten Werken Dir zum Dienst ergeben sei, zur Ehre Deines heiligen Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Phil. 1, 3.
Evangelium, Matth. 18, 21.

Digitized by Google

The Twenty-third Sunday after Trinity.

O GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Phil. iii. 17.
The Gospel, St. Matt. xxii. 15.

The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

O LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offenses; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. AMEN.

The Epistle, Col. i. 3.
The Gospel, St. Matt. ix. 18.

The Twenty-fifth Sunday after Trinity.

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Jer. xxiii. 5.
The Gospel, St. John vi. 5.

Saint Andrew's Day.

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up our-

Digitized by Google

Am dreiundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

O Gott, unsere Zuflucht und Stärke, Du Urquell aller Frömmigkeit, wir bitten Dich: Neige Dein Ohr zu den andächtigen Gebeten Deiner Kirche, und laß uns, was wir gläubig bitten, auch wahrhaftig erlangen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Phil. 3, 17.
Evangelium, Matth. 22, 15.

Am vierundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten Dich: Erlasse Deinem Volke seine Schuld; auf daß wir durch Deine Güte und Gnade mögen befreit werden von der Knechtschaft jener Sünden, darein wir durch unsre Schwachheit gerathen sind. Solches verleihe, o himmlischer Vater, um Jesu Christi unseres hochgelobten Herrn und Heilandes willen. Amen.

Epistel, Col. 1, 3.
Evangelium, Matth. 9, 18.

Am fünfundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

Herr, wir bitten Dich: Erwecke den Willen Deiner Gläubigen, daß sie reichlich Frucht bringen in guten Werken und Deinen Segen immer völliger dafür empfangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Jer. 23, 5.
Evangelium, Joh. 6, 5.

Am Tage des Apostels Sankt Andreas.

Allmächtiger Gott, der Du Deinem heiligen Apostel Andreas Gnade gegeben, daß er dem Rufe Deines Sohnes Jesu Christi bereitwillig gehorchte und ohne Säumen Ihm nachfolgte: Verleihe uns Allen, die wir durch Dein heiliges Wort berufen sind, daß wir uns unverweilt der ge-

Digitized by Google

selves obediently to fulfill thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Rom. x. 9.
The Gospel, St. Matt. iv. 18.

Saint Thomas the Apostle.

ALMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for evermore. AMEN.

The Epistle, Eph. ii. 19.
The Gospel, St. John xx. 24.

Saint Stephen's Day.

GRANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth, for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succor all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. AMEN.

For the Epistle, Acts vii. 55.
The Gospel, St. Matt. xxiii. 34.

Saint John the Evangelist's Day.

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle

Digitized by Google

horsamen Erfüllung Deiner heiligen Gebote ergeben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Röm. 10, 9.
Evangelium, Matth. 4, 18.

Am Tage des Apostels Sankt Thomas.

Allmächtiger und ewiger Gott, der Du Deinen heiligen Apostel Sankt Thomas zur größeren Befestigung seines Glaubens an der Auferstehung Deines Sohnes hast zweifeln lassen: Wir bitten Dich, laß uns so völlig und ohne allen Zweifel an Deinen Sohn Jesum Christum glauben, daß unser Glaube vor Deinem Angesicht nimmermehr zu schwach erfunden werde. Erhöre uns, o Herr, durch Jesum Christum unsern Herrn, dem mit Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit, jetzt und in alle Ewigkeit. Amen.

Epistel, Ephes. 2, 19.
Evangelium, Joh. 20, 24.

Am Tage des Sankt Stephan.

Verleihe, o Herr, daß wir in allem zeitlichen Leiden um Deiner Wahrheit willen, beständig zum Himmel emporblicken, und im Glauben die Herrlichkeit schauen, die da soll geoffenbaret werden; auf daß wir, mit dem Heiligen Geiste erfüllt, lernen mögen, unsere Verfolger zu lieben und zu segnen, nach dem Beispiele Deines ersten Märtyrers, Sankt Stephan, welcher für seine Mörder zu Dir betete, o hochgelobter Jesu, der Du zur Rechten Gottes stehest, Allen zu helfen, welche für Dich leiden, unsern einigen Mittler und Fürsprecher. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 7, 55.
Evangelium, Matth. 23, 34.

Am Tage des Evangelisten Sankt Johannis.

Barmherziger Herr, wir bitten Dich: Gieße die hellen Strahlen Deines Lichtes über Deine Kirche aus, auf daß sie, erleuchtet durch die Lehre Deines heiligen Apo-

Digitized by Google

and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 1 St. John i. 1.
The Gospel, St. John xxi. 19.

The Innocents' Day.

O ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Rev. xiv. 1.
The Gospel, St. Matt. ii. 13.

The Conversion of Saint Paul.

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts ix. 1.
The Gospel, St. Matt. xix. 27.

The Presentation of Christ in the Temple, commonly called the Purification of Saint Mary the Virgin.

ALMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our

Digitized by Google

stels und Evangelisten Sankt Johannes, also im Lichte Deiner Wahrheit wandle, daß sie dermaleinst zum ewigen Leben eingehe; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, 1 Joh. 1, 1.
Evangelium, Joh. 21, 19.

Am Tage der unschuldigen Kindlein.

O allmächtiger Gott, der Du Dir aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge eine Macht zugerichtet und die Unmündigen bereitet hast, Dich durch ihren Tod zu preisen: Ertödte in uns alle Laster, und stärke uns so durch Deine Gnade, daß wir durch Unschuld unseres Wandels und Beständigkeit unseres Glaubens bis zum Tode Deinen heiligen Namen verherrlichen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Offb. 14, 1.
Evangelium, Matth. 2, 13.

Am Tage der Bekehrung Sankt Pauli.

O Gott, der Du durch die Predigt des heiligen Apostels Paulus der ganzen Welt das Licht des Evangeliums angezündet hast: Wir bitten Dich, verleihe, daß wir im Andenken an seine wunderbare Bekehrung Dir unsere Dankbarkeit für dieselbe durch Nachfolge seiner heiligen Lehre beweisen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 9, 1.
Evangelium, Matth. 19, 27.

Am Tage der Darstellung Christi im Tempel, Mariä Reinigung.

Allmächtiger und ewiger Gott: Wir bitten demüthiglich Deine Majestät, daß, wie Dein eingeborener Sohn an diesem Tage im Tempel in unserm wesentlichen Fleische

Digitized by Google

flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Mal. iii. 1.
The Gospel, St Luke ii. 22.

Saint Matthias's Day.

O ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts i. 15.
The Gospel, St. Matt. xi. 25.

The Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Isa. vii. 10.
The Gospel, St. Luke i. 26.

Saint Mark's Day.

O ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, Eph. iv. 7.
The Gospel, St. John xv. 1.

Digitized by Google

dargestellt worden ist, so mögen auch wir Dir dargestellt werden mit lauterem und reinem Herzen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Mal. 3, 1.
Evangelium, Luk. 2, 22.

Am Tage des Sankt Matthias.

O allmächtiger Gott, der Du an der Stelle des Verräthers Judas Deinen treuen Diener Matthias unter die zwölf Apostel erwählet hast: Gieb, daß Deine Kirche allezeit vor falschen Aposteln bewahrt bleiben und von treuen und rechten Hirten regiert und geleitet werden möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 1, 15.
Evangelium, Matth. 11, 25.

Am Tage der Verkündigung Mariä, der gebenedeiten Jungfrau.

Wir bitten Dich, o Herr, gieße Deine Gnade in unsere Herzen, auf daß wir, wie wir durch des Engels Botschaft die Menschwerdung Deines Sohnes Jesu Christi vernommen haben, durch sein Kreuz und Leiden zu der Herrlichkeit Seiner Auferstehung gelangen mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Jes. 7, 10.
Evangelium, Luk. 1, 26.

Am Tage des Evangelisten Sankt Markus.

O allmächtiger Gott, der Du Deine heilige Kirche in der himmlischen Lehre Deines Evangelisten Sankt Markus unterwiesen hast: Gieb uns Gnade, daß wir uns nicht wie Kinder beirren lassen durch allerlei Wind eitler Lehre, sondern fest gegründet bleiben in der Wahrheit Deines heiligen Evangelii; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Ephes. 4, 7.
Evangelium, Joh. 15, 1.

Digitized by Google

Saint Philip and Saint James's Day.

O ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, St. James i. 1.
The Gospel, St. John xiv. 1.

Saint Barnabas the Apostle.

O LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honor and glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts xi. 22.
The Gospel, St. John xv. 12.

Saint John Baptist's Day.

ALMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour, by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Isa. xl. 1.
The Gospel, St. Luke i. 57.

Digitized by Google

Am Tage der Apostel Sankt Philippus und Sankt Jacobus.

O allmächtiger Gott, dessen wahre Erkenntniß das ewige Leben ist: Verleihe uns, Deinen Sohn Jesum Christum völlig zu erkennen als den Weg, die Wahrheit und das Leben; auf daß wir den Fußstapfen Deiner heiligen Apostel Sankt Philippus und Sankt Jacobus folgen und auf dem Wege, der zum ewigen Leben führet, beständiglich wandeln mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Jacobi 1, 1.
Evangelium, Joh. 14. 1.

Am Tage des Apostels Sankt Barnabas.

O allmächtiger Herr Gott, der Du Deinen heiligen Apostel Barnabas mit besonderen Gaben des Heiligen Geistes ausgerüstet hast: Wir bitten Dich, laß uns nicht ermangeln Deiner mannigfachen Gaben; auch nicht der Gnade, dieselben allezeit zu gebrauchen zu Deiner Ehre und Verherrlichung; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 11, 22.
Evangelium, Joh. 15, 12.

Am Tage Sankt Johannis des Täufers.

Allmächtiger Gott, durch dessen Fürsorge Dein Diener Johannes der Täufer auf wunderbare Weise geboren und gesandt worden ist, Deinem Sohne, unserm Heilande durch Predigt der Buße den Weg zu bereiten: Verleihe uns seiner Lehre und seinem heiligen Leben also nachzufolgen, daß wir seiner Predigt gemäß aufrichtige Buße thun; nach seinem Beispiele stets die Wahrheit reden, unerschrocken dem Laster entgegentreten, und um der Wahrheit willen auch geduldig leiden mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Jes. 40, 1.
Evangelium, Luk. 1, 57.

Digitized by Google

Saint Peter's Day.

O ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandest him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts xii. 1.
The Gospel, St. Matt. xvi. 13.

Saint James the Apostle.

GRANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts xi. 27, and part of Chap. xii.
The Gospel, St. Matt. xx. 20.

Saint Bartholomew the Apostle.

O ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed; and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Acts v. 12.
The Gospel, St. Luke xxii. 24.

Digitized by Google

Am Tage des Apostel Sankt Petrus.

O allmächtiger Gott, der Du durch Deinen Sohn Jesum Christum Deinem heiligen Apostel Petrus viele vorzügliche Gaben gegeben und ihm ernstlich befohlen hast, Deine Heerde zu weiden: Wir bitten Dich, laß alle Bischöfe und Pastoren Dein heiliges Wort fleißig predigen, und Dein Volk demselben in Gehorsam nachleben; auf daß sie dermaleinst die Krone Deiner ewigen Herrlichkeit empfangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 12, 1.
Evangelium, Matth. 16, 13.

Am Tage des Apostels Sankt Jacobus.

Verleih, o barmherziger Gott, daß wir, wie Dein heiliger Apostel Jacobus, welcher seinen Vater und Alles, was er hatte, verließ und ohne Säumen dem Rufe Deines Sohnes Jesu Christi gehorchte und Ihm nachfolgte, allen weltlichen und fleischlichen Neigungen absagen und allezeit bereit sein mögen, Deinen heiligen Geboten zu folgen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 11, 27.
Evangelium, Matth. 20, 20.

Am Tage des Apostels Sankt Bartholomäus.

O allmächtiger und ewiger Gott, der Du Deinem Apostel Bartholomäus Gnade gegeben hast, Dein Wort recht zu glauben und zu predigen: Wir bitten Dich, verleihe Deiner Kirche, daß sie das Wort, welches er geglaubt hat, lieben und dasselbe beides verkündigen und annehmen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Apostg. 5, 12.
Evangelium, Luk. 22, 24.

Digitized by Google

Saint Matthew the Apostle.

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom, to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

The Epistle, 2 Cor. iv. 1.
The Gospel, St. Matt. ix. 9.

Saint Michael and all Angels.

O EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant, that as thy holy Angels always do thee service in heaven; so, by thy appointment, they may succor and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Rev. xii. 7.
The Gospel, St. Matt. xviii. 1.

Saint Luke the Evangelist.

ALMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist and Physician of the soul; May it please thee, that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, 2 Tim. iv. 5.
The Gospel, St. Luke x. 1.

Digitized by Google

Am Tage des Apostels Sankt Matthäus.

O allmächtiger Gott, der Du durch Deinen hochgelobten Sohn Jesum Christum den Matthäus aus dem Stande der Zöllner zu dem eines Apostels und Evangelisten berufen hast: Verleihe, daß wir allen habsüchtigen Regungen und unmäßiger Liebe zum Reichthum entsagen, und Deinem Sohne Jesu Christo nachfolgen, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Epistel, 2 Cor. 4, 1.
Evangelium, Matth. 9, 9.

Am Tage Sankt Michaels und aller Engel.

O ewiger Gott, der Du die Dienste der Engel und Menschen in wunderbarer Weise geordnet und bestimmt hast: Verleihe in Gnaden, daß die heiligen Engel, welche Dir allezeit droben im Himmel dienen, nach Deinem Befehle auch uns auf Erden helfen und beschirmen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Offb. 12, 7.
Evangelium, Matth. 18, 1.

Am Tage des Evangelisten Sankt Lukas.

Allmächtiger Gott, der Du den Arzt Lukas, dessen Evangelium sein Ruhm ist, berufen hast, ein Evangelist und Seelenarzt zu sein: Möge es Dir gefallen, daß durch die heilsame Arzenei der von ihm uns überlieferten Lehre alle Krankheiten unserer Seele geheilt werden; durch das Verdienst Deines Sohnes Jesu Christi unseres Herrn. Amen.

Epistel, 2 Tim. 4, 5.
Evangelium, Luk. 10, 1.

Digitized by Google

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.

O ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

The Epistle, St. Jude 1.
The Gospel, St. John xv. 17.

All Saints' Day.

O ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys, which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

For the Epistle, Rev. vii. 2.
The Gospel, St. Matt. v. 1.

Digitized by Google

Am Tage der Apostel Sankt Simon und Sankt Judas.

O allmächtiger Gott, der Du Deine Kirche auf den Grund der Apostel und Propheten erbauet hast, da Jesus Christus der Eckstein ist: Verleihe uns, durch ihre Lehre in solcher Einigkeit des Geistes mit einander verbunden zu werden, daß wir einen heiligen Dir wohlgefälligen Tempel bilden mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Epistel, Judä 1, 1.
Evangelium, Joh. 15, 17.

Am Tage Aller Heiligen.

O allmächtiger Gott, der Du alle Deine Auserwählten zu einer Gemeinde und Genossenschaft verbunden hast in dem geheimnißvollen Körper Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn: Verleih uns Gnade, Deinen gebenedeicten Heiligen in aller Tugend und göttlichem Leben also nachzufolgen, daß auch wir zu jenen unaussprechlichen Freuden gelangen mögen, welche Du bereitet hast denen, die Dich aufrichtig lieben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

Anstatt der Epistel, Offb. 7, 2.
Evangelium, Matth. 5, 1.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Princeton University Library
32101 065101832

Digitized by Google

Digitized by Google